

PRELIMINARIOJI PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

BENDROJI DALIS

1. SUTARTIES SĄVOKOS Asmenys

1.1. **Igaliojusi organizacija** – juridinis asmuo, kuris vadovaujantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – VPĮ) 83 straipsnio arba atitinkamai Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo (toliau – PĮ) 91 straipsnio nuostatomis arba kitais pagrindais įgaliojo Perkančiąją organizaciją procedūroms bei kitoms su Pirkimu susijusioms procedūroms iki Preliminariosios sutarties sudarymo atlikti.

1.2. **Ignitis grupės įmonės** – AB „Ignitis grupė“, jos tiesiogiai ir netiesiogiai valdomi juridiniai asmenys ir kiti juridiniai asmenys, kurių dalininkė yra AB „Ignitis grupė“.

1.3. **Klientas** – Preliminariosios sutarties SD nurodytas juridinis asmuo (Igaliojusi organizacija), perkantis Preliminariosios sutarties SD nurodytas Paslaugas.

1.4. **Paslaugų teikėjas** – asmuo ar asmenų grupė, nurodytas (-a) šios Preliminariosios sutarties SD, teikiantis (-i) Preliminariojoje sutartyje nurodytas Paslaugas Klientui.

1.5. **Perkančioji organizacija** – Kliento tinkamai įgaliotas juridinis asmuo Kliento vardu ir interesais organizuojantis ir vykdomas Pirkimo procedūras pagal VPĮ ar PĮ.

1.6. **Subteikėjas** – Paslaugų teikėjo pasitelktas juridinis arba fizinis asmuo, kuris pagal galiojantį tarpusavio sandorį su Paslaugų teikėju, Paslaugų teikėjo pasitelkiamas atlikti Preliminariojoje sutartyje nurodytų Paslaugų teikimą ar tam tikras konkrečias su Paslaugų teikimu susijusias funkcijas.

1.7. **Šalis** – Klientas arba Paslaugų teikėjas, kiekvienas atskirai. Šalys – Klientas ir Paslaugų teikėjas kartu.

1.8. **Trečioji šalis/Tretieji asmenys** – bet kuris kitas fizinis arba juridinis asmuo, kuris nėra šios Preliminariosios sutarties Šalis.

1.9. **Ūkio subjektas** – juridinis arba fizinis asmuo, kurio pajėgumais remiasi Paslaugų teikėjas, kad atitiktų Pirkimo sąlygose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus (VPĮ 49 str./PĮ 62 str.). Tuo atveju, jei Paslaugų teikėjas tik remiasi kito ūkio subjekto ištekliais (pvz. įrenginiais, kurie kaip privalomi buvo nurodyti Pirkimo sąlygose) toliau Preliminariojoje sutartyje tokie ūkio subjektai vadinami **Trečiaisiais asmenimis**.

FRAMEWORK AGREEMENT FOR THE PROVISION OF SERVICES

GENERAL PART

1. DEFINITIONS OF THE AGREEMENT Persons

1.1. **Authorised Authority** shall mean a legal entity which, in accordance with the provisions of Article 83 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the LPP) or the provisions of Article 91 of the Law on Public Procurement Conducted by the Contracting Entities Operating in the Water, Energy, Transport and Postal Service Sectors of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the LP) or on other grounds, had authorised the Contracting Authority to perform the Procurement Procedures and other procedures related to the Procurement prior to the conclusion of the Framework Agreement.

1.2. **Group Companies** shall mean AB "Ignitis grupė", its directly and indirectly managed legal entities and other legal entities whose shares are held by AB "Ignitis grupė".

1.3. **Buyer** shall mean a legal entity (Authorised Authority) specified in the SP of the Framework Agreement which purchases the Services specified in the SP of the Framework Agreement.

1.4. **Service Provider** shall mean a person or a group of persons specified in the SP of this Framework Agreement which provides Services specified in the Framework Agreement to the Buyer.

1.5. **Contracting Authority** shall mean a legal entity duly authorised by the Buyer who organises and carries out Procurement procedures on behalf and in the interests of the Buyer in accordance with the LPP or the LP.

1.6. **Subcontractor** shall mean a legal entity or a natural person engaged by the Service Provider under a valid mutual agreement with the Service Provider to perform the provision of Services specified in the Framework Agreement or certain specific functions related to the provision of the Services.

1.7. **Party** shall mean the Buyer or the Service Provider separately. **Parties** shall mean the Buyer or the Service Provider together.

1.8. **Third Party/Third Persons** shall mean any other natural person or legal entity who is not the Party to this Framework Agreement.

1.9. **Economic Entity** shall mean a legal entity or natural person whose capacities are relied on by the Service Provider in order to meet the qualification requirements set out in the Procurement Conditions (Art. 49 of the LPP/Art. 62 of the LP). In the event that the Service Provider merely relies on the resources of another economic entity (e.g., facilities that have been specified as mandatory in the Procurement Conditions), such economic entities shall be referred to in the Framework Agreement as Third Persons.

Bendrosios sąvokos

1.10. **Bendra Preliminariosios sutarties kaina** – Preliminariosios sutarties SD nurodyta bendra visų šios Preliminariosios sutarties galiojimo laikotarpiu teikiamų Paslaugų kaina, įskaitant taikomą pridėtinės vertės mokestį (toliau – PVM), kuri negali būti viršyta Preliminariosios sutarties galiojimo laikotarpiu.

1.11. **Bendra Sutarties kaina** – bendra kaina, įskaitant taikomą PVM, kuri Kliento mokama Paslaugų teikėjui už teikiamas Paslaugas pagal šios Preliminariosios sutarties pagrindu Šalių sudaromą vieną Sutartį.

1.12. **Kitos paslaugos** – į Nurodytų paslaugų sąrašą nepatenkančios, tačiau tai pačiai paslaugų grupei priklausančios Paslaugos, kurios nurodytos Kitų paslaugų grupės sąrašė. Kitų paslaugų grupės sąrašas pateikiamas Techninėje specifikacijoje.

1.13. **Nuolaida** – Paslaugų teikėjo Pasiūlyme nurodyta nuolaida, kuri nekeičiama ir taikoma perkamoms Kitoms paslaugoms iš Kitų paslaugų sąrašo visą Preliminariosios sutarties galiojimo laikotarpį (jei Preliminariosios sutarties SD nenustatyta kitaip).

1.14. **Nurodytos paslaugos** – Paslaugos, kurių sąrašas ir techniniai parametrai nurodyti Techninėje specifikacijoje. Perkant Nurodytas paslaugas negali būti viršyta bendra Preliminariosios sutarties kaina ir Preliminariosios sutarties SD nurodytas Paslaugų kiekis, jei Preliminariosios sutarties SD nurodomas maksimalus kiekis.

1.15. **Paslaugos** – Nurodytos ir Kitos paslaugos, kaip jos apibrėžtos Preliminariojoje sutartyje, kurios pagal atskiras Šalių sudaromas Sutartis teikiamos Klientui, įskaitant Paslaugų teikėjo atliekamus visus su Paslaugų teikimu susijusius darbus.

1.16. **Paslaugų kaina / Paslaugų įkainis** – Paslaugų kaina Preliminariojoje sutartyje gali būti naudojama kaip sąvoka, apibrėžianti Paslaugų kainą, atskiros Paslaugų grupės kainą ar atskirą Paslaugų įkainį ir kuri nustatyta Preliminariosios sutarties ar (ir) Sutarties prieduose. Nurodytų Paslaugų kaina (įskaitant visus įkainius), nurodyta Preliminariosios sutarties SD, gali būti keičiama tik Preliminariosios sutarties SD nustatyta tvarka. Kitų paslaugų kaina (įskaitant visus įkainius) nurodoma Sutartyje ir negali būti keičiama visą Sutarties galiojimo laikotarpį (nebent Sutartyje numatyta kainos / įkainių perskaičiavimo tvarka).

1.17. **Paslaugų sąrašas** – Techninėje specifikacijoje pateikiami Nurodytų ir Kitų paslaugų grupių atskiri sąrašai, iš kurių Klientas turi teisę užsisakyti Paslaugas pagal Preliminariąją sutartį.

General terminology

1.10. **Total Price of the Framework Agreement** shall mean the total price specified in the SP of the Framework Agreement of all Services to be provided during the validity period of the Framework Agreement, including the applicable value-added tax (hereinafter referred to as the VAT), which may not be exceeded during the validity period of the Framework Agreement.

1.11. **Total Contract Price** shall mean the total price, including applicable VAT, to be paid by the Buyer to the Service Provider for the Services provided under a single Contract concluded between the Parties on the basis of this Framework Agreement.

1.12. **Other Services** shall mean the Services not included in the list of Specified Services but belonging to the same group of services, which are listed in the list of the group of Other Services. The list of the group of Other Services is presented in the Technical Specification.

1.13. **Discount** shall mean a discount indicated in the Tender of the Service Provider that shall not be changed and shall apply to Other Services to be purchased from the list of Other Services for the entire validity period of the Framework Agreement (unless otherwise specified in the SP of the Framework Agreement).

1.14. **Specified Services** shall mean the Services whose list and technical parameters are specified in the Technical Specification. When purchasing Specified Services, the Total Price of the Framework Agreement and the quantity of Services specified in the SP of the Framework Agreement may not be exceeded if the maximum quantity is indicated in SP of the Framework Agreement.

1.15. **Services** shall mean Specified and Other Services as defined in the Framework Agreement, which are provided to the Buyer under separate Contracts concluded between the Parties, including all works performed by the Service Provider in connection with the provision of Services.

1.16. **Price of Services/Rate of Services** shall mean the Price of Services, which may be used in the Framework Agreement as a term defining the Price of the Services, the price of a separate group of Services or a separate Rate of Services and which is set out in the annexes to the Framework Agreement and/or the Contract. The price of the Specified Services (including all rates) specified in the SP of the Framework Agreement may be changed only in accordance with the procedure laid down in the SP of the Framework Agreement. The price of Other Services (including all rates) shall be specified in the Contract and may not be changed for the entire period of validity of the Contract (unless the Contract provides for the procedure for recalculation of price/rates).

1.17. **List of Services** shall mean separate lists of groups of Specified and Other Services presented in the Technical Specification, from which the Buyer shall have the right to order the Services under the Framework Agreement.

1.18. **Paslaugų trūkumai** – Paslaugų perdavimo - priėmimo metu ar (ir) Paslaugų kokybės garantijos termino galiojimo metu, ar bet kuriuo kitu Sutarties galiojimo metu, Kliento ar (ir) Trečiųjų asmenų nustatyti Paslaugų kokybės neatitikimai Pirkimo sąlygų ar (ir) Teisės aktų reikalavimams ar (ir) Paslaugų teikėjo Pasiūlyme ir / ar Papildytame pasiūlyme nurodytiems Paslaugų kokybiniais rodikliais (kai Pasiūlymas ir / ar Papildytas pasiūlymas buvo vertinti pagal kainos (ar sąnaudų) ir kokybės santykį), paslėpti defektai, klaidos, veiklos sutrikimai ar pan., dėl kurių Paslaugų rezultato nebūtų galima naudoti tam tikslui, kuriam Klientas jas (Paslaugas) ketino naudoti arba dėl kurių Paslaugų naudingumas sumažėtų taip, kad Klientas, apie tuos trūkumus žinodamas, arba apskritai nebūtų tų Paslaugų pirkęs, arba nebūtų už Paslaugas mokėjęs tokio dydžio kainą.

1.19. **Pirkimas** – Perkančiosios organizacijos organizuotas viešasis pirkimas, siekiant sudaryti šią Preliminariąją sutartį.

1.20. **Prekės** – Techninėje specifikacijoje ir (ar) Preliminariojoje sutartyje nurodytos prekės ir (ar) su Paslaugų teikimu susijusios medžiagos, kurių tiekimo tvarka, įkainiai, kokybės reikalavimai nustatomi Techninėje specifikacijoje ir (ar) Preliminariosios sutarties SD ir atitinkamuose teisės aktuose, reglamentuojančiuose tokio pobūdžio prekių tiekimo tvarką, kokybės, saugos ir kitus reikalavimus. Taip pat Prekėms, jei tokios perkamos pagal Preliminariąją sutartį, *mutatis mutandis* taikomos visos šios Preliminariosios sutarties nuostatos, jei Preliminariosios sutarties SD nenustatyta kitaip.

1.21. **Susiję darbai** – su Paslaugų teikimu susijusios Paslaugų teikėjo funkcijos ir (ar) papildomi darbai, įskaitant personalo apmokymo, konsultacijų teikimo ir kt., kurie numatyti Preliminariosios sutarties SD ar (ir) be kurių Klientas negalėtų Paslaugų rezultatu ar (ir) Paslaugomis naudotis pagal tiesioginę jų paskirtį, todėl Paslaugų teikėjas, būdamas savo srities profesionalu, privalėjo jas numatyti ir įskačiuoti į Pasiūlymą.

Dokumentai

1.22. **Aktas** – Paslaugų perdavimo – priėmimo metu ir (ar) Prekių perdavimo – priėmimo ir (ar) jų dalies perdavimo – priėmimo metu Šalių pasirašomas dokumentas, patvirtintas Šalių parašais, kuriuo Klientas patvirtina, kad Paslaugos ir (ar) Prekės yra priimtose. Jei Preliminariosios sutarties SD ar (ir) Sutartyje numatyti Susiję darbai, Aktas pasirašomas po visų su Paslaugų teikimu Susijusių darbų tinkamo atlikimo.

1.23. **Įstatymas** – atitinkamai PJ (aktuali redakcija), kuris taikomas komunaliniam sektoriui, arba VPĮ (aktuali redakcija), kuris taikomas klasikiniame sektoriui.

1.18. **Defects of the Services** shall mean discrepancies in the quality of the Services with the requirements of the Procurement Conditions and/or Legal Acts and (or) the quality of the Services as set out in the Services Provider's Tender and (or) Supplemented Tender (where the Tender and (or) Supplemented Tender has been evaluated on the basis of price (or cost) and quality ratio, hidden defects, mistakes, malfunctions, etc., identified by the Buyer and/or Third Persons during the transfer and acceptance of the Services and/or during the validity of the warranty of the quality of the Services or/and any other period of validity of the Contract, due to which the Services could not be used for the purpose for which the Buyer intended to use them (Services), or which would reduce the utility of the Services in such a way that the Buyer, being aware of the defects, would not have purchased the Services at all, or would not have paid for the Services a price of such size.

1.19. **Procurement** shall mean a public procurement organised by the Contracting Authority with a view to conclude this Framework Agreement.

1.20. **Goods** shall mean the goods and/or materials related to the provision of the Services specified in the Technical Specification and/or the Framework Agreement, whose procedures for supply, rates, quality requirements shall be laid down in the Technical Specification and/or the SP of the Framework Agreement and the relevant legal acts governing the procedure for supply, quality, safety and other requirements for this type of goods. Also, all the provisions of this Framework Agreement shall apply *mutatis mutandis* to the Goods if they are purchased under the Framework Agreement unless otherwise provided in the SP of the Framework Agreement.

1.21. **Related Works** shall mean the functions and/or additional works of the Service Provider related to the provision of the Services, including personnel training, consulting, etc., which are provided for in the SP of the Framework Agreement and/or without which the Buyer would not be able to use the result of the Services and/or use the Services for their direct purpose, therefore, the Service Provider, being a professional in its field, should have foreseen and included them in the Tender.

Documents

1.22. **Certificate** shall mean a document to be signed by the Parties at the time of transfer and acceptance of Services and/or transfer and acceptance of Goods and/or transfer and acceptance of part thereof, approved by signatures of the Parties, by which the Buyer certifies that the Services and/or the Goods are accepted. Where the Related Works are provided for in the SP of the Framework Agreement and/or the Contract, the Certificate shall be signed after all the Related Works associated with the provision of the Services are carried out properly.

1.23. **Law** shall mean the LP (relevant version), which applies to the utility sector, or the LPP (relevant version), which applies to the classic sector, respectively.

1.24. Kvietimas sudaryti Preliminariąją sutartį – Paslaugų teikėjui pateiktas pranešimas, kuriuo jis kviečiamas pasirašyti Preliminariąją sutartį ir informuojamas apie terminą skirtą Preliminariosios sutarties sudarymui.

1.25. Papildytas pasiūlymas – Klientui pateikus Kitų paslaugų Užsakymą su nurodymu papildyti Pasiūlymą ar Klientui pateikus mišrų Užsakymą (Kitoms ir Nurodytoms paslaugoms) ar Klientui pateikus Nurodytų paslaugų Užsakymą su patikslinimais (jei tai numatyta Preliminariojoje sutartyje), Paslaugų teikėjo Klientui pateiktas rašytinis papildytas pasiūlymas, kuris laikomas patvirtintu nuo Kliento rašytinio patvirtinimo gavimo dienos, kuriame Klientas patvirtina, kad Paslaugų teikėjo Papildytas pasiūlymas yra tinkamas.

1.26. Pasiūlymas – Perkančiajai organizacijai vykdant Pirkimo procedūras, Paslaugų teikėjo pateiktų dokumentų visuma.

1.27. Paslaugų užsakymas – Sutarties pagrindu Paslaugų teikėjui tekstiniu pranešimu, elektroniniu paštu ir/ar per Kliento nurodytą informacinę sistemą teikiamas rašytinis užsakymas suteikti Paslaugas.

1.28. Pirkimo sąlygos – Perkančiosios organizacijos vykdytų Pirkimo procedūrų metu pateiktų dokumentų visuma, kuriais vadovaujantis Paslaugų teikėjas pateikė Pasiūlymą.

1.29. Pranešimas – Šalių viena kitai siunčiami pranešimai, paklausimai, pretenzijos ir kita siunčiama informacija, kurie laikomi tinkamai išsiųstais ir gautais jų išsiuntimo dieną, jei pranešimai išsiųsti Preliminariosios sutarties SD (jei Sutartyje kontaktai nėra patikslinti) nurodytu Šalies elektroniniu paštu ar kitu Preliminariojoje sutartyje ir / ar Sutartyje nurodytu būdu. Jei pranešimas siunčiamas registruotu paštu, jis laikomas tinkamai išsiųstas ir gautas po 5 (penkių) Darbo dienų nuo išsiuntimo.

1.30. Preliminarioji sutartis – ši Preliminarioji sutartis, susidedanti iš Preliminariosios sutarties BD 2.4. punkte išvardintų dokumentų, ir kurios tikslas – nustatyti sąlygas, taikomas Sutartims, kurios bus sudarytos per šios Preliminariosios sutarties galiojimo laikotarpį.

1.31. Preliminariosios sutarties BD – šis dokumentas, kuris yra sudėtinė ir neatskiriama Preliminariosios sutarties dalis, nustatantis standartines Preliminariosios sutarties nuostatas, standartines Kliento ir Paslaugų teikėjo teises, pareigas ir atsakomybę.

1.32. Preliminariosios sutarties SD – šio dokumento specialioji dalis, kurioje detalizuojamas Preliminariosios sutarties objektas, Paslaugų apimtis ir kaina bei įkainiai (jei taikomi), Paslaugų teikimo ir priėmimo - perdavimo tvarka, terminai bei kitos Šalių sutartos sąlygos.

1.24. Invitation to Conclude a Framework Agreement shall mean a notification made to the Service Provider inviting it to sign the Framework Agreement and informing it of the time limit for the conclusion of the Framework Agreement.

1.25. Supplemented Tender shall mean a written Supplemented Tender submitted by the Service Provider to the Buyer after the Buyer submits the Order for Other Services with an instruction to supplement the Tender or after the Buyer submits a mixed Order (for Other and Specified Services), or after the Buyer submits an Order for Specified Services with adjustments (if provided for in the Framework Agreement), which shall be deemed approved from the date of receipt of the Buyer's written confirmation, in which the Buyer confirms that the Supplemented Tender of the Service Provider is appropriate.

1.26. Tender shall mean the set of documents submitted by the Service Provider in the course of the Procurement Procedures carried out by the Contracting Authority.

1.27. Order for Services shall mean a written order for the Services submitted to the Service Provider on the basis of the Contract by text message, e-mail and/or via the information system specified by the Buyer.

1.28. Procurement Conditions shall mean the set of the documents submitted during the Procurement Procedures carried out by the Contracting Authority according to which the Service Provider submitted the Tender.

1.29. Notification shall mean notifications, enquiries, claims and other information sent by the Parties to each other which shall be deemed to have been duly sent and received on the date of their dispatch, provided that the notifications are sent by the e-mail of the Party specified in the SP of the Framework Agreement (if the contact details are not adjusted in the Contract) or by any other means specified in the Framework Agreement and/or the Contract. If the notification is sent by registered post, it shall be deemed to have been duly sent and received after 5 (five) Working Days from the date of dispatch thereof.

1.30. Framework Agreement shall mean this Framework Agreement, which consists of the documents listed in clause 2.4 of the GP of the Framework Agreement, and the purpose of which is to establish the terms and conditions applicable to the Contracts to be concluded during the period of validity of this Framework Agreement.

1.31. GP of the Framework Agreement shall mean this document, which is a complex and integral part of the Framework Agreement, establishing standard provisions of the Framework Agreement, standard rights, obligations and responsibilities of the Buyer and the Service Provider.

1.32. SP of the Framework Agreement shall mean a specific part of this document detailing the object of the Framework Agreement, the scope and price of the Services and the rates (if applicable), the procedure for the provision and the transfer and acceptance of

1.33. **Raštu** – reiškia bet kokio pranešimo, paklausimo, pretenzijos, Užsakymo ar kt. informacijos išsiuntimas elektroniniu paštu ar informacinių technologijų programa, registruotu paštu, centrinės viešųjų pirkimų informacinės sistemos (toliau - CVP IS) priemonėmis ar tiesiogiai įteikiamas interesantui, Šalies Preliminariosios sutarties SD nurodytais kontaktais (jei Sutartyje kontaktai nėra patikslinti) ar Šalių sutarta kita komunikacijos priemone.

1.34. **Sąskaita** – Klientui pateikiama PVM sąskaita faktūra apmokėjimui ar kitas mokėjimo dokumentas (jeigu Paslaugų teikėjas nėra PVM mokėtojas), už Paslaugų teikėjo suteiktas Paslaugas ir / ar pristatytas Prekes ir / ar atliktus Susijusius darbus. Sąskaitos teikiamos, priimamos ir apdorojamos Įstatyme nustatyta tvarka.

1.35. **Sąskaitos gavimo diena** – Sąskaitos gavimo data.

1.36. **Sutartis** – šios Preliminariosios sutarties pagrindu sudaroma pagrindinė Paslaugų teikimo sutartis. Sutarties (-ių) sudarymo tvarka nustatyta Preliminariosios sutarties SD.

1.37. **Techninė specifikacija** – dokumentas, kuriame nustatyti Paslaugų techniniai, kokybės ir kiti reikalavimai.

1.38. **Teisės aktai** – Lietuvos Respublikos teisės aktai ir tarptautinės sutartys, Europos Sąjungos teisės aktai ar bet kokie trečiosios šalies viešosios valdžios individualaus ar norminio pobūdžio potvarkiai, kurie, nepriklausomai nuo jų teisinės galios ir (arba) jurisdikcijos, saisto bet kurią Šalį ir (arba) turi įtakos šios Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties vykdymui bei Kliento vidaus teisės aktai, su kuriais Paslaugų teikėjas buvo supažindintas.

1.39. **Užsakymas** – Preliminariosios sutarties SD nustatyta tvarka Paslaugų teikėjui teikiamas užsakymas dėl Paslaugų teikimo, kuris laikomas gautu jo pateikimo dieną arba po 5 (penkių) Dienų, jei Užsakymas siunčiamas Šalies registruotu pašto adresu. Kiekvieno Užsakymo pagrindu sudaroma atskira Sutartis.

Datos ir terminai

1.40. **Diena** – jei šioje Preliminariojoje sutartyje nenustatyta kitaip, ši sąvoka reiškia kalendorinę dieną.

1.41. **Darbo diena** – jei šioje Preliminariojoje sutartyje nenustatyta kitaip, ši sąvoka reiškia darbo dieną Lietuvos Respublikoje.

1.42. **Metai** – jei šioje Preliminariojoje sutartyje nenustatyta kitaip, ši sąvoka reiškia 365 dienų laikotarpį.

1.43. **Preliminariosios sutarties įsigaliojimo diena** – Preliminariosios sutarties pasirašymo diena arba kita Preliminariosios sutarties SD nurodyta įsigaliojimo data.

Services, and other terms and conditions agreed by the Parties.

1.33. **In writing** shall mean sending any notification, enquiry, claim, Order or other information by e-mail or an information technology program, by registered mail or by means of the Central Public Procurement Information System (hereinafter - CPP IS), or presented directly to an interested party using the contacts specified by the Party in the SP of a Framework Agreement (if the contacts are not specified in the Contract) or by any other means of communication agreed by the Parties.

1.34. **Invoice** shall mean a VAT invoice or another document (if the Service Provider is not a VAT payer) submitted to the Buyer for payment for the Services provided and/or the Goods delivered and/or the Related Works performed by the Service Provider. Invoices shall be submitted, accepted and handled in accordance with the procedure laid down in the Law.

1.35. **Date of Receipt of the Invoice** shall mean the date of receipt of the Invoice.

1.36. **Contract** shall mean the principal Contract for the provision of Services concluded on the basis of the Framework Agreement. The procedure for concluding the Contract(s) is established in the SP of the Framework Agreement.

1.37. **Technical Specification** shall mean a document setting out the technical, quality and other requirements for the Services.

1.38. **Legal Acts** shall mean legal acts of the Republic of Lithuania and international treaties, legal acts of the European Union or decrees of an individual or regulatory nature of the public authority of a third country which, regardless of their legal force and/or jurisdiction, are binding on either Party and/or affect the performance of this Framework Agreement and/or the Contract and the internal legal acts of the Buyer to which the Service Provider has been introduced.

1.39. **Order** shall mean an order for the provision of Services submitted to the Service Provider in accordance with the procedure established in the SP of the Framework Agreement that is deemed to have been received on the date it is sent or after 5 (five) Days if the Order is sent to the registered postal address of the Party. A separate Contract shall be concluded on the basis of each Order.

Dates and terms

1.40. **Day** shall mean a calendar day unless otherwise provided in this Framework Agreement.

1.41. **Working Day** shall mean a working day in the Republic of Lithuania unless otherwise specified in this Framework Agreement.

1.42. **Year** shall mean a period of 365 days unless otherwise specified in this Framework Agreement.

1.43. **Date of Entry into Force of the Framework Agreement** shall mean the date of signing the Framework Agreement or another effective date specified in the SP of the Framework Agreement.

2. PRELIMINARIOSIOS SUTARTIES ĮSIGALIOJIMAS, STRUKTŪRA IR AIŠKINIMAS

2.1. Preliminariosios sutarties ir jos pagrindu pasirašomų Sutarčių įsigaliojimo momentas ir galiojimo terminas nurodytas Preliminariosios sutarties SD ir Sutartyje.

2.2. Sudarydamas šią Preliminariąją sutartį, Klientas neįsipareigoja teikti Užsakymų ir sudaryti Sutarties (-čių) dėl Paslaugų teikimo, jei Preliminariosios sutarties SD nenustatyta kitaip.

2.3. Pagal Preliminariąją sutartį sudaromų Sutarčių skaičius ribojamas tik Bendra Preliminariosios sutarties kaina. Sutarties sudarymas neturi įtakos kitų pagal šią Preliminariąją sutartį sudarytų Sutarčių galiojimui, išskyrus jei tai numatyta Preliminariosios sutarties SD.

2.4. Ši Preliminarioji sutartis yra vientisas ir nedalomas dokumentas, kurią sudaro toliau išvardinti dokumentai. Preliminariosios sutarties ir jos pagrindu sudaromų Sutarčių aiškinimo ir taikymo tikslais nustatoma tokia Preliminariosios sutarties dokumentų pirmenybės tvarka:

- 2.4.1. Paslaugų užsakymas (jei taikoma);
- 2.4.2. Sutartis;
- 2.4.3. Užsakymas;
- 2.4.4. Papildytas pasiūlymas;
- 2.4.5. Techninė specifikacija (su Pirkimo procedūrų metu Kliento arba Perkančiosios organizacijos atliktais paaiškinimais ir patikslinimais bei priedais, jei jie pridedami);
- 2.4.6. Preliminariosios sutarties SD (su priedais);

- 2.4.7. Preliminariosios sutarties BD;
- 2.4.8. Kliento ar Perkančiosios organizacijos Paslaugų teikėjui elektroninėmis priemonėmis pateikiamas Kvietimas sudaryti Preliminariąją sutartį;

- 2.4.9. Paslaugų teikėjo Pasiūlymas (jei buvo vykdomos derybos, tai galutinis pasiūlymas);
- 2.4.10. Šalių derybų protokolai, sudaryti vykdant Pirkimo procedūras (jei tokie dokumentai buvo sudaryti);
- 2.4.11. Kliento arba Perkančiosios organizacijos atlikti Pirkimo sąlygų paaiškinimai ir patikslinimai, jei tokie buvo pateikti;
- 2.4.12. Kiti Pirkimo dokumentai;
- 2.4.13. Kliento arba Perkančiosios organizacijos kvietimas pateikti paraiškas (jei taikoma);
- 2.4.14. Paslaugų teikėjo pirminis Pasiūlymas (jei taikoma);
- 2.4.15. Paslaugų teikėjo paraiška su kvalifikaciją patvirtinančiais dokumentais (jei taikoma).

2.5. Jei Preliminariosios sutarties dokumentuose yra neaiškumų, neatitikimų ar prieštaravimų, taisyklės, nustatytos aukštesnės galios Preliminariosios sutarties dokumente, visuomet yra laikomos pakeičiančiomis žemesnės galios Preliminariosios sutarties dokumente nustatytas analogiškas taisykles.

2. ENTRY INTO FORCE, STRUCTURE AND INTERPRETATION OF THE FRAMEWORK AGREEMENT

2.1. The moment of entry into force and the period of validity of the Framework Agreement and the Contracts signed on the basis thereof are specified in the SP of the Framework Agreement and in the Contract.

2.2. By concluding this Framework Agreement, the Buyer shall not undertake to submit Orders and to conclude the Contract(s) on the provision of Services unless otherwise established in the SP of the Framework Agreement.

2.3. The number of Contracts concluded under the Framework Agreement shall be limited only to the Total Price of the Framework Agreement. The conclusion of the Contract shall not affect the validity of other Contracts concluded under this Framework Agreement except where provided for in the SP of the Framework Agreement.

2.4. This Framework Agreement shall be an integral and indivisible document comprising the documents listed below. For the purposes of the interpretation and application of the Framework Agreement and the Contracts based thereon, the following order of priority shall be established for the Framework Agreement documents:

- 2.4.1. Order for Services (if applicable);
- 2.4.2. Contract;
- 2.4.3. Order;
- 2.4.4. Supplemented Tender;
- 2.4.5. Technical Specification (with explanations and clarifications made by the Buyer or the Contracting Authority during the Procurement Procedures and annexes, if attached);
- 2.4.6. SP of the Framework Agreement (with annexes);
- 2.4.7. GP of the Framework Agreement;
- 2.4.8. An Invitation to Conclude the Framework Agreement submitted by the Buyer or the Contracting Authority by electronic means of communication to the Service Provider;
- 2.4.9. Tender of the Service Provider (in the case of negotiations, this shall be the final tender);
- 2.4.10. Negotiation protocols of the Parties drawn up during the Procurement Procedures (if such documents have been drawn up);
- 2.4.11. Explanations and clarifications of the Procurement Conditions made by the Buyer or the Contracting Authority, if any;
- 2.4.12. Other Procurement documents;
- 2.4.13. Invitation to submit applications issued by the Buyer or Contracting Authority (if applicable);
- 2.4.14. The Initial Tender of the Service Provider (if applicable);
- 2.4.15. Service Provider's application accompanied by the proof of qualification (if applicable).

2.5. Where the Framework Agreement documents contain uncertainties, inconsistencies or contradictions, the rules established in the higher-ranking document of the Framework Agreement shall always be regarded as replacing the analogous rules established in a lower-ranking document of the

Jei Preliminariosios sutarties dalimi laikomi Paslaugų teikėjo pateikti dokumentai, įskaitant taisykles, aptarnavimo tvarkas, licencijas, jų naudojimo taisyklės, tai visos pateiktų dokumentų nuostatos, prieštaraujančios Įstatymui ir (ar) Pirkimo sąlygoms, laikomos negaliojančiomis.

2.6. Preliminarioji sutartis yra sudaryta vadovaujantis Įstatymu ir kitų Teisės aktų nuostatomis. Esant situacijai, kuomet Preliminarioji sutartis ar bet kuri jos dalis ar sąlyga neatitinka Įstatymo išdėstytų reikalavimų, taikomos Įstatymo normos. Šalys konstatuoja ir patvirtina, jog šios Preliminariosios sutarties nuostatos Pirkimo sąlygų nuostatoms neprieštaruja.

2.7. Jeigu kuri nors Preliminariosios sutarties nuostata yra ar tampa iš dalies ar visiškai negaliojančia, ji nedaro negaliojančiomis likusių šios Preliminariosios sutarties nuostatų. Tokiu atveju Šalys susitaria dėti visas pastangas, kad negaliojanti nuostata būtų pakeista teisiškai veiksminga norma, kuri, kiek įmanoma, turėtų tą patį rezultatą kaip ir pakeistoji norma. Tokiu atveju Šalys rašytiniu susitarimu pakeičia Preliminariosios sutarties iš dalies ar visiškai negaliojančią nuostatą arba raštu susitaria jos atsisakyti.

2.8. Visos šioje Preliminariojoje sutartyje vartojamos sąvokos ir terminai turi bendrinę reikšmę arba artimiausią Preliminariosios sutarties pobūdžiui specialiąją reikšmę, jei Preliminariojoje sutartyje nėra nustatyta ir paaiškinta kitokia jų reikšmė.

2.9. Jei šioje Preliminariojoje sutartyje ar Sutartyje nenurodyta kitaip, žodžiai, vartojami vienaskaitos forma, taip pat reiškia ir daugiskaitą, vienos giminės žodžiai apima ir bet kurios kitos giminės atitinkamus žodžius, žodžiai, reiškiantys asmenį, apima ir juridinius, ir ne juridinius asmenis, o nuoroda į visumą taip pat reiškia nuorodą ir į jos dalį, ir (kiekvieniu konkrečiu atveju) atvirkščiai. Žodžiai „susitarti“, „susitarė“, „susitarimas“ visuomet reiškia, kad atitinkamas susitarimas Šalių turi būti įformintas raštu.

2.10. Preliminariosios sutarties dalių / skyrių pavadinimai yra skirti tik Šalių patogumui darant nuorodas į juos ir negali būti vienareikšmiškai naudojami aiškinant Preliminariosios sutarties nuostatas.

2.11. Preliminarioji sutartis yra sudaryta, ji turi būti aiškinama ir taikoma pagal Lietuvos Respublikos teisę.

2.12. Visus Šalių tarpusavio santykius, atsirandančius iš šios Preliminariosios sutarties ir neaptartus jos sąlygose, reglamentuoja Lietuvos Respublikos Įstatymai ir kiti Teisės aktai.

2.13. Visus ginčus dėl Preliminariosios sutarties vykdymo Šalys įsipareigoja spręsti derybomis. Jeigu Šalys šių ginčų negali išspręsti derybomis, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose Teisės aktų nustatyta tvarka.

Framework Agreement. If documents submitted by the Service Provider, including rules, handling procedures, licences, rules of use thereof, are considered to be part of the Framework Agreement, any provisions of the submitted documents which are contrary to the Law and/or the Procurement Conditions shall be considered invalid.

2.6. The Framework Agreement is concluded in accordance with the Law and the provisions of other Legal Acts. In a situation where the Framework Agreement or any part or provision thereof does not comply with the requirements established in the Law, the norms of the Law shall apply. The Parties shall state and confirm that the provisions of this Framework Agreement do not contradict the provisions of the Procurement Conditions.

2.7. If any provision of the Framework Agreement is or becomes invalid partially or in full, it shall not invalidate the remaining provisions of this Framework Agreement. In such a case, the Parties shall agree to make every effort to replace the invalid provision with a legally effective norm which, as far as possible, would have the same result as the amended norm. In such a case, the Parties shall, by a written agreement, amend the provision which is invalid partially or in full in the Framework Agreement or agree in writing to withdraw it.

2.8. All terminology and definitions used in this Framework Agreement shall have a generic meaning or a particular meaning closest to the nature of the Framework Agreement unless a different meaning thereof is defined and explained in the Framework Agreement.

2.9. Unless otherwise specified in this Framework Agreement or in the Contract, the words used in the singular form shall also refer to the plural, the words of one gender shall include the corresponding words of any other gender, the words referring to a person shall include both legal and non-legal persons, and the reference to the whole shall also refer to a part thereof and (in each particular case) vice versa. The words 'agree', 'agreed', 'agreement' shall always mean that the respective agreement between the Parties shall be formalised in writing.

2.10. The titles of the parts/chapters of the Framework Agreement shall serve only the convenience of the Parties in making references thereto and may not be used unambiguously in interpreting the provisions of the Framework Agreement.

2.11. The Framework Agreement is concluded, must be interpreted and applied in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

2.12. All relations between the Parties arising from this Framework Agreement and not discussed in its terms and conditions shall be governed by the law and other Legal Acts of the Republic of Lithuania.

2.13. The Parties shall undertake to settle any disputes concerning the implementation of the Framework Agreement by negotiation. Where the Parties are unable to resolve these disputes by negotiation, they shall be settled at the courts of the

3. PRELIMINARIOSIOS SUTARTIES OBJEKTAS

3.1. Šios Preliminariosios sutarties objektas yra Paslaugos, nurodytos Preliminariojoje sutartyje, aprašytos Techninėje specifikacijoje ir Sutartyje.

3.2. Šios Preliminariosios sutarties pagrindu, teikiant Paslaugas, gali būti tiekiamos ir Prekės, atliekami darbai, jei tai numatyta Techninėje specifikacijoje arba Preliminariojoje sutartyje. Prekių, darbų apmokėjimui, įkainių keitimui, perdavimui ir Šalių atsakomybei taikomos visos Paslaugų teikimą ir Šalių atsakomybę reglamentuojančios Preliminariosios sutarties nuostatos, taip pat kitos Teisės aktų nuostatos, reglamentuojančios Prekių ir (ar) darbų vykdymo tvarką.

3.3. Preliminarioji sutartis nustato Šalių sutartinius įsipareigojimus, Paslaugų teikėjui teikiant Paslaugas pagal atskiras Sutartis, kurios bus sudaromos Preliminariosios sutarties galiojimo laikotarpiu.

3.4. Šia Preliminariąja sutartimi Šalys taip pat susitaria dėl Sutarčių sudarymo sąlygų ir tvarkos.

4. PASLAUGŲ APIMTIS IR KAINA

4.1. Preliminari Paslaugų apimtis (jei nurodoma) bei Bendra Preliminariosios sutarties kaina, kuri negali būti viršyta Preliminariosios sutarties galiojimo laikotarpiu, nurodytos Preliminariosios sutarties SD.

4.2. Pagal Užsakymą teikiamų Paslaugų apimtis ir kaina nurodomos Užsakymo pagrindu sudaromoje Sutartyje. Bendras visų pagal Preliminariąją sutartį pateikiamų Užsakymų bei sudaromų Sutarčių Paslaugų kiekis (jei nurodomas maksimalus kiekis) ir kaina negali viršyti Preliminariosios sutarties SD nurodytos Paslaugų apimties (jei nurodomas maksimalus kiekis) ir (ar) bendros Preliminariosios sutarties kainos.

4.3. Paslaugų teikėjas į Paslaugų kainą yra įskaičiavęs visas su Paslaugų tiekimu susijusias išlaidas, visus mokesčius, įskaitant PVM, bet neapsiribojant:

4.3.1. išlaidas, susijusias su Sutarties vykdymu (transportavimo, pakavimo, tranzito, tikrinimo, draudimo, pristatytų Prekių surinkimo vietoje ir (arba) paleidimo ir (arba) šių darbų priežiūros išlaidas);

4.3.2. Susijusių darbų išlaidas, taip pat išlaidas, susijusias su darbo jėga bei Kliento konsultavimu visą Preliminariosios sutarties galiojimo laikotarpį;

4.3.3. Paslaugų ir (ar) Prekių kokybės garantijos, įskaitant nemokamą garantinį aptarnavimą per visą kokybės garantijos terminą (toliau – Garantinis terminas) išlaidas, įskaitant visas patirtas Paslaugų

3. THE OBJECT OF THE FRAMEWORK AGREEMENT

3.1. The object of this Framework Agreement shall be the Services indicated in the Framework Agreement, described in the Technical Specification and the Contract.

3.2. On the basis of this Framework Agreement, the Goods may also be supplied, the Works may also be carried out while providing the Services if provided for in the Technical Specification or the Framework Agreement. The payment for Services, works, change in rates, transfer and liability of the Parties shall be subject to all the provisions of the Framework Agreement governing the provision of Services and the liability of the Parties as well as other provisions of the Legal Acts governing the procedure for the Goods and/or carrying out the works.

3.3. The Framework Agreement shall establish the contractual obligations of the Parties in the context of the provision of Services by the Service Provider under individual Contracts to be concluded during the period of validity of the Framework Agreement.

3.4. By this Framework Agreement, the Parties shall also agree on the terms and conditions and the procedure for the conclusion of the Contracts.

4. SCOPE AND PRICE OF SERVICES

4.1. The tentative scope of Services (if indicated) and the Total Price of the Framework Agreement, which may not be exceeded during the period of validity of the Framework Agreement, shall be indicated in the SP of the Framework Agreement.

4.2. The scope and price of the Services to be provided under the Order shall be specified in the Contract concluded on the basis of the Order. The total quantity (if maximum quantity is indicated) and the price of all Services in the Orders submitted and the Contracts concluded under the Framework Agreement may not exceed the scope of Services specified in the SP of the Framework Agreement (if maximum scope is indicated) and/or the Total Price of the Framework Agreement.

4.3. The Service Provider has included in the price of the Services all the following costs associated with the provision of Services, all taxes, including VAT, but not limited to:

4.3.1. Costs related to carrying out the Contract (costs of transport, packaging, transit, inspection, insurance, assembling of Goods delivered to the location and/or commissioning and/or supervision of these works);

4.3.2. Costs of Related Works as well as the costs associated with labour force and consulting the Buyer throughout the period of validity of the Framework Agreement;

4.3.3. The costs of the Service and/or Goods quality warranty, including free warranty service during the entire quality warranty period (hereinafter – the Warranty Period), including all costs incurred by the

teikėjo išlaidas dėl Garantinio termino galiojimo metu naudojamų medžiagų, transporto, personalo ir kt. (jei Preliminariosios sutarties SD nustatomas Garantinis terminas);

4.3.4. visas su dokumentų, numatytų Techninėje specifikacijoje, rengimu, derinimu ir pateikimu susijusias išlaidas;

4.3.5. įsisteigimo Lietuvos Respublikoje išlaidas (jei tai reikalinga Paslaugų teikimui užtikrinti), arba su laisvo prekių ir paslaugų judėjimo/teikimo teisės įgyvendinimu susijusias išlaidas (teisės pripažinimo dokumentų, patvirtinimų gavimo iš kompetentingų Lietuvos Respublikos institucijų ir (arba) profesinių bendrijų išlaidas ir kita);

4.3.6. šios Preliminariosios sutarties sudarymo ir vykdymo išlaidas, įskaitant išlaidas, susijusias su priverstiniu Preliminariosios sutarties vykdymu;

4.3.7. visas kitas tiesiogines ir netiesiogines išlaidas, susijusias su Paslaugų teikimu, bei bet kokių darbų ar (ir) Susijusių darbų, reikalingų Paslaugoms teikti, kuriuos Paslaugų teikėjas, būdamas srities specialistu, turėjo ir galėjo numatyti, jei būtų buvęs pakankamai rūpestingas ir tinkamai atsižvelgęs į aplinkybę, kad Klientas siekia, jog Paslaugų teikėjas Paslaugas teiktų, kartu atlikdamas ir Susijusius darbus, reikalingus ar (ir) numatytus Pirkimo sąlygose, siekiant naudotis Paslaugų rezultatu pagal jo tiesioginę paskirtį be papildomų išlaidų iš Kliento pusės;

4.3.8. kitas su Paslaugų teikimu susijusias išlaidas.

5. MOKĖJIMAI, PINIGINĖS PRIEVOLĖS IR SULAIKYMAI

5.1. Klientas sumoka Paslaugų teikėjui už faktiškai, tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas ir Susijusius darbus / Prekes (kai taikoma) per Preliminariosios sutarties SD nustatytą terminą.

5.2. Paslaugų teikėjas, teikdamas Sąskaitą ir Akta, nurodo Sutarties datą ir numerį bei aiškiai detalizuoja (PVM sąskaitoje faktūroje, jos išklotinėje ar Akte), kokios konkrečios Paslaugos buvo suteiktos. Jeigu tai reikalinga pagal kitas šios Preliminariosios sutarties nuostatas, gali būti nurodomas ir investicinio projekto numeris. Paslaugų teikėjas Sąskaitoje papildomai turi nurodyti Preliminariosios sutarties SD priede nurodyto Kliento už Sutarties vykdymą atsakingo asmens vardą, pavardę ir kontaktinį telefono numerį.

5.3. Paslaugų teikėjas Sąskaitas turi pateikti įstatyme nustatyta tvarka. Sąskaitos, pateiktos pažeidžiant įstatymo nuostatas, laikomos negautomis ir Paslaugų teikėjas neturi teisės taikyti Klientui netesybų ar reikalauti nuostolių atlyginimo.

5.4. Jei Paslaugų teikėjui pagal Preliminariąją sutartį ir (ar) Sutartį yra priskaičiuotos netesybos, Kliento už Paslaugas mokėtina suma mažinama priskaičiuotų

Service Provider due to the materials, transport, personnel, etc. used during the Warranty Period (if the Warranty Period is set out in the SP of the Framework Agreement);

4.3.4. All costs associated with the preparation, coordination and presentation of the documents provided for in the Technical Specification;

4.3.5. Costs of establishment in the Republic of Lithuania (if this is necessary to ensure the provision of Services) or costs related to the implementation of the right to free movement of the Goods/provision of Services (costs of obtaining the documents, confirmations recognising rights from the competent authorities of the Republic of Lithuania and/or professional associations, etc.);

4.3.6. Costs of concluding and carrying out this Framework Agreement, including costs related to enforcing the performance of the Framework Agreement;

4.3.7. All other direct and indirect costs relating to the provision of the Services and any works and/or Related Works necessary for the provision of the Services, which the Service Provider, as a specialist in the field, had and could have foreseen if it had exercised due thoughtfulness and due regard to the fact that the Buyer seeks the Service Provider to provide the Services while performing the Related Works required and/or provided for in the Procurement Conditions in order to use the result of Services in accordance with their direct purpose without additional costs on the part of the Buyer;

4.3.8. Other costs related to the provision of Services.

5. PAYMENTS, MONETARY OBLIGATIONS AND SUSPENSIONS

5.1. The Buyer shall pay the Service Provider for the actually and properly provided quality Services and Related Works/Goods (where applicable) within the term specified in the SP of the Framework Agreement.

5.2. The Service Provider shall indicate the date and number of the Contract when issuing the Invoice and the Certificate and shall clearly detail (in the VAT invoice, its statement or the Certificate) which specific Services have been provided. Where it is required under other provisions of this Framework Agreement, the investment project number may also be indicated. The Service Provider must additionally indicate in the Invoice the name, surname and contact phone number of the person of the Buyer responsible for the performance of the Contract specified in SP of the Framework Agreement.

5.3. The Service Provider must submit Invoices in accordance with the procedure established in the Law. Invoices submitted in contravention of the provisions of the Law shall be deemed not to have been received and the Service Provider shall not be entitled to apply penalties to the Buyer or require compensation of losses.

5.4. If penalties are accrued to the Service Provider under the Framework Agreement and/or the Contract, the amount to be paid by the Buyer for the Services

netesybų suma. Taip pat Klientas turi teisę priskaičiuotas netesybas išskaičiuoti iš bet kokių Paslaugų teikėjui atliekamų mokėjimų teisės aktų nustatyta tvarka, pranešant Paslaugų teikėjui raštu apie tokių netesybų įskaitymą.

5.5. Šalys susitaria taikyti tokią Kliento mokėjimų, atliekamų pagal šią Preliminariąją sutartį, įskaitymo tvarką:

5.5.1. Pirmąją eilę yra įskaitomi Paslaugų teikėjo reikalavimai, susiję su mokėjimo prievolių už pagal Sutartį suteiktas Paslaugas įvykdymu;

5.5.2. Antrąją eilę yra įskaitomi Paslaugų teikėjo reikalavimai, susiję su netesybų arba nuostolių pagal šią Preliminariąją sutartį ir (ar) Sutartį atlyginimu;

5.5.3. Trečiąją eilę yra įskaitomos kitos Kliento Paslaugų teikėjui mokėtinos sumos (jei tokių yra).

5.6. Jei mokėjimai pagal šią Preliminariąją sutartį yra tarptautiniai, taikoma SHA atsiskaitymų schema (mokančioji Šalis sumoka banko mokesčius už tarptautinį mokėjimo nurodymą, o užsienio bankų mokesčius sumoka mokėjamą priimanči Šalis).

5.7. Klientas turi teisę sulaikyti apmokėjimą Paslaugų teikėjui, jei Paslaugų teikėjas laiku nevykdo įsipareigojimų pagal Preliminariąją sutartį ir (ar) Sutartį ar pažeidžia bent vieną Preliminariojoje sutartyje ir (ar) Sutartyje nustatytą Paslaugų teikėjo įsipareigojimą. Mokėjimai sustabdomi laikotarpiui iki Paslaugų teikėjas panaikins visus Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties vykdymo pažeidimus/trūkumus.

5.8. Paslaugų teikėjas prisiima visą riziką dėl to, kad ne nuo Kliento priklausančių aplinkybių padidės su Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties vykdymu susijusios išlaidos ir Paslaugų teikėjui Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties vykdymas taps sudėtingesnis (Paslaugų teikėjui padidės įsipareigojimų vykdymo kaina). Bendra Preliminariosios sutarties kaina ir (ar) Nuolaida jokiais atvejais nebus keičiama (išskyrus jei tai yra numatyta Preliminariosios sutarties SD). Įsipareigojimų vykdymo kainos padidėjimas nesuteikia Paslaugų teikėjui teisės sustabdyti Preliminariosios sutarties vykdymo ar atsakyti Preliminariosios sutarties šiuo pagrindu. Tai būtų laikoma esminiu Preliminariosios sutarties pažeidimu iš Paslaugų teikėjo pusės.

5.9. Visi mokėjimai ir atsiskaitymai pagal Sutartį vykdomi Lietuvos Respublikos nacionaline valiuta – eurai.

6. KAINOS PERSKAIČIAVIMAS DĖL PVM

6.1. PVM bus apskaičiuojamas ir sumokamas prievolės apskaičiuoti PVM atsiradimo metu galiojančių Teisės aktų nustatyta tvarka. Pasikeitus

shall be reduced by the amount of the penalties accrued. The Buyer shall also have the right to deduct the accrued penalties from any payments made to the Service Provider in accordance with the procedure established in Legal Acts by notifying the Service Provider in writing of the set-off of such penalties.

5.5. The Parties shall agree to apply the following set-off procedure for payments made by the Buyer under this Framework Agreement:

5.5.1. First, the set-off of the Service Provider's claims relating to the fulfilment of monetary obligations in respect of the Services provided under the Contract shall be included;

5.5.2. Second, the set-off of the Service Provider's claims relating to the compensation of penalties or losses under this Framework Agreement and/or the Contract shall be included;

5.5.3. Third, the set-off of other amounts payable by the Buyer to the Service Provider (if any) shall be included.

5.6. Where the payments under this Framework Agreement are international, the SHA settlement scheme shall apply (the paying Party shall pay bank fees for the international payment order and the fees of foreign banks shall be paid by the Party receiving the payment).

5.7. The Buyer shall have the right to withhold payment to the Service Provider if the Service Provider fails to fulfil its obligations under the Framework Agreement and/or the Contract on time or violates at least one of the Service Provider's obligations under the Framework Agreement and/or the Contract. Payments shall be suspended for the period until the Service Provider eliminates any violations/defects in the performance of the Framework Agreement and/or the Contract.

5.8. The Service Provider shall assume all risk due to the fact that the costs related to the performance of the Framework Agreement and/or the Contract will increase and the performance of the Framework Agreement and/or the Contract will become more complicated for the Service Provider (the price of fulfilment of obligations for the Service Provider will increase). The Total Price and/or the Discount of the Framework Agreement will not be changed in any cases (unless provided for in the SP of the Framework Agreement). The increase in the costs of the fulfilment of the obligations shall not provide the Service Provider with the right to suspend the performance of the Framework Agreement or to withdraw from the Framework Agreement on this basis. This would be deemed a material breach of the Framework Agreement on the part of the Service Provider.

5.9. All payments and settlements in accordance with the Contract shall be carried out in the national currency of the Republic of Lithuania, in euro.

6. RECALCULATION OF THE PRICE DUE TO VAT

6.1. VAT will be calculated and paid in accordance with the procedure established in the Legal Acts in force at the time of the obligation to calculate VAT.

Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose numatytam PVM tarifui, Sutartyje numatyta Paslaugų kaina / įkainis (neįskaitant PVM) nesikeičia, o bendra Paslaugų kaina / įkainis su PVM yra perskaičiuojama atitinkamai pasikeitusio PVM tarifo dydžiui. PVM tarifo pasikeitimo rizika priskiriama Klientui.

7. KVALIFIKACIJOS REIKALAVIMAI

7.1. Paslaugų teikėjas, įskaitant pasitelktus Ūkio subjektus, privalo užtikrinti atitikimą Pirkimo sąlygoms: pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitikimą kvalifikacijos reikalavimams visą Preliminariosios sutarties galiojimo laikotarpį. Jei Pirkimo sąlygose keliami kvalifikacijos reikalavimai Paslaugų teikėjo pasitelktam (-iems) specialistui (-ams), tai Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti, kad lygiavertė Paslaugų teikėjo ir (ar) jo specialisto (-ų) kvalifikacija būtų užtikrinama visą Preliminariosios sutarties galiojimo laikotarpį.

7.2. Paslaugų teikėjas turi teisę pakeisti Pasiūlyme nurodytą Paslaugų teikėjo specialistą, kuriam buvo keliami kvalifikacijos reikalavimai Pirkimo sąlygose tik esant visoms šioms sąlygoms: (i) Paslaugų teikėjas ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) Dienų iki pageidaujamos specialisto pakeitimo datos (prašymo teikimo terminas gali būti trumpesnis tik planuojamo keisti specialisto ligos ar mirties atveju) pateikia Klientui motyvuotą rašytinį prašymą pakeisti specialistą; (ii) prašyme Paslaugų teikėjas nurodo kitą specialistą, kurį siūlo vietoj keičiamo Pirkimo metu Pasiūlyme nurodyto specialisto; (iii) kartu su prašymu Paslaugų teikėjas pateikia visus dokumentus, pagrindžiančius naujo specialisto atitikimą Pirkimo sąlygose įvardintai personalo kvalifikacijai; (iv) Paslaugų teikėjas gauna raštišką Kliento sutikimą pakeisti specialistą Paslaugų teikėjo nurodytu nauju specialistu. Atsakymą Klientas įsipareigoja pateikti ne vėliau kaip per 10 (dešimt) Dienų nuo šio punkte nurodytų dokumentų gavimo iš Paslaugų teikėjo dienos. Siekiant išvengti bet kokių abejonių, Šalys susitaria, kad Šalims įvykdžius visas šio punkte nurodytas sąlygas, atskiras susitarimas dėl Preliminariosios sutarties pakeitimo nebus sudaromas, o Šalių viena kitai pateikti šio punkte nurodyti dokumentai yra laikomi neatskiriama Preliminariosios sutarties dalimi.

7.3. Jei Paslaugų teikėjas Preliminariajai sutarčiai vykdyti nori paskirti papildomą (naują) specialistą, jis privalo prieš tai Klientui įrodyti jo patikimumą ir gebėjimą vykdyti paskirtas funkcijas, pateikti specialisto kvalifikaciją pagrindžiančius dokumentus ir gauti raštišką Kliento sutikimą dėl paskirto papildomo (naujo) specialisto pasitelkimo Preliminariosios

Following a change in the VAT rate provided for in the Legal Acts in force in the Republic of Lithuania, the price/rate (excluding VAT) of the Services provided for in the Contract shall not change, and the total price/rate of the Services, including VAT, shall be recalculated accordingly to the size of the changed VAT rate. The Buyer shall bear the risk of the change in the VAT rate.

7. QUALIFICATION REQUIREMENTS

7.1. The Service Provider, including the Economic Entities engaged, must ensure compliance with the Procurement Conditions: absence of grounds for exclusion and conformance to the qualification requirements throughout the period of validity of the Framework Agreement. Where the qualification requirements for the Service Provider and/or the specialist(s) engaged by the Service Provider are set in the Procurement Conditions, the Service Provider must ensure that the equivalent qualification of the Service Provider and/or his specialist(s) is ensured throughout the period of validity of the Framework Agreement.

7.2. The Service Provider shall have the right to replace the specialist of the Service Provider specified in the Tender, who has been subject to qualification requirements in the Procurement Conditions only if all of the following conditions are met: (i) The Service Provider shall submit a reasoned written request to the Buyer to replace the specialist at least 10 (ten) Days before the desired date of replacement of the specialist (the time limit for submitting an application may be shorter only in the event of illness or death of the specialist planned to be replaced); (ii) In the request, the Service Provider shall propose another specialist to replace the specialist specified in the Tender at the time of the Procurement procedures; (iii) Together with the request, the Service Provider shall submit all documents justifying the compliance of the new specialist with the qualification of the personnel specified in the Procurement Conditions; (iv) The Service Provider shall receive a written consent from the Buyer to replace the specialist with a new specialist specified by the Service Provider. The Buyer shall undertake to reply at least within 10 (ten) Days from the date of receipt of the documents referred to in this clause from the Service Provider. To avoid any doubts, the Parties shall agree that, once all the conditions referred to in this clause have been met by the Parties, no separate agreement on the amendment of the Framework Agreement shall be concluded, and the documents referred to in this clause, which were submitted by the Parties to each other, shall be considered as an integral part of the Framework Agreement.

7.3. If the Service Provider wishes to appoint an additional (new) specialist to carry out the Framework Agreement, it must first prove to the Buyer the specialist's reliability and ability to perform the functions assigned, submit the documents proving their professional qualification and obtain the Buyer's written consent to engage the additional (new)

sutarties vykdymui. Papildomai (naujai) paskirtas specialistas privalo atitikti visus Pirkimo sąlygų kvalifikacijos reikalavimus, kurie keliami atitinkamos kategorijos, kuriai pasitelkiamas papildomas (naujas) specialistas, keliamus reikalavimus.

7.4. Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, per Kliento nustatytą terminą privalo pateikti pakankamus įrodymus, jog jis turi visus pagal Teisės aktų reikalavimus būtinus Paslaugų teikimui Lietuvos Respublikoje leidimus, atestatus, licencijas ir (arba) kitus Teisės aktų nustatytus reikalavimus atitinkančius dokumentus arba kitus dokumentus, Paslaugų teikėjo vidaus tvarkas, aprašus ir kitą dokumentaciją, kuri buvo nurodyta Pirkimo sąlygose kaip privaloma arba kurios patikrinimo poreikis kilo Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties vykdymo metu.

7.5. Paslaugų teikėjas privalo per 5 (penkias) Darbo dienas nuo paaiškėjimo arba nuo Kliento raginimo Paslaugų teikėjui išsiuntimo dienos pašalinti visus kvalifikacijos ir (ar) pašalinimo pagrindų trūkumus. Nepašalinęs trūkumų, Paslaugų teikėjas Klientui moka Preliminariosios sutarties BD 18.6. punkte nustatytą dydžio baudą už kiekvieną pažeidimo atvejį. Jei Paslaugų teikėjas ilgiau nei 30 (trisdešimt) Dienų nuo raginimo Paslaugų teikėjui išsiuntimo dienos nepanaikina visų trūkumų dėl kvalifikacijos ar (ir) pašalinimo pagrindų, Klientas įgyja teisę vienašališkai nutraukti Preliminariąją sutartį dėl esminio jos pažeidimo. Tuo atveju, jei dėl Paslaugų teikėjo, jo specialistų ar pasitelktų Ūkio subjektų neatitikimo Pirkimo sąlygoms Klientui yra pritaikytos sankcijos iš Trečiųjų šalių, tai tokias sankcijas visa apimtimi Klientui kompensuoja Paslaugų teikėjas per 10 (dešimt) Dienų nuo pareikalavimo.

specialist to carry out the Framework Agreement. The additionally (newly) appointed specialist must meet all the qualification requirements of the Procurement Conditions, which are set for the relevant category for which the additional (new) specialist is engaged.

7.4. At the request of the Buyer and within the time limit set by the Buyer, the Service Provider shall provide the Buyer with sufficient evidence that it has all the permits, certificates, licences necessary according to the requirements of the Legal Acts and/or other documents complying with the requirements established in the Legal Acts or other documents, internal procedures, descriptions and other documentation of the Service Provider which has been specified in the Procurement Conditions as mandatory or the need for verification of which occurred during the performance of the Framework Agreement and/or the Contract.

7.5. The Service Provider must eliminate all deficiencies in the qualification and/or grounds for exclusion within 5 (five) Working Days from the date of discovery or from the date of the Buyer's call to action to the Service Provider. If the Service Provider fails to eliminate the deficiencies, the Service Provider shall pay to the Buyer a fine in accordance with clause 18.6. of the GP of the Framework Agreement for each case of violation. If the Service Provider fails to eliminate deficiencies in qualification and/or grounds for exclusion for more than 30 (thirty) Days from the date of the call to action to the Service Provider, the Buyer shall acquire the right to terminate the Framework Agreement unilaterally due to a material breach thereof. In the event that sanctions are imposed on the Buyer from Third Parties due to non-compliance of the Service Provider, its specialists or engaged Economic Entities with the Procurement Conditions, such sanctions shall be fully reimbursed to the Buyer by the Service Provider within 10 (ten) Days from the request.

8. PASLAUGŲ BEI SUSIJUSIŲ DARBŲ KOKYBĖ

8.1. Paslaugų kokybei keliami reikalavimai apibrėžiami Paslaugų teikėjo Pasiūlyme Preliminariojoje sutartyje, įskaitant Užsakymus, Papildytus pasiūlymus ir Sutartis, bei Paslaugų kokybę, teikimą, aplinkosaugą ar (ir) saugą reglamentuojančiuose Teisės aktuose. Paslaugų kokybei keliami reikalavimai ir Paslaugų teikėjo Pasiūlyme nurodyti Paslaugų kokybiniai rodikliai (kai Pasiūlymas buvo vertintas pagal kainos (ar sąnaudų) ir kokybės santykį), turi būti užtikrinami visą Preliminariosios sutarties galiojimo laikotarpį. Jei Preliminariojoje sutartyje ir (ar) Paslaugų teikėjo Pasiūlyme įskaitant Užsakymus, Papildytus pasiūlymus ir Sutartis, nenumatyti konkretūs kokybės, teikimo, aplinkosaugos, saugos reikalavimai, tai teikiamų Paslaugų kokybė turi atitikti Teisės aktų keliamus reikalavimus bei įprastai tokios rūšies Paslaugoms keliamus kokybės, techninius ir funkcinius standartus bei kitas sąlygas.

8. QUALITY OF SERVICES AND RELATED WORKS

8.1. The requirements relating to the quality of Services shall be defined in the Service Provider's Tender, the Framework Agreement, including Orders, Supplemented Tenders and Contracts, and the Legal Acts governing the quality, provision, environmental protection and/or safety of the Services. The quality requirements for the Services and the quality indicators for the Services set out in the Service Provider's Tender (where the Tender has been evaluated on the basis of the price (or cost) and quality ratio) must be ensured for the entire period of validity of the Framework Agreement. If the Framework Agreement, Service Provider's Tender, including Orders, Supplemented Tenders and Contracts, does not provide for specific quality, supply and safety requirements, the quality of the Services provided shall comply with the requirements of the Legal Acts and the quality, technical and functional standards and other conditions normally applied to this type of Services.

8.2. Jei pagal Sutartį atliekami Susiję darbai, tai Susijusių darbų kokybei ir atlikimui keliami reikalavimai apibrėžiami Preliminariojoje sutartyje, įskaitant Užsakymus ir Papildytus pasiūlymus, bei Susijusių darbų kokybę, teikimą, atlikimą, aplinkosaugą ar (ir) saugą nustatančiuose Teisės aktuose ir standartuose. Jei Preliminariojoje sutartyje, įskaitant Užsakymus ir Papildytus pasiūlymus, nenumatyti konkretūs kokybės, atlikimo, teikimo, aplinkosaugos, saugos reikalavimai, tai Susijusių darbų kokybė turi atitikti Teisės aktų keliamus reikalavimus bei įprastai tokios rūšies Susijusiems darbams keliamus kokybės, techninius ir funkcinius standartus bei sąlygas. Susijusiems darbams Garantinis terminas nustatomas Preliminariojoje sutartyje, Sutartyje ir (ar) Teisės aktuose. Jei Preliminarioji sutartis, Sutartis ar Teisės aktai nenustato konkretaus Garantinio termino galiojimo, tai Klientas turi teisę kreiptis dėl Susijusių darbų trūkumų 12 (dvylika) mėnesių nuo trūkumų turinčių Susijusių darbų priėmimo – perdavimo dienos. Preziumuojama, kad Paslaugų teikėjas materialiai atsako už visus Susijusių darbų trūkumus, paaiškęs Garantinio termino metu, jeigu Paslaugų teikėjas neįrodo, kad trūkumai atsirado ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės ar aplaidaus jo sutartinių įsipareigojimų vykdymo.

8.3. Paslaugų Garantinis terminas nustatomas Preliminariojoje sutartyje ar (ir) Sutartyje ir pradedamas skaičiuoti nuo Paslaugų ar jų dalies, jeigu Paslaugos teikiamos dalimis, perdavimo Klientui, t. y. Akto pasirašymo dienos. Garantinis terminas neapriboja Kliento teisės pareikšti reikalavimus Paslaugų teikėjui dėl paslėptų Paslaugų rezultato trūkumų, kuriuos Klientas negalėjo nustatyti Paslaugų priėmimo metu.

8.4. Jeigu Klientas negali naudotis Paslaugų rezultatu, kuriam yra nustatytas Garantinis terminas, dėl Paslaugų trūkumų ir (ar) nuo Paslaugų teikėjo priklausančių kliūčių, tai Garantinis terminas neskaičiuojamas tol, kol Paslaugų teikėjas tas kliūtis pašalina (kliūtims laikomi Paslaugų trūkumai). Tokiu atveju, Paslaugų teikėjas privalo pratęsti Garantinį terminą tokiam laikui, kurį Klientas negalėjo Paslaugų rezultato naudoti dėl Paslaugų trūkumų.

8.5. Paslaugų teikėjas, pasirašydamas Preliminariąją sutartį, garantuoja, kad Paslaugų teikėjo teikiamos Paslaugos yra kokybiškos, atitinka visus Preliminariosios sutarties, Techninės specifikacijos bei teisės aktų reikalavimus, Paslaugų rezultatai atitiks jų tikslinę paskirtį, bus be paslėptų trūkumų.

8.6. Preziumuojama, kad Paslaugų teikėjas materialiai atsako už visus Paslaugų trūkumus, paaiškęs Paslaugų perdavimo – priėmimo metu ar (ir) Garantinio termino galiojimo metu, jeigu neįrodo, kad Paslaugų trūkumai atsirado ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės ar aplaidaus jo sutartinių įsipareigojimų vykdymo.

8.2. If Related Works are performed under the Contract, the requirements for the quality and performing the Related Works shall be defined in the Framework Agreement, including Orders and Supplemented Tenders, as well as in the Legal Acts and standards determining the quality, provision, performance, environmental protection and/or safety of the Related Works. If the Framework Agreement, including Orders and Supplemented Tenders, does not provide for specific quality, performance, provision, environmental and safety requirements, the quality of the Related Works must comply with the requirements of the Legal Acts and the quality, technical and functional standards and terms and conditions normally applied to Related Works of this type. The Warranty Period for the Related Works shall be established in the Framework Agreement, the Contract and/or the Legal Acts. If the Framework Agreement, the Contract or the Legal Acts do not provide for a specific warranty period, the Buyer shall have the right to apply regarding the defects in Related Works for 12 (twelve) months from the date of transfer and acceptance of Related Works with defects. The Service Provider shall be presumed to be materially liable for any defects of the Related Works that have become apparent during the warranty period unless the Service Provider proves that the defects occurred not due to fault of the Service Provider or due to negligent execution of its contractual obligations.

8.3. The Warranty Period of the Services shall be set out in the Framework Agreement or/and the Contract and shall begin at the time of transfer of the Services or part thereof, if the Services are supplied in parts, to the Buyer, i.e., the date of signing the Certificate. The Warranty Period shall not limit the Buyer's right to submit claims against the Service Provider regarding hidden defects in the result of the Services, which the Buyer could not identify at the time of acceptance of the Services.

8.4. Where the Buyer is unable to use the result of Services for which a Warranty Period is set due to the defects of the Services and/or obstacles dependent on the Service Provider, the Warranty Period shall not begin until the Service Provider has removed those obstacles (obstacles shall be considered as defects of the Services). In this case, the Service Provider must extend the Warranty Period for the time during which the Buyer could not use the result of Services due to the defects of the Services.

8.5. By signing the Framework Agreement, the Service Provider warrants that the Services provided by the Service Provider are of high quality, comply with all the requirements of the Framework Agreement, Technical Specification and legal acts, the results of the Services will meet their intended purpose, and will be without hidden defects.

8.6. The Service Provider shall be presumed to be materially liable for any defects of the Services discovered at the time of the transfer and acceptance of the Services or/and during the Warranty Period unless it proves that the defects of the Services were not due to the fault of the Service Provider or negligent performance of its contractual obligations.

8.7. Jei Paslaugų trūkumai pastebimi iki Paslaugų perdavimo ar (ir) Paslaugų perdavimo - priėmimo metu, Klientas turi teisę nepriimti Paslaugų. Apie pastebėtus Paslaugų trūkumus yra pažymima Akte, nurodant priimto sprendimo motyvus. Paslaugų trūkumai šalinami Paslaugų teikėjo lėšomis Preliminariosios sutarties SD nustatytais terminais. Paslaugų trūkumų šalinimas nepratęsia Paslaugų teikimui skirto ir Sutartyje užfiksuoto termino.

8.8. Jei Paslaugų trūkumai pastebimi po Akto pasirašymo per nustatytą Garantinį terminą ar kitą protingą terminą (jei Garantinis terminas nenustatytas), Klientas raštu informuoja apie tai Paslaugų teikėją, nurodydamas, kad Paslaugų teikėjas per Preliminariosios sutarties SD nustatytą terminą nuo Kliento pranešimo apie trūkumų nustatymą išsiuntimo dienos privalo savo jėgomis ir lėšomis pašalinti Paslaugų trūkumus.

8.9. Paslaugų teikėjas privalo per Preliminariosios sutarties SD nustatytą terminą savo sąskaita pašalinti visus Paslaugų perdavimo - priėmimo metu ir (ar) Garantinio laikotarpio metu (ar jei Garantinis terminas nenustatytas, tai per protingą terminą nuo Paslaugų priėmimo) pastebėtus Paslaugų trūkumus, kurie atsirado ne dėl Kliento, ne dėl Trečiųjų asmenų kaltės (išskyrus su Paslaugų teikėju susijusius Trečiuosius asmenis) ar ne dėl *force majeure* aplinkybių. Visus darbus ir (ar) paslaugas, susijusius su Paslaugų trūkumų pašalinimu, Paslaugų teikėjas atlieka savo sąskaitą.

8.10. Paslaugų teikėjui per Preliminariosios sutarties SD nustatytą terminą nepašalinus Paslaugų trūkumų, Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, moka Klientui Preliminariosios sutarties SD nustatyto dydžio netesybas bei atlygina Kliento dėl to patirtus tiesioginius nuostolius tiek, kiek jų nepadengia netesybos.

8.11. Paslaugų teikėjui per Preliminariosios sutarties SD nustatytą terminą nepašalinus Paslaugų trūkumų, ir kai dėl tokių trūkumų Klientas negali naudotis Paslaugų rezultatu pagal jo paskirtį ir (ar) įsigijimo tikslą, Klientas turi teisę pašalinti trūkumus savo jėgomis arba pasitelkdamas Trečiuosius asmenis, o Paslaugų teikėjas tokiu atveju įsipareigoja per 10 (dešimt) Dienų apmokėti Kliento patirtas trūkumų šalinimo išlaidas pagal Kliento pateiktą PVM sąskaitą faktūrą ar kitą lygiavertį dokumentą. Klientas įsigyja tokias pat ar lygiavertes paslaugas iš Trečiųjų šalių, vadovaujantis Teisės aktų nuostatomis arba pagal turimas sutartis. Paslaugų teikėjas privalo apmokėti visą pateiktą trūkumų šalinimo ir kitų išlaidų sumą, išskyrus atvejus, kai Paslaugų teikėjas įrodo, kad Paslaugų trūkumai atsirado ne dėl jo kaltės ar aplaidaus sutartinių įsipareigojimų vykdymo.

8.7. If the defects of the Services are identified before transfer of the Services or/and at the time of transfer and acceptance of the Services, the Buyer shall have the right not to accept the Services. The indicated defects of the Services shall be noted in the Certificate, stating the reasons for the decision made. The defects of the Services shall be eliminated at the Service Provider's expense within the time limits established in the SP of the Framework Agreement. Elimination of defects of the Services shall not extend the time limit set for the provision of Services and the time limit set in the Contract.

8.8. If defects of the Services are identified after signing the Certificate within the specified Warranty Period or other reasonable term (if no Warranty Period is specified), the Buyer shall inform the Service Provider thereof in writing, stating that the Service Provider must, within the time limit set in the SP of the Framework Agreement from the date the Buyer sent a notification identifying the defects, eliminate the defects of the Services by its own efforts and resources.

8.9. The Service Provider must eliminate, at its own expense and within the time limit established in the SP of the Framework Agreement, any defects of the Services identified at the time of the transfer and acceptance of the Services and/or during the Warranty Period (or within reasonable period from the acceptance of the Services, if Warranty Period is not set), which occurred not due to the fault of the Buyer and/or the Third Parties (except Third Parties related to the Service Provider) or not due to *force majeure* circumstances. All works and/or Services related to the elimination of the defects of the Services shall be carried out by the Service Provider at its own expense.

8.10. Should the Service Provider fail to eliminate defects of the Services within the time limit set in the SP of the Framework Agreement, the Service Provider shall, at the request of the Buyer, pay the Buyer the penalties in the amount specified in the SP of the Framework Agreement and compensate the Buyer for the direct losses incurred as a result thereof, to the extent that they are not covered by the penalties.

8.11. If the Service Provider fails to eliminate defects of the Services within the time limit set in the SP of the Framework Agreement and the Buyer is unable to use the result of Services for its purpose and/or acquisition purpose, the Buyer shall have the right to eliminate the defects either by its own efforts or by engaging Third Persons, while the Service Provider, in that case, shall undertake to pay the costs incurred by the Buyer for the elimination of the defects within 10 (ten) Days in accordance with the VAT invoice or any other equivalent document submitted by the Buyer. The Buyer shall acquire the same or equivalent Services from Third Parties in accordance with the provisions of the Legal Acts or under existing contracts. The Service Provider shall be obligated to pay the total cost of eliminating the defects and other expenses, except for the cases where the Service Provider proves that the defects of the Services are not due to its fault or negligent performance of its contractual obligations.

8.12. Esant Kliento abejonėms ir / ar kilus ginčui dėl Paslaugų kokybės, Šalys gali skirti ekspertizę. Ekspertizę atlieka nepriklausomas ekspertas suderintas Šalių sutarimu. Už ekspertizės atlikimą Šalys sumoka lygiomis dalimis, o po eksperto pateiktos išvados gavimo, neteisi ginčo Šalis apmoka kitos Šalies patirtas ekspertizės atlikimo išlaidas.

8.13. Paslaugų teikėjas, teikdamas Paslaugas ir (ar) atlikdamas Susijusius darbus, užtikrina saugos darbe, priešgaisrinės saugos, aplinkos apsaugos bei kitų Teisės aktų nustatytų reikalavimų, taikomų teikiant Paslaugas, laikymąsi.

8.14. Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, per Kliento nustatytą terminą privalo pateikti Klientui pakankamus įrodymus, jog jis turi visus pagal Teisės aktų reikalavimus būtinus Paslaugų teikimui ir (ar) Susijusių darbų atlikimui ar (ir) Prekių tiekimui Lietuvos Respublikoje leidimus, atestatus, licencijas ir (arba) kitus Teisės aktų nustatytus reikalavimus atitinkančius dokumentus.

8.15. Tais atvejais, kai kartu su Paslaugomis perkamos Prekės taikomos žemiau išdėstytos sąlygos:

8.15.1. Preliminariosios sutarties ir / ar Sutarties galiojimo metu Paslaugų teikėjas turi teisę keisti Prekės modelį ar (ir) gamintoją, tik gavęs rašytinį Kliento sutikimą. Siekdamas keisti Prekę, Paslaugų teikėjas privalo pateikti Klientui argumentuotą prašymą su objektyviais įrodymais, kad keičiamos naujos Prekės visiškai atitinka Preliminariosios sutarties ir / ar Sutarties reikalavimus, yra ne prastesnės, o lygiavertės ar geresnės kokybės, nebus keičiami Prekių įkainiai (išskyrus teisę mažinti įkainius), pristatymo terminai ir kitos Preliminariosios sutarties ir / ar Sutarties sąlygos, bei pateikti keičiamų naujų prekių dokumentus.

8.15.2. Šalys susitaria, kad atskiras susitarimas dėl Preliminariosios sutarties ir / ar Sutarties keitimo (modelio ar gamintojo keitimo) pasirašomas nebus, lygiavertė dokumentu bus laikoma Paslaugų teikėjo rašytinis prašymas su dokumentais ir paaiškinimais bei rašytinis Kliento sutikimas, pasirašytas įgalioto atstovo. Visi Paslaugų teikėjo pateikti dokumentai bei Kliento sutikimas laikomi neatskiriama Preliminariosios sutarties ir / ar Sutarties dalimi.

9. PASLAUGŲ TEIKIMO TERMINAI IR PERDAVIMO - PRIĖMIMO TVARKA

9.1. Paslaugų teikimo terminai ir papildoma Paslaugų teikimo tvarka nurodyta Preliminariosios sutarties SD ir Sutartyje.

8.12. In case of any doubts and/or disputes regarding the quality of the Services, the Parties may order an expert examination. The examination shall be carried out by an independent expert agreed upon by the Parties. The Parties shall pay equal instalments for carrying out the expertise and, following receipt of the expert's opinion, the unjust disputing Party shall bear the costs incurred by the other Party for carrying out the expertise.

8.13. By providing the Services and/or performing Related Works, the Service Provider shall ensure compliance with the requirements of occupational safety, fire safety, environmental protection as well as other requirements stipulated in Legal Acts applied to the provision of the Services.

8.14. At the request of the Buyer and within the time limit set by the Buyer, the Service Provider shall provide the Buyer with sufficient evidence that it has all the permits, certificates, licences necessary according to the requirements of the Legal Acts and/or other documents complying with the requirements established in the Legal Acts necessary for the provision of the Services and/or performance of Related Works and/or supply of Goods in the Republic of Lithuania.

8.15. In the cases where the Goods are purchased together with the Services, the following conditions shall apply:

8.15.1. During the period of validity of the Framework Agreement and/or the Contract, the Service Provider shall have the right to change the model of the Good or/and manufacturer only after obtaining the written consent of the Buyer. In order to change the Good, the Service Provider must submit a reasoned request to the Buyer with objective evidence that the changed new Goods fully comply with the requirements of the Framework Agreement and/or the Contract, are not inferior, but are of equivalent or better quality, the rates of the Goods (except for the right to reduce rates), delivery terms and other terms and conditions of the Framework Agreement and/or the Contract will not be changed, and submit documents of the new Goods to be changed.

8.15.2. The Parties shall agree that a separate agreement on the amendment of the Framework Agreement and/or the Contract (for changing the model or manufacturer) will not be signed, the Service Provider's written request with documents and explanations and the written consent of the Buyer signed by an authorised representative will be considered as an equivalent document. All documents submitted by the Service Provider and the Buyer's consent shall be considered an integral part of the Framework Agreement and/or the Contract.

9. TERMS FOR THE PROVISION OF SERVICES AND PROCEDURE OF TRANSFER AND ACCEPTANCE

9.1. The terms for the provision of Services and additional procedure for the provision of Services are specified in the SP of the Framework Agreement and the Contract.

9.2. Paslaugos teikiamos pagal atskirus Kliento Užsakymus, kurių pagrindu kiekvieną kartą sudaromos Sutartys.

9.3. Laikoma, kad Paslaugų teikėjas gavo Užsakymą jo pateikimo dieną, jei Preliminariosios sutarties SD nenustatytas kitoks terminas. Jei Užsakymas siunčiamas registruotu paštu, tai Užsakymo gavimo diena bus laikoma 6 (šešta) Diena nuo Užsakymo išsiuntimo registruotu paštu dienos.

9.4. Paslaugų teikėjas, įvykdęs Preliminariosios sutarties SD ir Sutartyje numatytus įsipareigojimus, susijusius su tinkamos kokybės Paslaugų teikimu ir (ar) Susijusių darbų atlikimu, turi kreiptis į Klientą raštu dėl Akto pasirašymo (jei Preliminariosios sutarties SD nenustatyta kitaip).

9.5. Aktas turi būti surašytas dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, kuriuos pasirašo abiejų Šalių įgalioti asmenys, jei Preliminariosios sutarties SD ar Sutartyje nenumatyta kitaip.

9.6. Jei kitaip nenumatyta Preliminariosios sutarties SD ar Sutartyje, Klientas turi ne vėliau kaip per 5 (penkis) Darbo dienas nuo Paslaugų teikėjo raštiško kreipimosi gavimo pasirašyti Aktą, jei Paslaugų kokybė atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus (išskyrus paslėptus trūkumus), arba Akte nurodyti trūkumus ir grąžinti Aktą Paslaugų teikėjui (el. paštu, nurodytu Preliminariojoje sutartyje). Kai trūkumai pašalinti, Paslaugų teikėjas pakartotinai kreipiasi į Klientą ir, jei nustatoma, kad trūkumai pašalinti, Klientas tai pažymi Akte, Šalys pasirašo Aktą ir Paslaugų teikėjas įgyja teisę į apmokėjimą Preliminariojoje sutartyje ir (ar) Sutartyje nustatyta tvarka. Akto pasirašymas neapriboja Kliento teisės kreiptis į Paslaugų teikėją dėl paslėptų trūkumų šalinimo Paslaugų teikėjo sąskaita.

9.7. Paslaugų teikėjas Paslaugų perdavimo - priėmimo metu atiduoda Kliento nuosavybės visus brėžinius, instrukcijas ir kitus duomenis bei dokumentus, nurodytus Preliminariosios sutarties SD ar Sutartyje (jei taikoma). Kol Klientui nepateikiamos su Paslaugų rezultato naudojimu ar kiti Preliminariojoje sutartyje, Sutartyje, Techninėje specifikacijoje nurodyti dokumentai ir informacija, laikoma, kad Paslaugų teikėjo sutartiniai įsipareigojimai neįvykdyti ir Paslaugos nesuteiktos.

9.8. Paslaugų teikimo, įskaitant Susijusių darbų atlikimo, išlaidos turi būti įskaičiuotos į Paslaugų kainą ir apmokamos tik Paslaugų teikėjo sąskaita (jei Preliminariosios sutarties SD nenustatyta kitaip).

9.9. Paslaugų rezultato ar (ir) Prekių (jei pagal Preliminariąją sutartį tiekiamos ir Prekės) atsitiktinio žuvimo ar sugedimo rizika iki Akto pasirašymo momento tenka Paslaugų teikėjui.

9.2. The Services shall be provided in accordance with the individual Orders of the Buyer, on the basis of which the Contracts shall be concluded each time.

9.3. The Service Provider shall be deemed to have received the Order on the date of its submission, unless a different term is specified in the SP of the Framework Agreement. If the Order is sent by registered mail, the 6 (sixth) Day from the date of dispatch of the Order by registered mail shall be considered as the date of receipt of the Order.

9.4. The Service Provider, after fulfilling its obligations under the SP of the Framework Agreement and the Contract relating to the provision of Services of adequate quality and/or the performance of the Related Works, must contact the Buyer in writing regarding signing of the Certificate (unless the SP of the Framework Agreement provides otherwise).

9.5. The Certificate must be drawn up in two copies of equal legal force, signed by persons authorised by both Parties unless otherwise provided in the SP of the Framework Agreement or in the Contract.

9.6. Unless otherwise provided for in the SP of the Framework Agreement or the Contract, the Buyer must, within 5 (five) Working Days from the receipt of the written request of the Service Provider, sign the Certificate if the quality of the Services meets the requirements set out in the Contract (except hidden defects), or specify the defects in the Certificate and return the Certificate to the Service Provider (by e-mail specified in the Framework Agreement). After the elimination of the defects, the Service Provider shall contact the Buyer again and, if it is established that the defects have been eliminated, the Buyer shall note this in the Certificate, the Parties shall sign the Certificate and the Service Provider shall acquire the right to payment in accordance with the procedure established in the Framework Agreement and/or the Contract. Signing the Certificate shall not limit the Buyer's right to apply to the Service Provider regarding the elimination of hidden defects at the Service Provider's expense.

9.7. The Service Provider shall, at the time of the transfer and acceptance of the Services, hand over all drawings, instructions and other data and documents specified in the SP of the Framework Agreement or the Contract to the ownership of the Buyer (if applicable). As long as the Buyer has not been provided with instructions for the use of the result of the Services and/or other information, documentation provided for in Framework Agreement, the Contract and Technical Specification, the contractual obligations of the Service Provider shall be deemed not to have been fulfilled and the Services have not been provided.

9.8. The costs of the provision of Services, including the performance of Related Works, shall be included in the price of Services and shall be borne only by the Service Provider (unless otherwise specified in the SP of the Framework Agreement).

9.9. The risk of accidental loss or failure of the result of Services or/and the Goods (if the Goods are also supplied according to the Framework Agreement)

9.10. Nesibaigus Preliminariosios sutarties SD ir (ar) Sutartyje nustatytam Paslaugos (-ų) teikimo terminui (taip pat taikoma Prekių tiekimo ar Susijusių darbų vykdymo terminui), Šalių rašytiniu sutarimu, terminai gali būti pratęsti, jeigu Paslaugų teikėjas, likus ne mažiau kaip 10 (dešimt) Dienų iki termino pabaigos (jei terminas yra trumpesnis nei 10 (dešimt) Dienų, tokiu atveju Paslaugų teikėjas kreipiasi ne vėliau kaip likus 1 (vienai) Darbo dienai iki termino pabaigos), pateikia Klientui argumentuotą prašymą pratęsti terminą, kartu su prašymu pateikdamas objektyvius įrodymus, pagrindžiančius bent vieną iš nurodytų aplinkybių:

9.10.1. Kliento pateikiami papildomi nurodymai Paslaugų teikėjui turi įtakos Paslaugų teikėjo įsipareigojimų terminams;

9.10.2. valstybės ar savivaldos institucijų veiksmai arba bet kokios kitos kliūtys, priskirtinos Klientui ir (arba) Kliento samdomiems Tretiesiems asmenims, trukdo Paslaugų teikėjui laiku įvykdyti įsipareigojimus. Paslaugų teikėjas turi įrodyti, kad Paslaugų teikėjas kaip profesionalus rinkos dalyvis, išmanantis rinką ir Teisės aktus, negalėjo numatyti šių aplinkybių Preliminariosios sutarties ir / ar Sutarties sudarymo metu ar kad institucijos vėluoja nuo oficialiai joms nustatyto atsakymo termino pateikti atitinkamus leidimus / dokumentus ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės: netinkamos kokybės dokumentų pateikimas, pakartotinis derinimas dėl Paslaugų teikėjo apšaudymo/kaltės nelaikomas tinkamu pagrindu;

9.10.3. vykdamas Preliminariąją sutartį ir (ar) Sutartį, paaiškėja šios Preliminariosios sutarties pasirašymo metu nenumatytos aplinkybės (nenumatytas Kliento pateikto Užsakymo keitimas, Trečiųjų asmenų, priskirtinų Klientui, veiksmai ar neveikimas, išteisinis ar teismine tvarka vykstantys ginčai, su Preliminariosios sutarties vykdymu susijusių Teisės aktų nuostatų pasikeitimas, Klientui paaiškėja naujos aplinkybės, kurioms esant būtina peržiūrėti Užsakymo kiekį ar pristatymo sąlygas ir pan.);

9.10.4. Klientas nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Preliminariąją sutartį ir / ar Sutartį ir todėl Paslaugų teikėjas negali teikti Paslaugų;

9.10.5. ypač nepalankios meteorologinės sąlygos turi įtakos Paslaugų teikėjo Paslaugų teikimo terminams;

9.10.6. yra kitos aplinkybės, aiškiai nurodytos Techninėje specifikacijoje.

9.11. Paslaugų teikėjo kontrahento (Subteikėjo, Ūkio subjektų, Trečiųjų šalių, Prekių gamintojo ar kt.) sutartinių įsipareigojimų nevykdymas nėra laikomas svarbia aplinkybe, kurios pagrindu būtų galima pratęsti / pakeisti Paslaugų teikimo / Prekių tiekimo terminą.

shall be borne by the Service Provider before the moment of signing the Certificate.

9.10. Before the expiry of the term of the provision of Services specified in the SP of the Framework Agreement and/or the Contract (also applicable to the terms for delivery of the Goods or performance of the Related Works), the terms may be extended by written agreement of the Parties if the Service Provider, at least 10 (ten) Days before the expiry of the time limit (if the time limit is shorter than 10 (ten) Days, in which case the Service Provider shall apply at least 1 (one) Working Day before the expiry of the time limit), submits to the Buyer a reasoned request to extend the time limit, providing objective evidence justifying at least one of the following circumstances together with the request:

9.10.1. additional instructions provided by the Buyer to the Service Provider affect the terms of the Service Provider's obligations;

9.10.2. actions of the state or municipal authorities or any other obstacles attributable to the Buyer and/or Third Persons engaged by the Buyer prevent the Service Provider from fulfilling its obligations in a timely manner. The Service Provider must prove that the Service Provider, as a professional market participant with knowledge of the market and the Legal Acts, was unable to foresee such circumstances at the time of the conclusion of the Framework Agreement and/or the Contract, or that the institutions are late in submitting the relevant permits/documents from the official time limit for replying, through no fault of the Service Provider: submission of documents of inadequate quality, re-coordination due to negligence/fault of the Service Provider shall not be considered an appropriate basis;

9.10.3. while performing the Framework Agreement and/or the Contract reveals circumstances that were not foreseen at the time of signing this Framework Agreement (unforeseen modification of the Order submitted by the Buyer, actions or inactions of Third Persons attributable to the Buyer, ongoing pre-trial or judicial disputes, amendments in the provisions of the Legal Acts relating to the performance of the Framework Agreement, the Buyer becomes aware of new circumstances, under which it is necessary to review the quantity or delivery terms and conditions of the Order, etc.);

9.10.4. the Buyer fails to perform or improperly performs its obligations under the Framework Agreement and/or the Contract and, therefore, the Service Provider is unable to provide Services;

9.10.5. particularly unfavourable meteorological conditions affect the terms for provision of Services of the Service Provider.

9.10.6. there are other circumstances explicitly indicated in the Technical Specification.

9.11. non-performance of the contractual obligations of the Service Provider's counterparty (Subcontractor, Economic Entities, Third Persons, manufacturer of Goods, etc.) shall not be considered an important factor on the basis of which the time limit of provision of Services/delivery of Goods could be extended/changed.

9.12. Šalys įsipareigoja nedelsiant raštu informuoti viena kitą apie Preliminariosios sutarties BD 9.10. punkte nurodytų aplinkybių atsiradimą.

9.13. Preliminariojoje Sutartyje ar Sutartyje Paslaugų teikėjui nustatytas sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminas, vadovaujantis Preliminariosios sutarties BD 9.10. punktu, gali būti pratęsiamas tik tam laikotarpiui, kurį Paslaugų teikėjas gali įrodyti pateikęs objektyvius įrodymus (nuotraukos, prašymai, valstybės institucijų patvirtinimai ar kt.), tačiau vienas pratęsimas negali būti ilgesnis kaip 30 (trisdešimt) Dienų. Jeigu nesibaigus termino pratęsimo laikotarpiui paaiškėja, kad aplinkybės neišnyko ar atsirado kitų aplinkybių, nurodytų Preliminariosios sutarties BD 9.10. punkte, rašytiniu Šalių susitarimu, Paslaugų teikėjui pateikus prašymą su pagrindimu, terminas gali būti pratęsiamas dar 30 (trisdešimties) Dienų terminui. Pratęsimų skaičius neribojamas, tačiau bendras Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties galiojimo laikotarpis negali būti ilgesnis nei numatyta Preliminariosios sutarties SD.

9.14. Klientas taip pat turi teisę pratęsti Preliminariojoje sutartyje ir (ar) Sutartyje nurodytus Kliento ar Paslaugų teikėjo įsipareigojimų įvykdymo terminus, jei yra bent viena iš Preliminariosios sutarties BD 9.10. punkte nurodytų aplinkybių. Įsipareigojimų vykdymo terminas gali būti pratęstas ne ilgesniam kaip 30 (trisdešimties) Dienų terminui. Šalims susitarus dėl pratęsimo, pasirašomas rašytinis susitarimas. Pratęsimų skaičius neribojamas (tik esant bent vienai iš Preliminariosios sutarties BD 9.10. punkte nurodytų aplinkybių, kurias galima pagrįsti objektyviai), tačiau bendras Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties galiojimo laikotarpis negali būti ilgesnis nei numatyta Preliminariosios sutarties SD.

9.15. Terminų pratęsimų laikas visais atvejais įskaitomas į Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties galiojimo laiką.

9.16. Paslaugų teikimo / Prekių tiekimo termino pratęsimas visais atvejais įforminamas Šalių susitarimu.

9.17. Paslaugų teikėjui vėluojant suteikti Paslaugas Sutartyje nustatytais terminais, Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, moka Klientui Preliminariosios sutarties SD nustatyto dydžio netesybas bei atlygina Kliento dėl to patirtus tiesioginius nuostolius tiek, kiek jų nepadengia netesybos. Jei vėlavimas trunka ilgiau nei 10 (dešimt) Dienų, Klientas, prieš tai informavęs Paslaugų teikėją ir nelaukdamas Paslaugų teikėjo atsakymo, turi teisę įsigyti tokias pat ar lygiavertes paslaugas rinkoje ar kitokiu būdu sumažinti žalos atsiradimo tikimybę ar ją sumažinti, o Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlyginti turėtas išlaidas pagal Kliento pateiktą apmokėjimo dokumentą. Turėtos išlaidos – visos išlaidos, susijusios su šiame punkte nurodytais veiksmais įskaitant, bet neapsiribojant: diegimo, paslaugų kainos skirtumą, naujo pirkimo

9.12. The Parties shall undertake to inform each other in writing immediately of the occurrence of the circumstances indicated in clause 9.10. of the GP of the Framework Agreement.

9.13. The time limit set in the Framework Agreement or the Contract for the Service Provider to fulfil its contractual obligations may be extended in accordance with clause 9.10. of the GP of the Framework Agreement only for a period which the Service Provider can prove by providing objective evidence (photos, requests, approvals from state authorities, etc.), however, one extension may not exceed 30 (thirty) Days. If, before the expiry of the extension period, it becomes apparent that the circumstances have not ceased to exist or other circumstances referred to in clause 9.10. of the GP of the Framework Agreement have occurred, by written agreement between the Parties, the time limit may be extended for a further 30 (thirty) Days upon submission of a request by the Service Provider with justification. There is no limit on the number of extensions, but the total period of validity of the Framework Agreement and/or the Contract may not exceed the one provided for in the SP of the Framework Agreement.

9.14. The Buyer shall also have the right to extend the time limits specified in the Framework Agreement and/or the Contract for the fulfilment of the obligations of the Buyer or the Service Provider if at least one of the circumstances specified in clause 9.10. of the GP of the Framework Agreement is present. The time limit may be extended for a maximum period of 30 (thirty) Days. If the Parties agree on the extension, a written agreement shall be signed. The number of extensions shall not be limited (only if at least one of the circumstances referred to in clause 9.10. of the GP of the Framework Agreement which can be objectively justified is present), however, the overall period of validity of the Framework Agreement and/or the Contract may not exceed the duration provided for in the SP of the Framework Agreement.

9.15. The extensions of time limits shall in all cases be set-off to the period of validity of the Framework Agreement and/or the Contract.

9.16. The extension of the time limit for the provision of Services/supply of Goods shall in all cases be formalised by agreement between the Parties.

9.17. In the event of a delay in the provision of the Services by the Service Provider in accordance with the time limits set out in the Contract, the Service Provider shall pay the Buyer, at the request of the Buyer, penalties in the amount specified in the SP of the Framework Agreement and shall compensate the Buyer for the direct losses incurred as a result thereof to the extent that they are not covered by penalties. If the delay lasts for more than 10 (ten) Days, the Buyer, after informing the Service Provider and not waiting for the Service Provider's reply, shall have the right to acquire the same or equivalent services on the market or otherwise reduce the likelihood of damage or reduce it, and the Service Provider shall undertake to reimburse the costs incurred in accordance with the payment document presented by the Buyer. Costs

konkurso organizavimą, alternatyvių priemonių žalai sumažinti taikymo kaštai, Kliento darbuotojų kaštai ir pan.

9.18. Netesybų sumokėjimas neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo pareigos pašalinti trūkumus ir tinkamai vykdyti Sutartį. Klientui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, netesybos įskaitomos į nuostolių atlyginimą.

9.19. Klientas, gavęs argumentuotą Paslaugų teikėjo prašymą, kuriame aiškiai nurodomos ir objektyviai pagrindžiamos Paslaugų teikimo terminų pažeidimo (vėlavimo) priežastys, susijusios su bent viena iš Preliminariosios sutarties BD 9.10. punkte išvardintų aplinkybių, pagrįstų faktiniais įrodymais, turi teisę nereikalauti Paslaugų teikėjo mokėti netesybų šių aplinkybių egzistavimo laikotarpiu, tačiau tik tuo atveju, jei Paslaugų teikimo terminas nebuvo pratęstas laiku ne dėl Paslaugų teikėjo aplaidumo ar neveikimo.

9.20. Klientas taip pat turi teisę inicijuoti atleidimo nuo netesybų procedūrą, jei jis nustato, kad aplinkybės, dėl kurių turi būti mokamos netesybos, atsirado dėl Kliento veiksmų, priklausančių nuo Kliento, ar yra bent viena iš Preliminariosios sutarties BD 9.10. punkte nurodytų aplinkybių. Tokiu atveju Klientas privalo objektyviai pagrįsti aplinkybes ir raštu pranešti Paslaugų teikėjui apie netesybų netaikymą, nurodydamas priežastis ir netesybų netaikymo periodą.

9.21. Paslaugų teikėjo kontrahento (Subteikėjo, pasitelktų Ūkio subjektų, Trečiųjų asmenų ar kt.) sutartinių įsipareigojimų nevykdymas nėra laikomas aplinkybe, kurios pagrindu būtų galima atleisti Paslaugų teikėją nuo netesybų mokėjimo.

9.22. Preliminariojoje sutartyje nustatytas atleidimas nuo netesybų, vadovaujantis Preliminariosios sutarties BD 9.10. punktu, gali būti taikomas tik tam laikotarpiui, kurį gali įrodyti ir pagrįsti atleidimą inicijavusi Šalis, pateikusi objektyvius įrodymus (nuotraukos, prašymai, dokumentai, raštai su datomis, valstybės institucijų patvirtinimai ar kt.) kiekvienai prašomai atleidimo dienai, aiškiai nurodant kaip pasireiškė aplinkybė, kiek laiko ji truko, kodėl tiek laiko Paslaugų teikėjas negalėjo jos pašalinti ir pan.

9.23. Klientas visais atvejais privalo raštu išnagrinėti visus argumentus bei įrodymus ir nustatyti pagrįstą atleidimo nuo netesybų laikotarpį bei raštu informuoti Paslaugų teikėją. Netesybų netaikymas neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo tinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo Preliminariojoje sutartyje ir /ar Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais. Netesybų netaikymas nepratęsia Preliminariosios sutarties ir / ar Sutarties galiojimo termino.

incurred shall mean all costs related to the actions referred to in this clause, including but not limited to, the installation, the price difference of the services, organisation of a new procurement tender, costs of applying alternative measures to reduce damage, costs of the Buyer's employees, etc.

9.18. Payment of the penalties shall not relieve the Service Provider of the obligation to eliminate the defects and to carry out the Contract properly. In the event of a claim by the Buyer for compensation of the losses incurred, the penalties shall be included in the indemnity.

9.19. Upon receipt of a reasoned request from the Service Provider, which clearly sets out and objectively justifies the reasons for the breach (delay) of the time limits for provision of Services relating to at least one of the circumstances listed in clause 9.10. of the GP of the Framework Agreement that are based on factual evidence, the Buyer shall be entitled not to request the Service Provider to pay any penalties during the period of existence of such circumstances, but only if the time limit for the provision of Services has not been extended in due time, not due to the negligence or inaction of the Service Provider.

9.20. The Buyer shall also have the right to initiate a penalty exemption procedure if it establishes that the circumstances for which the penalties are to be paid occurred due to the actions of the Buyer, which are dependent on the Buyer, or if at least one of the circumstances specified in clause 9.10. of the GP of the Framework Agreement is present. In such a case, the Buyer must objectively justify the circumstances and inform the Service Provider in writing of the non-application of the penalties, stating the reasons and the period of non-application of the penalties.

9.21. Non-performance of the contractual obligations of the Service Provider's counterparty (Subcontractor, Economic Entities, Third Persons, etc.) shall not be considered a circumstance on the basis of which the Service Provider could be exempted from payment of penalties.

9.22. The exemption from penalties established in the Framework Agreement, in accordance with clause 9.10. of the GP of the Framework Agreement, may be granted only for a period which can be demonstrated and justified by the Party initiating the exemption by providing objective evidence (photos, requests, letters with dates, confirmations from public authorities, etc.) for each day of the exemption requested, clearly indicating how the circumstance occurred, how long it lasted, why the Service Provider could not eliminate it for such a long time, etc.

9.23. In all cases, the Buyer must examine all arguments and evidence in writing and set a reasonable period of exemption from penalties and inform the Service Provider in writing thereof. The non-application of the penalties shall not exempt the Service Provider from the proper performance of the contractual obligations in accordance with the procedures and terms laid down in the Framework Agreement and/or the Contract. The non-application of penalties shall not extend the period of validity of the Framework Agreement and/or the Contract.

9.24. Netesybų netaikymas visais atvejais įforminamas Šalių susitarimu. Lygiavėčiu dokumentu bus laikomas Paslaugų teikėjo rašytinis prašymas su įrodymais ir Kliento rašytinis patvirtinimas, pasirašytas įgalioto Kliento atstovo.

10. ŠALIŲ PATVIRTINIMAI IR GARANTIJOS

10.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

10.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal buveinės valstybės teisės aktų reikalavimus;

10.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Preliminarioji sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galioti;

10.1.3. sudarydama Preliminariąją sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir/ar susitarimų;

10.1.4. Šalies atstovai, pasirašę šią Preliminariąją sutartį, yra Šalies tinkamai įgalioti ją pasirašyti ir (ar) jų atstovų asmens duomenys, būtini tinkamam Preliminariosios sutarties sudarymui, nelaikomi konfidencialia informacija;

10.1.5. Šaliai nėra žinoma apie jokių būsimus teisinės aplinkos pasikeitimus, kurie gali turėti įtakos Šalies įsipareigojimų pagal šią Preliminariąją sutartį vykdymui;

10.1.6. Preliminarioji sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Preliminariosios sutarties sąlygas;

10.1.7. Preliminariosios sutarties sąlygos yra aiškios ir suprantamos bei vykdytinos;

10.1.8. nei šios Preliminariosios sutarties sudarymas, nei Kliento ar Paslaugų teikėjo šia Preliminariąją sutartimi priimtų įsipareigojimų vykdymas neprieštarauja ir nepažeidžia (i) jokio teismo, arbitražo, valstybinės ar savivaldos institucijos sprendimo, įsakymo, potvarkio ar nurodymo, kuris yra taikomas Šalims, (ii) jokios sutarties ar kitokio sandorio, kurio šalimi yra atitinkama Šalis, ar (iii) jokio Šalims taikomo įstatymo ar kito teisės norminio akto nuostatų.

10.2. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad:

10.2.1. nedalyvauja Lietuvos Respublikos konkurencijos įstatymo 5 straipsnyje nurodytuose draudžiamuose susitarimuose ir susitarimuose, pažeidžiančiuose įstatyme nurodytus principus;

10.2.2. turi visus Teisės aktais numatytus leidimus, licencijas, darbuotojus ir (ar) personalą, organizacines ir technines priemones, reikalingas Paslaugoms teikti;

9.24. The non-application of the penalties shall, in all cases, be formalised by agreement between the Parties. A written request of the Service Provider with evidence and the written confirmation the Buyer signed by the authorised representative of the Buyer shall be considered an equivalent document.

10. CONFIRMATIONS AND WARRANTIES OF THE PARTIES

10.1. Each of the Parties declares and warrants to the other Party that:

10.1.1. the Party is properly established and legally operates in accordance with the requirements of the legal acts of the state where the registered office is established;

10.1.2. the Party has carried out all the legal steps necessary for the proper conclusion and validity of the Framework Agreement;

10.1.3. by concluding the Framework Agreement, the Party shall not exceed its competence and shall be without prejudice to the laws, regulations, statutes, court decisions, articles of association, provisions, ordinances, obligations and/or agreements that are binding on it;

10.1.4. the representatives of the Party who have signed this Framework Agreement are duly authorised by the Party to sign it and/or personal data of its representatives necessary for the proper conclusion of the Framework Agreement shall not be considered as confidential information;

10.1.5. the Party is not aware of any future changes in the legal environment that may affect the fulfilment of the Party's obligations under this Framework Agreement;

10.1.6. the Framework Agreement is a valid, legal and binding obligation of the Party, the performance of which may be requested under the terms and conditions of the Framework Agreement;

10.1.7. the terms and conditions of the Framework Agreement are clear and understandable and enforceable;

10.1.8. neither the conclusion of this Framework Agreement nor the performance of the obligations assumed by the Buyer or the Service Provider under this Framework Agreement shall not be contrary to and shall be without prejudice to (i) any decision, order, ordinance or instruction of the court, arbitration, state or municipal institution applicable to the Parties, (ii) any contract or other transaction to which the Party concerned is a party, or (iii) any provision of any law or normative legal act applicable to the Parties.

10.2. The Service Provider shall confirm that it:

10.2.1. does not participate in the prohibited agreements referred to in Article 5 of the Law on Competition of the Republic of Lithuania and the agreements which violate the principles set out in the Law;

10.2.2. has all the permits, licences, employees and/or personnel provided for by Legal Acts, organisational and technical means necessary for the provision of the Services;

10.2.3. suteiks kokybiškas Paslaugas, kaip nurodyta Preliminariojoje sutartyje, ir atliks Susijusius darbus pagal Preliminariosios sutarties nuostatas;

10.2.4. į Pasiūlymo kainą įskaičiavo visas išlaidas, būtinas Paslaugų pagal šią Preliminariąją sutartį teikimui, bei prisiima riziką dėl to, kad ne nuo Kliento priklausančių aplinkybių padidės su Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties vykdymu susijusios Paslaugų teikėjo išlaidos ir (arba) Paslaugų teikėjui Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties vykdymas taps sudėtingesnis.

10.2.5. yra susipažinęs arba įsipareigoja susipažinti su visais Kliento vidaus teisės aktais (kiek jų atskleista Pirkimo sąlygose ar (ir) sudarant Preliminariąją sutartį), reikšmingais tinkamam Paslaugų teikėjo įsipareigojimų vykdymui, ir įsipareigoja tinkamai juos vykdyti.

10.2.6. tiek Preliminariosios sutarties sudarymo metu, tiek visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjas (jo pasitelkiami subteikėjai, ūkio subjektai ar kitos trečiosios šalys) ir/ar jo (jų) akcininkas (-ai) ir/ar tiesioginis (-iai) ar netiesioginis (-iai) galutinis (-iai) naudos gavėjas (-ai) ir/ar jų valdomas (-i) subjektas (-ai) (toliau – Subjektai), nėra įtraukti į bet kokią Europos Sąjungos ir/ar Jungtinių Tautų ir/ar Didžiosios Britanijos ir/ar Jungtinių Amerikos Valstijų ir/ar Lietuvos Respublikos prekybinių, ekonominių, finansinių ar kitų sankcijų sąrašą (-us) ir/ar panašų sąrašą (toliau – Sankcijų sąrašai), o taip pat nei vienam iš Subjektų nėra pareikštas bet koks įtarimas, susijęs su dalyvavimu pinigų plovimo, teroristinės veiklos finansavimo ar mokestiniu sukčiavimu susijusioje veikloje ir/ar įsitraukimu į tokią veiklą. Paslaugų teikėjas Preliminariosios sutarties vykdymo metu įsipareigoja nedelsdamas raštu, bet ne vėliau nei per 1 (vieną) Darbo dieną nuo nurodytų aplinkybių atsiradimo, pranešti Klientui informaciją apie Subjektų įtraukimą į Sankcijų sąrašus, taip pat apie Subjektui pareikštus įtarimus dėl aukščiau nurodytų veiklų ir/ar įsitraukimo į tokias veiklas. Subjektų, kurių akcijomis prekiaujama vertybinių popierių biržoje, naudos gavėjui nustatyti taikomi Lietuvos Respublikos pinigų plovimo ir teroristų finansavimo įstatyme nustatyti kriterijai. Šiame punkte nustatytų reikalavimų pažeidimas ir/ ar nesilaikymas sukelia Preliminariojoje sutartyje nurodytas pasekmes

10.3. Klientas patvirtina, kad:

10.3.1. įvykdė arba įgaliojo Perkančiąją organizaciją įvykdyti šiai Preliminariajai sutarčiai sudaryti būtinas viešųjų pirkimų procedūras;

10.3.2. priims pagal šios Preliminariosios sutarties pagrindu sudarytų Sutarčių nuostatas teikiamas kokybiškas Paslaugas ir už jas atsiskaitys Preliminariojoje sutartyje nustatyta tvarka ir terminais;

10.2.3. will provide quality Services as specified in the Framework Agreement and perform Related Works in accordance with the provisions of the Framework Agreement;

10.2.4. has included in the Tender Price all the costs necessary for the provision of the Services under this Framework Agreement and assumes the risk of increased Service Provider's costs related to the performance of the Framework Agreement and/or the Contract and/or the performance of the Framework Agreement and/or the Contract becoming more difficult for the Service Provider due to the circumstances beyond the control of the Buyer;

10.2.5. has familiarised or undertakes to familiarise itself with all the internal legal acts of the Buyer (to the extent that they are disclosed in the Procurement Conditions and/or when concluding the Framework Agreement) significant for proper performance of the Service Provider's obligations and undertakes to perform them in an appropriate manner.

10.2.6. both at the time of the conclusion of the Framework Agreement and for the entire period of its validity the Service Provider (sub-suppliers, economic entities or other third parties) and/or its shareholder(s) and/or direct or indirect final beneficiary(s) and/or the entity(s) they manage (hereinafter "the Entities"), are not included in any list(s) and/or similar list of trade, economic, financial or other sanctions of the European Union and/or the United Nations and/or Great Britain and/or the United States of America and/or the Republic of Lithuania (hereinafter "the Sanctions Lists") nor any allegation is made to any of the Entities relating to participation in and/or involvement in money laundering, terrorist financing or tax fraud-related activities. Throughout the performance of the Framework Agreement the Service Provider shall immediately notify the Buyer in writing, but not later than within 1 (one) Working day from the occurrence of the specified circumstances, about the inclusion of the Entities in the Sanctions Lists, as well as the suspicions made against the Entity regarding the above activities and/or involvement in such activities. The criteria established in the Law of the Republic of Lithuania on Money Laundering and Terrorist Financing shall apply to the determination of the beneficiary of the Entities whose shares are traded on the stock exchange. The Buyer has the right to claim compensation for direct losses incurred by the Service Provider in violation of the obligations provided in this clause of the Framework Agreement to inform and/or provide misleading and false information about the inclusion of the Entities in the Sanctions Lists and/or allegations of money laundering, terrorist financing or activities related to tax fraud.

10.3. The Buyer shall confirm that it:

10.3.1. has carried out or authorised the Contracting Authority to carry out the Procurement Procedures necessary for the conclusion of this Framework Agreement;

10.3.2. shall accept quality Services provided in accordance with the provisions of the Contracts concluded on the basis of this Framework Agreement and shall pay for them in accordance with the

10.4. Jei paaiškėja, kad šioje Preliminariojoje sutartyje nurodyti Šalių patvirtinimai (-as) ir/ar pareiškimai (-as) yra melagingi (-as) ir/ar klaidingi (-as), tai Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl tokių (-io) melagingų (-o) ir/ar klaidingų (-o) patvirtinimų (-o) ir/ar pareiškimų (-o) patirtus tiesioginius nuostolius.

11. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

11.1. Klientas įsipareigoja:

11.1.1. vykdyti Preliminariąją sutartį, laikantis joje nurodytų sąlygų ir teisės aktų reikalavimų;

11.1.2. Preliminariosios sutarties vykdymo metu bendradarbiauti su Paslaugų teikėju, teikiant Preliminariosios sutarties vykdymui pagrįstai reikalingą informaciją, kurios pateikimo būtinybė iškilo Preliminariosios sutarties vykdymo metu;

11.1.3. priimti Šalių sutartu laiku suteiktas Paslaugas, jeigu jos atitinka Preliminariojoje sutartyje ir (ar) Sutartyje nustatytus reikalavimus Paslaugoms ir (ar) Susijusiems darbams;

11.1.4. Paslaugų teikėjui tinkamai įvykdžius sutartinius įsipareigojimus, sumokėti Paslaugų teikėjui už laiku kokybiškai suteiktas Paslaugas Preliminariojoje sutartyje nustatyta tvarka;

11.1.5. suteikti reikiamus įgaliojimus Paslaugų teikėjui veikti Kliento vardu (jei tokie įgaliojimai yra reikalingi);

11.1.6. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Preliminariojoje sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

11.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

11.2.1. tinkamai ir sąžiningai vykdyti Preliminariąją sutartį;

11.2.2. nustatytais terminais Kliento nurodytoje vietoje teikti Paslaugas, atitinkančias Preliminariojoje sutartyje ir Sutartyje nustatytus reikalavimus. Savo sąskaita atlikti Susijusius darbus, jei Preliminariosios sutarties SD nenurodyta kitaip;

11.2.3. savo sąskaita pasirūpinti įranga ir darbo jėga, reikalinga tinkamam Preliminariosios sutarties vykdymui;

11.2.4. priimti Prekių (jei tiekiamos) atsitiktinio žuvimo ar sugedimo riziką iki Prekių pristatymo vietos, taip pat Prekių sugadinimo riziką iškrovimo metu iš Paslaugų teikėjo transporto Kliento nurodytoje Prekių pristatymo vietoje (jei Preliminariosios sutarties SD nenustatyta kitaip);

11.2.5. perduodant Paslaugų rezultatą, pateikti Klientui visą būtiną dokumentaciją Pirkimo sąlygose nurodyta kalba, įskaitant visas būtinas instrukcijas, bei nemokamai konsultuoti Klientą su Pirkimo objektu ar kitais, su Paslaugų teikėjo sutartiniais įsipareigojimais susijusiais, klausimais, jei Preliminariojoje sutartyje ir

procedures and terms laid down in the Framework Agreement;

10.4. Should the confirmation(s) and/or declarations of the Parties referred to in this Framework Agreement prove to be false and/or misguided, the Party shall compensate the other Party for the direct losses suffered by the latter as a result of such false and/or misguided confirmations and/or declarations.

11. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

11.1. The Buyer shall undertake to:

11.1.1. carry out the Framework Agreement following the terms and conditions set out therein and the requirements of the Legal Acts;

11.1.2. cooperate with the Service Provider during the performance of the Framework Agreement by providing reasonably necessary information for the performance of the Framework Agreement where it became necessary to present it during the performance of the Framework Agreement;

11.1.3. accept the Services provided at the time agreed by the Parties if they comply with the requirements for the Services and/or Related Works established in the Framework Agreement and/or the Contract;

11.1.4. pay the Service Provider for the timely provision of quality Services in accordance with the procedure laid down in the Framework Agreement if the Service Provider has duly fulfilled its contractual obligations;

11.1.5. grant the necessary authorisations to the Service Provider to act on behalf of the Buyer (if such authorisations are required);

11.1.6. properly carry out other obligations provided for in the Framework Agreement and in the effective legal acts of the Republic of Lithuania.

11.2. The Service Provider shall undertake to:

11.2.1. perform the Framework Agreement in a proper and fair manner;

11.2.2. provide the Services that meet the requirements set out in the Framework Agreement and the Contract to the place of delivery specified by the Buyer within the specified terms. Perform Related Works at its own expense unless otherwise specified in the SP of the Framework Agreement;

11.2.3. provide, at its own expense, the equipment and labour force necessary for the proper performance of the Framework Agreement;

11.2.4. assume the risk of fatal accidents or failure of the Goods (if supplied) before the place of delivery of the Goods, as well as the risk of damage to the Goods during unloading from the Service Provider's vehicle at the place of delivery specified by the Buyer (unless otherwise specified in the SP of the Framework Agreement);

11.2.5. provide the Buyer with all the necessary documentation in the language specified in the Procurement Conditions, including all necessary instructions, when transferring the result of the Services, and to consult the Buyer free of charge on the Object of Procurement or other matters related to

(ar) Sutartyje konsultavimui nenumatytas atskiras įkainis;

11.2.6. užtikrinti Paslaugų kokybę ir trūkumų šalinimą Preliminariojoje sutartyje ir (ar) Sutartyje nustatytais terminais visą Garantinį terminą, įskaitant ir atvejus, jei Preliminarioji sutartis ir (ar) Sutartis baigiasi ar nutraukiama anksčiau nei pasibaigia Garantinis terminas;

11.2.7. Skaitytas pateikti Įstatymo ir kitų Teisės aktų nustatyta tvarka;

11.2.8. nedelsiant raštu informuoti Klientą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti tinkamai vykdyti sutartinius įsipareigojimus;

11.2.9. užtikrinti saugos darbe, priešgaisrinės saugos, aplinkos apsaugos, asmens duomenų apsaugos bei kitų teisės aktų nustatytų reikalavimų, taikomų teikiant Paslaugas ar (ir) tiekiant Prekes, laikymąsi (jei taikoma). Materialiai atsakyti už šių reikalavimų nesilaikymą prieš Klientą ar Trečiąsias šalis ar Paslaugų teikėjo darbuotojus ir susijusius asmenis;

11.2.10. užtikrinti, kad Preliminariąją sutartį ir / ar Sutartį vykdytų asmenys, neatitinkantys Pirkimo sąlygose nurodytų pašalinimo pagrindų ir turintys reikalingą kvalifikaciją ir patirtį, atitinkančią nustatytą Pirkimo sąlygose;

11.2.11. atsižvelgti į Preliminariosios sutarties vykdymo metu Kliento pateiktas pastabas, papildomą informaciją, jei jos bus teikiamos;

11.2.12. savo sąskaita apsaugoti Klientą nuo bet kokių pretenzijų, ieškinų ar nuostolių, atsirandančių dėl Paslaugų teikėjo veiksmų ar neveikimo ir (ar) aplaidumo, vykdamą Preliminariąją sutartį, bei atlyginti dėl savo veiksmų / neveikimo padarytą žalą Klientui, Trečiesiems asmenims bei jų patirtus nuostolius, įskaitant dėl bet kokių Teisės aktų pažeidimo, neteisėto patentų, prekių ženklų, kitų intelektualinės nuosavybės objektų panaudojimo ar bet kokių asmenų teisių pažeidimo;

11.2.13. Klientui ir (ar) Trečiosioms šalims atlyginti nuostolius, jei Paslaugų teikėjas ar jo specialistai, darbuotojai, pasitelkti asmenys Preliminariosios sutarties vykdymo metu sunaikintų ar kitaip sugadintų Kliento ar Trečiųjų šalių turtą ar sukeltų žalą sveikatai, gyvybei ir dėl to Klientui ir (ar) Trečiosioms šalims būtų pateikti reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai;

11.2.14. laikytis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso bei kitų su Paslaugų teikėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymu susijusių Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų nuostatų ir užtikrinti, kad Paslaugų teikėjas darbuotojai bei atstovai jų laikytųsi. Paslaugų teikėjas garantuoja Klientui ir/ar Trečiesiems asmenims nuostolių atlyginimą, jei Paslaugų teikėjas ar su juo susiję Trečiai asmenys nesilaikytų Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to Klientui ir/ar Trečiesiems asmenims būtų pateikti kokie nors reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai;

the contractual obligations of the Service Provider if no separate rate is foreseen in the Framework Agreement and/or the Contract;

11.2.6. ensure the quality of the Services and the elimination of defects within the time limits established in the Framework Agreement and/or the Contract for the entire Warranty Period, including cases where the Framework Agreement and/or the Contract expires or is terminated before the expiry of the Warranty Period;

11.2.7. submit Invoices in accordance with the procedure established in the Law and other Legal Acts;

11.2.8. inform the Buyer in writing immediately of any circumstances that impede or may impede proper performance of contractual obligations;

11.2.9. ensure compliance with occupational safety, fire safety, environmental protection, protection of personal data and other legal requirements applicable to the provision of the Services or/and supply of the Goods (if applicable). To be materially liable for non-compliance with these requirements against the Buyer or Third Parties or the Service Provider's employees and related persons;

11.2.10. ensure that the Framework Agreement and/or the Contract are performed by persons who do not meet the grounds for exclusion set out in the Procurement Conditions and have the necessary qualifications and experience complying with the one defined in the Procurement Conditions;

11.2.11. take into account the comments made by the Buyer during the performance of the Framework Agreement, additional information, if they are provided;

11.2.12. protect the Buyer, at its own expense, from any claims, lawsuits or losses arising from any actions or inactions and/or negligence of the Service Provider during the performance of the Framework Agreement, and to compensate the Buyer, Third Parties for the damage caused by its actions/inactions and the losses suffered by them, including due to the violation of any Legal Acts, unlawful use of patents, trademarks, other intellectual property objects or violation of the rights of any persons;

11.2.13. indemnify the losses of the Buyer and/or Third Parties if the Service Provider or its specialists, employees and persons engaged destroy or otherwise damage the property of the Buyer or a Third Party or cause damage to health or life during the performance of the Framework Agreement resulting in claims or initiation of proceedings against the Buyer and/or Third Parties;

11.2.14. observe the provisions of the Civil Code of the Republic of Lithuania and other legal acts relevant to the performance of the contractual obligations of the Service Provider in force in the Republic of Lithuania and to ensure that the Service Provider's employees and representatives observe them. The Service Provider shall guarantee indemnification of losses of the Buyer and/or Third Persons provided that the Service Provider or Third Persons related to the Service Provider do not follow the requirements of the legal acts in force in the Republic of Lithuania resulting

11.2.15. atlyginti Kliento patirtą žalą, jei žalą Kliento ar Trečiųjų asmenų turtui, sveikatai, gyvybei sukėlė Paslaugų teikėjas ar su juo susiję Tretieji asmenys;

11.2.16. užtikrinti iš Kliento Preliminariosios sutarties vykdymo metu gautos ir su Preliminariosios sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą. Esant poreikiui, pasirašyti papildomus konfidencialumo įsipareigojimus Preliminariosios sutarties vykdymo metu. Pasibaigus sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminui, Klientui paprašius raštu, grąžinti visus iš Kliento Preliminariosios sutarties vykdymo metu gautus dokumentus;

11.2.17. susipažinti ir santykiuose su Klientu ir Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties vykdymui pasitelkiamomis Trečiosiomis šalimis laikytis AB „Ignitis grupė“ valdybos sprendimais patvirtintų Antikorupcinės politikos (toliau – Politika) ir Tiekėjų etikos kodekso (toliau – Kodeksas) nuostatų, įtvirtinančių gerosios verslo praktikos, etikos ir elgesio normas. Susipažinti su Politika bei Kodeksu ir/ar jų pakeitimais galima adresu <http://www.ignitisgrupe.lt>. Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti, kad šio punkto reikalavimų laikytųsi tiek Paslaugų teikėjas, tiek ir jo Preliminariosios sutarties vykdymui pasitelkiamų Trečiųjų šalių darbuotojai, valdymo ir priežiūros organų nariai bei kiti atstovai;

11.2.18. nedelsiant informuoti apie Preliminariosios sutarties galiojimo metu atsiradusias aplinkybes, dėl kurių Preliminarioji sutartis gali neatitikti Politikos, Kodekso nuostatų, nacionalinio saugumo, korupcijos prevencijos, ekonominių ir kitų tarptautinių sankcijų ar kitų viešųjų interesų apsaugai skirtų Teisės aktų reikalavimų;

11.2.19. nenaudoti Kliento ir Ignitis grupės įmonių ženklo (-ų) ir (ar) pavadinimo jokiaje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Kliento sutikimo;

11.2.20. vykdydamas Sutartį, turi laikytis šių aplinkosaugos reikalavimų: mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo, rengiama techninė dokumentacija, ataskaitos ir (ar) kiti su Sutarties vykdymu susiję dokumentai, paslaugų perdavimo–priėmimo aktai Klientui turi būti pateikti tik elektroniniu formatu, o techninės dokumentacijos galutinės versijos ir (ar) kita dokumentacija, kuri turi būti pasirašoma bei paslaugų perdavimo–priėmimo aktai turi būti pasirašomi elektroniniu parašu. Išimtiniais atvejais su Sutarties vykdymu susiję dokumentai gali būti pateikiami fiziniu dokumentų formatu, jeigu toks formatas privalomas pagal teisės aktus ir (ar) Klientas nurodo tokį būtinumą. Esant būtinybei spausdinti, naudojamas perdirbtas popierius, kuris atitinka reikalavimus, patvirtintus aktualios redakcijos Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems

in any claims or initiation of proceedings against the Buyer and/or Third Persons;

11.2.15. indemnify the Buyer for the damage caused if the damage to the property, health or life of the Buyer or Third Persons was caused by the Service Provider or Third Persons related to it;

11.2.16. ensure the confidentiality and protection of information received from the Buyer during the performance of the Framework Agreement and related to the performance of the Framework Agreement. If necessary, to sign additional confidentiality obligations during the performance of the Framework Agreement. Upon expiry of the term of performance of the contractual obligations, upon request of the Buyer in writing, to return all documents received from the Buyer during the performance of the Framework Agreement;

11.2.17. familiarise itself with and observe the provisions of the Anti-Corruption Policy (hereinafter – the Policy) and the Group Supplier Code of Ethics (hereinafter – the Code) approved by the decisions of the Management Board of AB „Ignitis grupė“ establishing norms of good governance practices, ethics and conduct. The Policy and the Code and/or their amendments are available at <http://www.ignitisgrupe.lt/en>. The Service Provider must ensure that the requirements of this clause are complied with by both the Service Provider and the employees of the Third Parties engaged for the performance of the Framework Agreement, members of management and supervisory bodies and other representatives;

11.2.18. inform without delay of circumstances arising during the period of validity of the Framework Agreement which may result in the Framework Agreement not meeting the provisions of the Policy, the Code, requirements of national security, corruption prevention, economic and other international sanctions or other Legal Acts protecting the public interests;

11.2.19. not to use the brand(s) and/or title of the Buyer and Group Companies in any advertising, publication or elsewhere without the prior written consent of the Buyer;

11.2.20. when performing the Contract, to adhere to the following environmental requirements: reduce paper consumption, avoid unnecessary copying and printing of documents, technical documentation, reports and/or other documents prepared in relation to the performance of the Contract, certificates of transfer and acceptance of the Services must be submitted to the Buyer only in electronic means, and the final versions of the technical documentation and/or other documentation which must be signed as well as the certificates of transfer and acceptance of the Services must be signed by electronic signature. In exceptional cases, the documents related to the performance of the Contract may be submitted in the physical format, if such a format is mandatory under legal acts and/or the Buyer indicates such necessity. If it must be printed, recycled paper which complies with the requirements approved by Order No D1-508 of the Minister of the Environment of the Republic of

pirkimams ir pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos ir perkantieji subjektai turi taikyti pirkdami prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“

11.2.21. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Preliminariojoje sutartyje ir (ar) Sutartyje ir galiojančiuose Teisės aktuose.

11.3. Klientas turi teisę:

11.3.1. į tinkamą, sąžiningą Paslaugų teikėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymą visą Preliminariosios sutarties galiojimo laikotarpį bei netesybas, nuostolių atlyginimą, jei Paslaugų teikėjas nesilaiko sutartinių įsipareigojimų ar (ir) pažeidžia Teisės aktų reikalavimus;

11.3.2. įspėjus prieš 5 (penkias) Darbo dienas, atlikti Paslaugų teikėjo (ir jo pasitelktų asmenų) patikrinimus ar reikalauti pateikti įvykdytų įsipareigojimų ataskaitą raštu ar kitus dokumentus, patvirtinančius tinkamą Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties vykdymą, ar Preliminariosios sutarties vykdyme dalyvaujančių asmenų kvalifikaciją, kompetenciją, pašalinimo pagrindų nebuvimą, kitus pajėgumus. Atsisakymas teikti ataskaitą, kitą pagrįstai prašomą dokumentaciją ar vėlavimas ilgiau nei 30 (trisdešimt) Dienų nuo Kliento prašyme nurodyto termino pateikti ataskaitą, dokumentus ar leisti atlikti patikrinimus, laikomas atsisakymu vykdyti Preliminariąją sutartį;

11.3.3. raštu pateikto ir motyvuoto prašymo pagrindu reikalauti Paslaugų teikėjo jo darbuotojo, specialisto, pasitelktų asmenų ar vadovujančio personalo pakeitimo, jei mano, kad atitinkamas asmuo ar jų grupė kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties vykdymo saugumui ir (ar) nėra stropus ar netinkamai vykdo pareigas;

11.3.4. teikti pastabas, susijusias su Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties vykdymu, ar Paslaugų teikėjo teikiamomis Paslaugomis, į kurias Paslaugų teikėjas privalo atsižvelgti. Pastabų pateikimas, susijęs su Kliento prievole vykdyti Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties kontrolę ar (ir) įsitikinti Paslaugų kokybe, kitų Paslaugų teikėjo įsipareigojimų tinkamu vykdymu, nelaikomi pagrindu pratęsti sutartinius terminus.

11.4. Paslaugų teikėjas turi teisę:

11.4.1. gauti Preliminariojoje sutartyje ir (ar) Sutartyje nurodyto dydžio užmokesį už laiku, tinkamai ir kokybiškai Klientui suteiktas ir perduotas Paslaugas;

11.4.2. prašyti, kad Klientas pateiktų su tinkamu Preliminariosios sutarties vykdymu susijusią informaciją ar dokumentus, kurių pateikimo būtinybė atsirado Preliminariosios sutarties vykdymo metu;

Lithuania of 28 June 2011 of the relevant version “On the list of products for which environmental protection criteria are applicable to public procurement and procurement, environmental protection criteria and environmental protection criteria that contracting authorities and contracting entities must apply when purchasing goods, services or works, approval of the description of the application procedure” shall be used;

11.2.21. duly carry out other obligations provided for in the Framework Agreement and/or the Contract and effective Legal Acts.

11.3. The Buyer shall have the right:

11.3.1. to proper, fair performance of the contractual obligations of the Service Provider for the entire period of validity of the Framework Agreement as well as to claim any penalties and damages in the event of non-compliance by the Service Provider with the contractual obligations and/or breach of the requirements of the Legal Acts;

11.3.2. after giving notice 5 (five) Working Days in advance, to carry out inspections of the Service Provider (and the persons engaged by it) or to request the submission of a report on the fulfilment of the obligations in writing or other documents confirming the proper performance of the Framework Agreement and/or the Contract, or the qualifications, competence, absence of grounds for exclusion and other capacities of the persons involved in the performance of the Framework Agreement. Refusal to provide a report, other reasonably requested documentation or delay of more than 30 (thirty) Days from the time limit specified in the Buyer's request to submit a report, documents or to allow to carry out inspections shall be considered as refusal to perform the Framework Agreement;

11.3.3. to demand, based on a written and reasoned request, the replacement of the Service Provider's employee, specialist, engaged persons or managerial personnel if it considers that the person or group of persons concerned poses a threat to national security, the security of the performance of the Framework Agreement and/or the Contract and/or is not diligent or inadequate in the performance of its duties;

11.3.4. to submit comments relating to the performance of the Framework Agreement and/or the Contract or to the Services provided by the Service Provider, which the Service Provider must take into account. The submission of comments relating to the Buyer's obligation to carry out control of the Framework Agreement and/or the Contract and/or to verify the quality of the Services, proper performance of other obligations of the Service Provider, shall not constitute grounds for extending the contractual terms.

11.4. The Service Provider shall have the right to:

11.4.1. receive the remuneration specified in the Framework Agreement and/or the Contract for the timely, appropriate and quality provision and transfer of the Services to the Buyer;

11.4.2. request the Buyer to provide information or documents relating to the proper performance of the Framework Agreement where it became necessary to

11.4.3. reikalauti, kad Klientas priimtų jo užsakytas Paslaugas ir (ar) Susijusius darbus, atitinkančius Pirkimo sąlygų, Preliminariosios sutarties, Sutarties reikalavimus bei pasirašytą Aktą;

11.4.4. reikalauti, kad Klientas tinkamai ir laiku vykdytų kitus sutartinius įsipareigojimus.

11.5. Kiti Kliento ir Paslaugų teikėjo įsipareigojimai, teisės ir pareigos, apibrėžiami galiojančiuose Teisės aktuose ir Preliminariojoje sutartyje.

12. PASLAUGŲ TEIKĖJO TEISĖ PASITELKTI TREČIUOSIUS ASMENIS, JUNG TINĖ VEIKLA

12.1. Bet kokie fiziniai ar juridiniai asmenys, kuriuos Paslaugų teikėjas pasitelkia tam, kad atitiktų Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus ir (ar) šios Preliminariosios sutarties vykdymui, neatsižvelgiant į tai, kokie teisiniai ryšiai sieja šiuos asmenis su Paslaugų teikėju, yra laikomi asmenimis, veikiančiais Paslaugų teikėjo vardu. Šių asmenų veiksmai, vykdamy Preliminariąją sutartį, Paslaugų teikėjui sukelia tokias pačias pasekmes ir atsakomybę pagal Preliminariąją sutartį, kaip jo paties veiksmai.

12.2. Subteikėjo ir (ar) Ūkio subjekto pasitelkimas nesukuria sutartinių santykių tarp Kliento ir Subteikėjo / Ūkio subjekto (išskyrus Preliminariosios sutarties BD 12.13. punkte nurodytą tiesioginį atsiskaitymą). Paslaugų teikėjas atsako už savo Subteikėjų / Ūkio subjektų veiksmus ar neveikimą. Kliento sutikimas, kad sutartiniams įsipareigojimams vykdyti būtų pasitelkiamas Subteikėjas / Ūkio subjektas, neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo jokių jo įsipareigojimų pagal Preliminariąją sutartį, neatsižvelgiant į tai, ar sutartinius įsipareigojimus vykdo jis pats ar pasitelkdamas Subteikėjus / Ūkio subjektus.

12.3. Paslaugų teikėjas Preliminariajai sutarčiai vykdyti turi teisę pasitelkti Subteikėjus, kurie numatyti Paslaugų teikėjo Pasiūlyme ar (ir) tuos Subteikėjus, apie kuriuos Paslaugų teikėjas Klientui pranešė iki Preliminariosios sutarties vykdymo pradžios ar (ir) tuos Subteikėjus, kuriuos Paslaugų teikėjas sutartiniams įsipareigojimams vykdyti pasitelks Preliminariosios sutarties galiojimo metu. Paslaugų teikėjas neturi teisės pasitelkti Subteikėjų, jei savo Pasiūlyme nenurodė, kad ketina tai daryti. Subteikėjo keitimas ar (ir) naujo Subteikėjo pasitelkimas galimas tai sutartinių įsipareigojimų daliai, kurią Paslaugų teikėjas Pasiūlyme numatė jiems perduoti, ir, kuri nurodyta Preliminariosios sutarties SD.

submit them during the performance of the Framework Agreement;

11.4.3. demand the Buyer to accept the ordered Services and/or Related Works which comply with the requirements of the Procurement Conditions, the Framework Agreement, the Contract and sign the Certificate;

11.4.4. demand the Buyer to fulfil other contractual obligations in a proper and timely manner.

11.5. Other obligations, rights and duties of the Buyer and the Service Provider are defined in the effective Legal Acts and the Framework Agreement.

12. THE RIGHT OF THE SERVICE PROVIDER TO ENGAGE THIRD PERSONS, JOINT ACTIVITIES

12.1. Any natural persons or legal entities who the Service Provider engages to comply with the requirements set out in the Procurement Conditions and/or for the performance of this Framework Agreement, irrespective of the legal relationship between these persons and the Service Provider, shall be considered as persons acting on behalf of the Service Provider. The actions of those persons during the performance of the Framework Agreement shall have the same consequences and liability for the Service Provider under the Framework Agreement as its own actions.

12.2. Engaging a Subcontractor and/or an Economic Entity shall not create a contractual relationship between the Buyer and the Subcontractor/Economic Entity (except for direct settlement indicated in clause 12.13. of the GP of the Framework Agreement). The Service Provider shall be liable for actions or inactions of its Subcontractors/Economic Entities. The Buyer's consent to the engagement of a Subcontractor/Economic Entity for the performance of contractual obligations shall not release the Service Provider from any of its obligations under the Framework Agreement, regardless of whether the contractual obligations are performed by the Service Provider itself or the Subcontractors/Economic Entities engaged by it.

12.3. For the performance of the Framework Agreement, the Service Provider shall have the right to engage the Subcontractors identified in the Service Provider's Tender or/and those Subcontractors of which the Service Provider has notified the Buyer before the beginning of the performance of the Framework Agreement or/and those Subcontractors that the Service Provider will engage for the performance of his contractual obligations during the period of validity of the Framework Agreement. The Service Provider shall not be entitled to engage Subcontractors unless it has indicated in its Tender that it intends to do so. The replacement of the Subcontractor and/or the engagement of a new Subcontractor shall be possible in respect of the part of the contractual obligations the transfer of which the Service Provider has provided for in the Tender and which is specified in the SP of the Framework Agreement.

12.4. Subteikėjų keitimas ar naujų Subteikėjų pasitelkimas galimas tai sutartinių įsipareigojimų daliai, kurią Paslaugų teikėjas nurodė Pasiūlyme. Subteikėjo keitimas ar naujo Subteikėjo pasitelkimas, jei Subteikėjas pasitelktas tik Sutarties vykdymui, tačiau Paslaugų teikėjas nesirėmė jo pajėgumais (kvalifikacija), kad atitiktų Pirkimo sąlygų reikalavimus, galimas, jei Paslaugų teikėjas raštu iš anksto praneša Klientui apie Subteikėjo (-jų) keitimą ar naujo (-ų) pasitelkimą Pasiūlyme nurodytai sutartinių įsipareigojimų daliai. Jei Klientas per 5 (penkias) Darbo dienas raštu nepareiškė prieštaravimo, laikoma, kad Subteikėjas pakeistas ar pasitelktas naujas. Paslaugų teikėjo prašymas laikomas neatskiriama Preliminariosios sutarties dalimi.

12.5. Ūkio subjekto keitimas ir (ar) naujo/papildomo Ūkio subjekto pasitelkimas galimas tik tuomet, kai Paslaugų teikėjas Klientui pateikia rašytinį prašymą dėl keitimo ir (ar) naujo/papildomo pasitelkimo ir kartu su prašymu teikia keičiamo ir (ar) naujai/papildomai pasitelkiamo Ūkio subjekto atitiktį Pirkimo sąlygose nustatytiems kvalifikacijos reikalavimams, įskaitant pašalinimo pagrindus, pagrindžiančius dokumentus bei gauna raštišką Kliento sutikimą. Ūkio subjekto, kurio kvalifikacija buvo remtasi, keitimas ir (ar) naujo/papildomo Ūkio subjekto pasitelkimas vykdomas rašytiniu Šalių susitarimu. Susitarimui lygiaverčiu dokumentu bus laikomas rašytinis Paslaugų teikėjo prašymas ir rašytinis Kliento patvirtinimas, pasirašytas įgalioto Kliento atstovo. Šiame punkte numatytas naujo/papildomo Ūkio subjekto pasitelkimas galimas tik tais atvejais, kai Pirkimo sąlygose nustatytiems kvalifikacijos reikalavimams ar jų daliai Paslaugų teikėjas buvo išviešinęs bent vieną Ūkio subjektą. Ši nuostata netaikoma jei Ūkio subjektas, kurio pajėgumais buvo remtasi dėl atitikties kvalifikacijos reikalavimams, pasitelkiamas dėl atitikties VPĮ 49 str. 2 d. / PĮ 62 str. 2 d. nurodytiems kvalifikacijos reikalavimams.

12.6. Klientas atsisako leisti keisti ar pasitelkti naują Subteikėją / Ūkio subjektą, jei yra Teisės aktuose nustatyti pagrindai, pavyzdžiui: Subteikėjas / Ūkio subjektas nebuvo tinkamai nurodytas Paslaugų teikėjo Paraiškoje / Pasiūlyme ar Subteikėjas / Ūkio subjektas neatitinka Pirkimo sąlygų reikalavimų ar nustatyta, kad jis galėtų sukelti grėsmę nacionaliniam saugumui ar Preliminariosios sutarties vykdymui (sąrašas nėra baigtinis ir priklauso nuo Preliminariajai sutarčiai taikomų Teisės aktų reikalavimų).

12.7. Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti, kad Preliminariosios sutarties sudarymo momentu ir visą

12.4. The replacement of Subcontractors and/or the engagement of new Subcontractors shall be possible in respect of the part of the contractual obligations specified by the Service Provider in the Tender. The replacement of the Subcontractor or the engagement of a new Subcontractor, if the Subcontractor is engaged solely for the performance of the Contract, but the Service Provider has not relied on its capacity (qualifications) to meet the requirements of the Procurement Conditions, shall be possible if the Service Provider informs the Buyer in writing in advance of the replacement of the Subcontractor(s) or the engagement of a new Subcontractor for the part of the contractual obligations specified in the Tender. If the Buyer has not raised an objection in writing within 5 (five) Working Days, the Subcontractor shall be deemed to have been replaced or a new one has been engaged. The Service Provider's request shall be considered an integral part of the Framework Agreement.

12.5. The replacement of an Economic Entity and/or engagement of a new/additional Economic Entity shall be possible only when the Service Provider submits to the Buyer a written request for a replacement and/or the engagement of a new/additional one and, together with the request, submits the compliance of a replaced and/or newly/additionally engaged Economic Entity with the qualification requirements set out in the Procurement Conditions, including grounds for exclusion, supporting documents thereof and obtains the written consent of the Buyer. The replacement and/or the engagement of a new/additional Economic Entity whose qualifications have been relied on shall be carried out by written agreement between the Parties. A written request from the Service Provider and a written consent of the Buyer signed by an authorised representative of the Buyer shall be considered as a document equivalent to an agreement. Engaging a new/additional Economic Entity provided for in this clause shall only be possible in cases where at least one Economic Entity has been disclosed by the Service Provider for the qualification requirements or part thereof set out in the Procurement Conditions. This provision shall not apply if an Economic Entity whose capacity has been relied on for compliance with the qualification requirements is engaged for compliance with the qualification requirements set out in Article 49(2) of the LPP/Article 62(2) of the LP.

12.6. The Buyer shall refuse to allow replacing or engaging a new Subcontractor/Economic Entity if there are grounds indicated in Legal Acts, such as the Subcontractor/Economic Entity has not been duly identified in the Service Provider's Application/Tender or Subcontractor/Economic Entity does not meet the requirements of the Procurement Conditions or it has been determined that it could pose a threat to national security or the performance of the Framework Agreement (the list is not exhaustive and depends on the requirements of the Legal Acts applicable to the Framework Agreement).

12.7. The Service Provider must ensure that, at the moment of conclusion of the Framework Agreement

jos galiojimo laikotarpį Preliminariąją sutartį vykdantys Subteikėjai / Ūkio subjektai turėtų reikiamą kvalifikaciją, įskaitant neatitikimą pašalinimo pagrindams, ir patirtį. Už Subteikėjų / Ūkio subjektų atliekamų sutartinių įsipareigojimų kokybę, saugos, tiekimo ir (ar) kitų pagal Preliminariosios sutarties pobūdį nustatytų reikalavimų laikymąsi Klientui ir prieš Trečiąsias šalis, įskaitant išorės valstybines organizacijas, atsako Paslaugų teikėjas.

12.8. Tuo atveju, kai Paslaugų teikėjo norimas pasitelkti Subteikėjas / Ūkio subjektas neatitinka Pirkimo sąlygose keltų reikalavimų, Paslaugų teikėjas įsipareigoja pakeisti reikalavimų neatitinkantį Subteikėją / Ūkio subjektą kitu per 5 (penkias) Darbo dienas nuo paaikšėjimo arba Kliento pranešimo (raginimo) apie Subteikėjo / Ūkio subjekto neatitikimą reikalavimams gavimo dienos. Keitimui visais atvejais taikoma šios Preliminariosios sutarties BD skyriaus tvarka. Jei Paslaugų teikėjas ilgiau nei 30 (trisdešimt) Dienų nuo pirmo raginimo Paslaugų teikėjui išsiuntimo dienos nepakeičia neatitinkančio Subteikėjo / Ūkio subjekto kitu, Paslaugų teikėjui taikoma Preliminariosios sutarties BD 18.6. punkte nustatyto dydžio bauda.

12.9. Jei Paslaugų teikėjas pakeičia esamą arba pasitelkia (pasamdo, įdarbina, leidžia atlikti dalį sutartinių įsipareigojimų pagal Preliminariąją sutartį ar kita) naują Subteikėją / Ūkio subjektą, negavęs Kliento raštiško sutikimo, vadovaujantis šio Preliminariosios sutarties BD skyriaus nuostatomis arba sutartinius įsipareigojimus pagal Preliminariąją sutartį ir (ar) Sutartį vykdo Subteikėjai / Ūkio subjektai, kurių kvalifikacija neatitinka Pirkimo sąlygose ar (ir) Teisės aktuose nustatytų tokio pobūdžio veiklai keliamų kvalifikacijos reikalavimų, Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, privalo sumokėti Preliminariosios sutarties BD 18.6. punkte nustatyto dydžio baudą.

12.10. Atsiradus poreikiui atsisakyti jungtinės veiklos partnerio (-ių) ir (ar) keisti jungtinės veiklos sutartyje nurodytus partnerius kitais, privalo būti įvykdytos visos žemiau nurodytos sąlygos:

12.10.1. Paslaugų teikėjas Klientui pateikia šiuos dokumentus:

12.10.1.1. pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio prašymą dėl jungtinės veiklos partnerio keitimo;

12.10.1.2. pasitraukiančio jungtinės veiklos partnerio prašymą pasitraukti iš jungtinės veiklos sutarties partnerių ir perduoti visus įsipareigojimus pagal jungtinės veiklos sutartį naujam ir (ar) pasiliekančiam jungtinės veiklos partneriui;

12.10.1.3. naujojo ir (ar) pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio raštišką sutikimą pakeisti pasitraukiantį jungtinės veiklos partnerį bei prisiimti visus pasitraukiančio jungtinės veiklos partnerio

and throughout the period of validity thereof, the Subcontractors/Economic Entities performing the Framework Agreement have the necessary qualifications, including non-compliance with the grounds for exclusion, and experience. The Service Provider shall be liable to the Buyer and to Third Parties, including external state organisations, for the quality of the contractual obligations performed by Subcontractors/Economic Entities, safety, supply and/or other requirements established in accordance with the nature of the Framework Agreement.

12.8. In the event that the Subcontractor/Economic Entity that the Service Provider wishes to engage does not meet the requirements set out in the Procurement Conditions, the Service Provider shall undertake to replace the non-compliant Subcontractor/Economic Entity with another within 5 (five) Working Days from the date of the discovery or receipt of the Buyer's notification (call to action) about the non-compliance of the Subcontractor/Economic Entity with the requirements. The replacement shall in all cases be subject to the procedure established in the GP of this Framework Agreement. If the Service Provider does not replace the non-compliant Subcontractor/Economic Entity for more than 30 (thirty) Days from the date of dispatch of the first call to action to the Service Provider, the Service Provider shall be subject to the fine specified in clause 18.6. of the GP of the Framework Agreement.

12.9. If the Service Provider replaces an existing or engages (hires, employs, allows the performance of part of the contractual obligations under the Framework Agreement, etc.) a new Subcontractor/Economic Entity without obtaining the Buyer's written consent, in accordance with the provisions of the GP of this Framework Agreement or where the contractual obligations under the Framework Agreement and/or the Contract are performed by Subcontractors/Economic Entities whose qualifications do not meet the qualification requirements set out in the Procurement Conditions and/or the Legal Acts for this type of activity, the Service Provider shall, at the request of the Buyer, be obligated to pay the fine in the amount specified in clause 18.6. of the GP of the Framework Agreement.

12.10. In the event of a need to abandon the joint venture partner(s) and/or to replace the partners specified in the Joint Venture Agreement with other ones, all of the following conditions must be fulfilled:

12.10.1. The Service Provider shall submit the following documents to the Buyer:

12.10.1.1. the request of the remaining joint venture partner for the replacement of the joint venture partner;

12.10.1.2. the request of the withdrawing joint venture partner to withdraw from the partners in the Joint Venture Agreement and to transfer all obligations under the Joint Venture Agreement to the new and/or remaining joint venture partner;

12.10.1.3. the new and/or remaining joint venture partner's written consent to replace the withdrawing joint venture partner and to assume all the obligations of the withdrawing joint venture partner under the Joint

įsipareigojimus pagal jungtinės veiklos sutartį bei naujojo ir (ar) pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio kvalifikaciją pagrindžiančius dokumentus (jei taikoma).

12.10.2. Paslaugų teikėjas pateikia Klientui naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopiją, kurioje pasiliekančiojo jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimai išliks tokie patys kaip ir ankstesnėje jungtinės veiklos sutartyje, o naujasis ir (ar) pasiliekančias jungtinės veiklos partneris perims visus pasitraukiančiojo jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimus pagal ankstesnę jungtinės veiklos sutartį.

12.10.3. Jei atsisakoma jungtinės veiklos partnerio (-ių), Paslaugų teikėjas privalo raštu informuoti Klientą bei pateikti dokumentus, įrodančius pasiliekančio (-ių) jungtinės veiklos partnerio (-ių) atitikimą Pirkimo sąlygose nurodytiems reikalavimams. Kartu su prašymu Klientui teikiama naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopija, kurioje nurodomi pasiliekančių jungtinės veiklos partnerių įsipareigojimai, jei Preliminariąją sutartį toliau vykdys du ar daugiau pasiliekančių jungtinės veiklos partnerių.

12.11. Galutinio sprendimo teisė dėl jungtinės veiklos partnerio keitimo priklauso Klientui. Jei Klientas pritaria keitimui, jungtinės veiklos partnerio keitimas įforminamas rašytiniu Šalių susitarimu. Susitarimui lygiaverčiu dokumentu bus laikoma Paslaugų teikėjo rašytinis prašymas ir Kliento rašytinis patvirtinimas, pasirašytas Kliento įgalioto atstovo. Paslaugų teikėjui atsisakius jungtinės veiklos partnerio, jį pakeitus ar pasitelkus naują partnerį be raštiško Kliento leidimo, Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, privalo sumokėti Sutarties BD 18.6. punkte nustatyto dydžio baudą, o Klientas įgyja teisę nutraukti Preliminariąją sutartį dėl esminio jos pažeidimo.

12.12. Paslaugų teikėjas neturi teisės pasitelkti šios Preliminariosios sutarties vykdymui Kliento darbuotojų, taip pat bet kokiais kitais pagrindais pasitelkti Kliento darbuotojų Preliminariosios sutarties vykdymui, išskyrus jei Klientas pats skiria savo darbuotojus Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties vykdymui. Tai gali būti laikoma esminiu Preliminariosios sutarties pažeidimu.

12.13. Tuo atveju, kai Pirkimo sąlygose numatyta tiesioginio Kliento atsiskaitymo su Subteikėjais galimybė, Subteikėjui išreiškus norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, tarp Kliento, Paslaugų teikėjo bei Subteikėjo, vadovaujantis Įstatymo nuostatomis, sudaroma trišalė sutartis.

12.14. Šio skyriaus nuostatos (-ų) nesilaikymas yra laikomas esminiu Preliminariosios sutarties pažeidimu.

Venture Agreement and the documents supporting the qualification of the new and/or remaining joint venture partner (if applicable).

12.10.2. the Service Provider shall provide the Buyer with a copy of a new Joint Venture Agreement or amendment to the existing Joint Venture Agreement determining the same obligations of the remaining partner in a joint venture as in the previous Joint Venture Agreement, and the new and (or) remaining partner in a joint venture shall take over all obligations of the withdrawing partner in a joint venture under the previous Joint Venture Agreement.

12.10.3. In the event of refusal of (a) partner(s) in a joint venture, the Service Provider shall give a written notice to the Buyer as well as submit documents proving conformity of the remaining partner(s) in a joint venture with the requirements indicated in the Procurement Conditions. The application to the Buyer shall be supplemented with a copy of a new Joint Venture Agreement or amendment to the existing Joint Venture Agreement determining the obligations of the remaining partners in a joint venture if implementation of the Framework Agreement would be continued by two or more remaining partners in a joint venture.

12.11. The right of the final decision regarding the replacement of the joint venture partner shall lie with the Buyer. If the Buyer approves the replacement, the replacement of the joint venture partner shall be formalised by a written agreement between the Parties. The written request of the Service Provider and the written confirmation of the Buyer signed by the Buyer's authorised representative shall be considered as equivalent to an agreement. Should the Service Provider abandon the joint venture partner, replace it or engage a new partner without the Buyer's written consent, the Service Provider shall, upon request of the Buyer, pay the fine in the amount specified in the clause 18.6. of the GP of the Contract, and the Buyer shall acquire the right to terminate the Framework Agreement due to a material breach thereof.

12.12. The Service Provider shall not have the right to engage the Buyer's employees for the performance of this Framework Agreement, or on any other grounds to engage the Buyer's employees for the performance of the Framework Agreement, except if the Buyer itself appoints its employees for the performance of the Framework Agreement and/or the Contract. This can be regarded as a material breach of the Framework Agreement.

12.13. In the event that the Procurement Conditions provide for the possibility for the Buyer to settle with Subcontractors directly, a tripartite agreement shall be concluded between the Buyer, the Service Provider and the Subcontractor in accordance with the provisions of the Law if the Subcontractor declares its wish to use the direct settlement option.

12.14. Non-compliance with the provision(s) of this chapter shall be considered a material breach of the Framework Agreement.

13. NAUDOJIMAS, TIEKIMAS ARBA RANGA

13.1. Jei Paslaugų teikimo metu Paslaugų teikėjas privalo paimti tam tikrus Kliento daiktus ir, suteikęs Paslaugas, juos grąžinti Klientui, arba Paslaugų teikimo tikslu Klientas suteikia Paslaugų teikėjui bet kokius Klientui priklausančius kilnojamuosius daiktus, nepažeidžiant kitų Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties nuostatų, taikomos tokios taisyklės:

13.1.1. Tokius daiktus Klientas perduoda Paslaugų teikėjui EXW sąlygomis pagal INCOTERMS 2010 raštu nurodytoje vietoje;

13.1.2. Preliminariojoje sutartyje ir (ar) Sutartyje arba kitaip raštu nustatytais terminais Paslaugų teikėjas grąžina Klientui perduotus daiktus DDP sąlygomis pagal INCOTERMS 2010 į raštu nurodytą pristatymo vietą;

13.1.3. Toks Kliento daiktų perdavimas Paslaugų teikėjui nesuteikia Paslaugų teikėjui jokių valdymo teisių į šiuos daiktus, išskyrus tas, kurios yra būtinos Paslaugų teikėjo įsipareigojimų pagal šią Preliminariąją sutartį ir (ar) Sutartį vykdymui.

13.2. Jei Preliminariosios sutarties sąlygos nustato, kad teikdamas Paslaugas Paslaugų teikėjas kartu privalo Klientui tiekti Prekes ir (arba) Kliento naudai atlikti Susijusius darbus, tokiame Prekių tiekime ir Susijusių darbų atlikimui (įskaitant pranešimų dėl kokybės pateikimo terminus ir tvarką) *mutatis mutandis* taikomos visos šios Preliminariosios sutarties nuostatos, nustatančios Paslaugų teikimo tvarką.

13.3. Nepažeidžiant Preliminariosios sutarties BD **Error! Reference source not found.** punkto nuostatų, Prekių tiekime pagal šią Preliminariąją sutartį taip pat taikomos tokios specialiosios taisyklės:

13.3.1. Visos Klientui tiekiamos Prekės turi būti pristatomos DDP sąlygomis pagal INCOTERMS 2010, įskaitant Prekių iškrovimo ir Susijusių darbų išlaidas;

13.3.2. Jei Prekės Klientui yra perduodamos tiesioginiam naudojimui, o ne sunaudojamos Paslaugų teikimo rezultatui pasiekti, taikomos priėmimo - perdavimo ir pretenzijų dėl Prekių gabenimo metu atsiradusių defektų pateikimo procedūros, nustatytos Ženevos tarptautinio krovinių vežimo keliais (CMR) konvencijoje.

13.4. Nepažeidžiant šios Preliminariosios sutarties BD **Error! Reference source not found.** punkto nuostatų, darbų atlikimui pagal šią Preliminariąją sutartį taikomos tokios specialiosios taisyklės:

13.4.1. Paslaugų teikėjas statybos tyrinėjimo, projektavimo, statybos rangos darbus atlieka pagal galiojančių teisės aktų reikalavimus ir (arba, jei taikoma) pagal Kliento pateiktos projektavimo užduoties, techninio projekto reikalavimus ir (arba, jei

13. USE, SUPPLY OR OUTSOURCING

13.1. If, at the time of the provision of Services, the Service Provider is obligated to collect certain things of the Buyer and return them to the Buyer after the provision of Services, or the Buyer provides the Service Provider with any movable things owned by the Buyer for the purpose of provision of Services, without prejudice to other provisions of the Framework Agreement and/or the Contract, the following rules shall apply:

13.1.1. the Buyer shall transfer such things to the Service Provider on EXW terms and conditions in accordance with INCOTERMS 2010 at the place specified in writing;

13.1.2. within the time limits established in the Framework Agreement and/or in the Contract or otherwise in writing, the Service Provider shall return the things transferred to the Buyer under DDP terms and conditions in accordance with INCOTERMS 2010 to the place of delivery specified in writing;

13.1.3. Such transfer of the Buyer's things to the Service Provider shall not confer upon the Service Provider any management rights over these things other than those necessary for the performance of the Service Provider's obligations under this Framework Agreement and/or the Contract.

13.2. If the terms and conditions of the Framework Agreement stipulate that, when providing the Services, the Service Provider must also supply Goods and/or carry out the Related Works for the benefit of the Buyer, all the provisions for such supply of the Goods and performance of the Related Works (including the terms and procedure for the submission of quality notices) shall be subject *mutatis mutandis* to all the provisions of this Framework Agreement setting the procedure for provision of the Services.

13.3. Without prejudice to the provisions of clause 13.1.3 of the GP of the Framework Agreement, the following special rules shall also apply to the supply of the Goods under this Framework Agreement:

13.3.1. All Goods supplied to the Buyer must be delivered on DDP terms and conditions and in accordance with INCOTERMS 2010, including the costs of unloading the Goods and Related Works;

13.3.2. If the Goods are transferred to the Buyer for direct use, but not used up to achieve the result of the provision of the Services, the procedures for acceptance and transfer and submission of claims for defects arising during the carriage of the Goods, as established in the Geneva Convention on the International Carriage of Goods by Road (CMR), shall apply.

13.4. Without prejudice to the provisions of clause 13.1.3 of the GP of the Framework Agreement, the performance of works under this Framework Agreement shall be subject to the following specific rules:

13.4.1. The Service Provider shall perform construction research, design and construction contract works in accordance with the requirements of the effective Legal Acts and (or, if applicable) in accordance with the requirements of the design assignment, technical project submitted by the Buyer

taikoma) Kliento paskirto projekto vadovo, techninio prižiūrėtojo ar Inžinieriaus nurodymus.

13.4.2. Jei pagal šią Preliminariąją sutartį vykdomi kitokio pobūdžio darbai, jų vykdymo tvarkai taip pat taikomos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso nuostatos, reglamentuojančios tokių darbų vykdymo tvarką.

14. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

14.1. Visi rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Preliminariąją sutartį ir (ar) Sutartį, įskaitant intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Kliento nuosavybė, pereinanti Klientui nuo Paslaugų rezultato perdavimo momento be jokių apribojimų, kurią Klientas gali naudoti, publikuoti, perleisti ar perduoti be atskiro Paslaugų teikėjo sutikimo Tretiesiems asmenims (jei Preliminariosios sutarties SD nesusitarta kitaip ar intelektinės nuosavybės teisės negali būti perduodamos nuosavybės teise dėl Paslaugų pobūdžio) neterminuotai, neapsiribojant teritorija, be jokių papildomų mokesčių.

14.2. Klientas be jokių papildomų mokėjimų turi teisę savo nuožiūra naudoti Paslaugų teikimo metu sukurtus autorių teisių objektus Kliento bei su juo susijusių asmenų (Ignitis grupės įmonės) vykdomos veiklos bei kitais tikslais neterminuotai.

14.3. Klientas be jokių papildomų mokėjimų turi teisę neterminuotai naudotis Preliminariosios sutarties pagrindu sukurtais autorių teisių objektais tiek Lietuvoje, tiek ir užsienyje. Turtinės autorių teisės į Paslaugų teikimo metu sukurtus autorių teisių objektus Klientui perduodamos visam Teisės aktuose nustatytam autorių turtinių teisių galiojimo laikotarpiui.

14.4. Bet kokie su Preliminariąja sutartimi ir Sutartimi susiję dokumentai, išskyrus pačią Preliminariąją sutartį ir Sutartį, yra Kliento nuosavybė ir, Paslaugų teikėjui baigus vykdyti savo įsipareigojimus, Kliento reikalavimu turi būti grąžinti (kartu su visomis jų kopijomis) Klientui, išskyrus dokumentus, kurie yra viešai prieinami ar kurie patvirtina Šalių mokėjimus.

14.5. Šios Preliminariosios sutarties tekstas, išskyrus Paslaugų teikėjo vienašališkai sudarytus dokumentus ir duomenis, identifikuojančius Paslaugų teikėją, yra Kliento autorinis kūrinys. Šios Preliminariosios sutarties sudarymo ir vykdymo procedūros yra Kliento geroji praktika. Paslaugų teikėjui suteikiama tik neišimtinė, terminuota teisė naudotis Preliminariosios sutarties tekstu tik šios Preliminariosios sutarties vykdymo tikslais. Bet koks kitoks šios Preliminariosios sutarties teksto ir (arba) patirties įgytos Klientui taikant Preliminariosios sutarties sudarymo ir vykdymo procedūras naudojimas Paslaugų teikėjo veikloje galimas tik gavus tam išankstinį rašytinį Kliento sutikimą.

and (or, if applicable) the instructions of the project manager, technical supervisor or Engineer appointed by the Buyer.

13.4.2. If other types of works are carried out under this Framework Agreement, the provisions of the Civil Code of the Republic of Lithuania governing the procedure for carrying out such works shall also apply to the procedure for the performance thereof.

14. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

14.1. All results and related rights acquired while performing the Framework Agreement and/or the Contract, including intellectual property rights, with the exception of personal intangible rights to the results of intellectual activities, shall be the property of the Buyer, which passes to the Buyer from the moment of transfer and acceptance of the result of Services to the Buyer without any restriction, which the Buyer may use, publish, dispose or transfer without the separate consent of the Service Provider to Third Parties (unless otherwise agreed in the SP of the Framework Agreement or the intellectual property rights may not be transferred due to the nature of the Services) for an indeterminate period of time, without territorial limitation, without any additional fees.

14.2. The Buyer shall have the right, at its own discretion, without any additional payments, to use the copyright objects created during the provision of the Services for the activities and other purposes of the Buyer and its associated persons (Group Companies) indefinitely.

14.3. The Buyer shall have the right to use copyright objects created on the basis of the Framework Agreement both in Lithuania and abroad indefinitely, without any additional payments. Copyrights to copyright objects created during the provision of the Services shall be transferred to the Buyer for the entire period of validity of the copyrights specified in the Legal Acts.

14.4. Any documents relating to the Framework Agreement and the Contract, other than the Framework Agreement and the Contract itself, shall be the property of the Buyer and, upon finishing the performance of obligations by the Service Provider, shall be returned (together with all copies thereof) to the Buyer, at the request of the Buyer, except for documents which are publicly available or which confirm payments by the Parties.

14.5. The text of this Framework Agreement, with the exception of documents and data unilaterally drawn up by the Service Provider identifying the Service Provider, shall be the copyrighted work of the Buyer. These procedures for concluding and performing the Framework Agreement are good practices of the Buyer. The Service Provider shall be granted only a non-exclusive, fixed-term right to use the text of the Framework Agreement only for the purposes of performance of this Framework Agreement. Any other use of the text of this Framework Agreement and/or experience acquired in the process of conclusion and performance of the Framework Agreement applied by the Buyer may be used in the activities of the Service

14.6. Paslaugų teikėjas garantuoja nuostolių ir/ar žalos atlyginimą Klientui (įskaitant bylinėjimosi išlaidas) dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo ar įtariamo jų pažeidimo (įskaitant gynybą įtariamo pažeidimo atveju), išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas (įtariamas pažeidimas) atsiranda dėl Kliento kaltės.

14.7. Jeigu Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties vykdymo metu autorių teisių objektams sukurti Paslaugų teikėjas naudoja kitų autorių kūrinius ar Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties vykdymo metu numatytiems autorių teisių objektams sukurti Paslaugų teikėjo pasitelkiami kiti asmenys, Paslaugų teikėjas yra visiškai atsakingas tiek Klientui, tiek ir asmenims už jų kūrinių bei kitos medžiagos, skirtos Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties vykdymo metu numatytiems autorių teisių objektams gaminti (sukurti), naudojimo bei perdavimo Klientui teisėtumą. Paslaugų teikėjas prisiima atsakomybę už pretenzijas ar ieškinius, kylančius iš santykių su autoriais bei kitais Trečiaisiais asmenimis dėl autorių teisių pažeidimo, susijusio su Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties vykdymo metu naudojamais ir (ar) Klientui perduodamais autorių teisių objektais ir įsipareigoja atlyginti Klientui jo dėl to turėtus nuostolius.

14.8. Paslaugų teikėjas nedelsdamas praneša Klientui apie tai, kad jam yra pateiktas ieškinys ar bet koks kitas reikalavimas dėl bet kokios su Preliminariąja sutartimi ir (ar) Sutartimi susijusios intelektinės nuosavybės teisės pažeidimo ar įtariamo pažeidimo.

14.9. Paslaugų teikėjas be išankstinio rašytinio Kliento sutikimo neturi teisės pagal Preliminariąją sutartį ir (ar) Sutartį sukurtų autorių teisių objektų (įskaitant jų darbinius variantus) parduoti, bet koku kitu būdu perleisti, atskleisti Tretiesiems asmenims, bet koku būdu platinti / demonstruoti šiuos objektus (jų sudedamąsias dalis) ir/ar bet koku kitu būdu naudotis teisės aktuose nustatytais autoriaus turinėmis teisėmis į Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties pagrindu sukurtus autorių teisių objektus (įskaitant jų darbinius variantus).

15. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

15.1. Šalys pareiškia, kad Preliminariojoje sutartyje ir (ar) Sutartyje nustatytos netesybos yra laikomos teisingomis bei protingo dydžio, ir sutinka, kad jos nebūtų mažinamos, nepriklausomai nuo to, ar dalis prievolės yra įvykdyta. Šalys taip pat pripažįsta, kad minėtų netesybų dydis yra laikomas minimalia neginčijama nukentėjusiosios Šalies patirtų nuostolių suma, kurią kita Šalis turi kompensuoti nukentėjusiajai Šaliai dėl Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties pažeidimo (nesilaikymo), nereikalaujant tokių nuostolių dydį patvirtinančių įrodymų. Netesybos taikomos nuo Preliminariojoje sutartyje ir (ar) Sutartyje nurodytų sumų be PVM.

Provider only with the prior written consent of the Buyer.

14.6. The Service Provider shall guarantee the indemnification of losses and/or damages to the Buyer (including litigation costs) in respect of any claims arising out of any infringement of intellectual property rights or suspected infringement thereof (including defence in the event of a suspected infringement) unless such infringement (suspected infringement) is due to the Buyer's fault.

14.7. If, during the performance of the Framework Agreement and/or the Contract, the Service Provider uses the works of other authors or engages other persons to create copyright objects provided for in the Framework Agreement and/or the Contract, the Service Provider shall be fully liable both to the Buyer and the persons for the lawfulness of the use and transfer to the Buyer of their works and other material intended for the production (creation) of the copyright objects during the performance of the Framework Agreement and/or the Contract. The Service Provider shall assume liability for claims or lawsuits arising from the relationship with the authors and other Third Persons in relation to copyright infringement related to copyright objects used and/or transferred to the Buyer during the performance of the Framework Agreement and/or the Contract and shall undertake to compensate the Buyer for any losses incurred thereupon.

14.8. The Service Provider shall immediately inform the Buyer that a lawsuit or any other claim for infringement or suspected infringement of any intellectual property right in connection with the Framework Agreement and/or the Contract has been brought against it.

14.9. The Service Provider shall not, without the prior written consent of the Buyer, be entitled to sell, transfer in any other way, disclose to Third Parties the copyright objects (including their draft versions) created under the Framework Agreement and/or the Contract, to distribute/display these objects (their components) in any way, and/or to use the copyrights established in the Legal Acts to copyright objects (including their draft versions) created on the basis of the Framework Agreement and/or the Contract in any way.

15. LIABILITY OF THE PARTIES

15.1. The Parties declare that the penalties provided for in the Framework Agreement and/or the Contract shall be regarded as fair and reasonable and shall not be reduced, irrespective of whether or not part of the obligations have been fulfilled. The Parties also recognise that the size of the penalties shall be considered as the minimum undisputed amount of the losses suffered by the injured Party, which the other Party shall compensate to the injured Party for breach (non-compliance) of the Framework Agreement and/or the Contract, without the need for proof of the size of such losses. The penalties shall apply from the amounts specified in the Framework Agreement and/or the Contract, excluding VAT.

15.2. Už savo sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą Šalys atsako šioje Preliminariojoje sutartyje ir Teisės aktuose nustatyta tvarka. Nuostolių atlyginimas ir netesybų sumokėjimas neatleidžia Šalies nuo Preliminariosios sutarties nuostatų tinkamo vykdymo.

15.3. Klientui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, netesybos įskaitomos į nuostolių sumą.

15.4. Šalys patvirtina, kad supranta, jog Preliminarioji sutartis yra viešojo pirkimo sutartis, todėl viešas interesas preziumuojamas. Preliminariojoje sutartyje ir (ar) Sutartyje nustatytos netesybos nebuvo nugrinčytos, todėl laikomos suderintomis. Paslaugų teikėjas supranta, kad jis sąžiningai laimėjo Pirkimo konkursą, todėl jis privalo laikytis sutartinių įsipareigojimų, nekeisti Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties sąlygų savo veiksmais ir sumokėti netesybas bei atlyginti nuostolius, jei nesilaikys Pirkimo sąlygose, įskaitant Preliminariojoje sutartyje ir (ar) Sutartyje, nustatyto (-ų) jam įsipareigojimo (-ų).

15.5. Šalis privalo atlyginti visus nukentėjusios Šalies nuostolius, atsiradusius dėl kitos Šalies ar su ja susijusių asmenų (Subteikėjų, Ūkio subjektų, Trečiųjų asmenų, darbuotojų ir kt.) netinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ar (ir) neatsargumo, aplaidumo ar neteisėtų veiksmų / neveikimo. Klientas laikomas kaltu tik tuo atveju, jei jis nevykdo Pirkimo sąlygose ar Šalių suderintame ir pasirašytame dokumente jam aiškiai su terminais nustatytų pareigų.

15.6. Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties pagrindu Šalies privalomos mokėti netesybos (jei jos nėra įskaitomos) ir (ar) priskaičiuoti nuostoliai turi būti sumokėti kitai Šaliai per 30 (trisdešimt) Dienų nuo joms apmokėti išrašytos sąskaitos – faktūros ar kito dokumento, kuriame pateikiamas reikalavimas sumokėti netesybas ir (ar) nuostolius, gavimo dienos. Esant nesutarimui dėl nuostolių dydžio, Šalys ginčą sprendžia derybų būdu. Nepavykus susitarti, ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teisme Preliminariojoje sutartyje nustatyta tvarka.

15.7. Jei Paslaugų teikėjas nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Preliminariąją sutartį, jis pažeidžia Preliminariąją sutartį. Paslaugų teikėjui pažeidus Preliminariąją sutartį, Klientas turi teisę naudotis bet kokiais teisėtais savo teisių gynimo būdais, numatytais Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse ir Preliminariojoje sutartyje, įskaitant, bet neapsiribojant:

15.7.1. reikalauti tinkamai vykdyti sutartinius įsipareigojimus;

15.7.2. reikalauti atlyginti nuostolius;

15.7.3. pasinaudoti Preliminariosios sutarties įvykdymo užtikrinimu, jei toks reikalavimas buvo Pirkimo sąlygose;

15.2. The Parties shall be liable for non-performance or improper performance of their contractual obligations in accordance with the procedures set forth in this Framework Agreement and Legal Acts. Indemnification of losses and payment of penalties shall not exempt the Party from the proper performance of the provisions of the Framework Agreement.

15.3. In the event of a claim by the Buyer for compensation of the losses incurred, the penalties shall be set off to the amount of the losses.

15.4. The Parties confirm that they understand that the Framework Agreement is a public procurement contract and that the public interest is therefore presumed. The penalties established in the Framework Agreement and/or in the Contract have not been rebutted and are therefore considered to be harmonised. The Service Provider understands that it has been selected as Successful Tenderer in good faith and is, therefore, obligated to comply with the contractual obligations, not to amend the terms and conditions of the Framework Agreement and/or the Contract and to pay penalties and indemnify losses in case of non-compliance with the obligation(s) set out for it in the Procurement Conditions, including the Framework Agreement and/or the Contract.

15.5. The Party shall indemnify the injured Party for any losses resulting from the improper performance of contractual obligations and/or carelessness, negligence or illegal actions/inaction of the other Party or its associated persons (Subcontractors, Economic Entities, Third Persons, employees, etc.). The Buyer shall be held guilty only if it fails to comply with the obligations expressly established in the Procurement Conditions or in a document agreed and signed by the Parties in due time.

15.6. The penalties (if not included) and/or accrued losses to be paid by the Party on the basis of the Framework Agreement and/or the Contract must be paid to the other Party within 30 (thirty) Days from the date of receipt of the invoice or other document containing a claim for payment of penalties and/or losses. In the event of disagreement as to the extent of the losses, the Parties shall settle the dispute by negotiation. If no agreement is reached, the dispute shall be settled at the court of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure established in the Framework Agreement.

15.7. If the Service Provider fails to perform or improperly performs its obligations under the Framework Agreement, it shall be in breach of the Framework Agreement. In case of breach of the Framework Agreement by the Service Provider, the Buyer shall be entitled to use any legal remedies provided for in the Civil Code of the Republic of Lithuania and the Framework Agreement, including but not limited to:

15.7.1. demanding proper performance of contractual obligations;

15.7.2. demanding indemnification of losses;

15.7.3. making use of the Framework Agreement Security, if such a requirement was set out in the Procurement Conditions;

15.7.4. reikalauti sumokėti Preliminariojoje sutartyje nustatyto dydžio netesybas ir atlyginti nuostolius;

15.7.5. nutraukti Preliminariąją sutartį BD 18.5. punkte nustatyta tvarka.

15.8. Klientas, nesant apmokėjimo sulaikymo pagrindų, nesumokėjęs Paslaugų teikėjui už Paslaugas per Preliminariosios sutarties SD nurodytą terminą, Paslaugų teikėjui pareikalavus, moka 0,05 procento nuo laiku nesumokėtos sumos dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną. Apmokėjimo sulaikymo pagrindu laikomas netinkamas sutartinių įsipareigojimų (bent vieno) vykdymas iš Paslaugų teikėjo pusės.

15.9. Preliminariosios sutarties ir / ar Sutarties pasibaigimas nepanaikina Šalių teisės reikalauti nuostolių, atsiradusių dėl Preliminariosios sutarties ir / ar Sutarties neįvykdymo ir (ar) netinkamo vykdymo, atlyginimo ir netesybų.

15.7.4. demanding payment of penalties and indemnify for losses in the amount set out in the Framework Agreement;

15.7.5. terminating the Framework Agreement in accordance with the procedure set out in clause 18.5. of the GP.

15.8. If the Buyer, in the absence of grounds for withholding payment, fails to pay the Service Provider for the Services within the time limit specified in the SP of the Framework Agreement, the Buyer shall, at the Service Provider's request, pay 0.05 percent of the overdue amount for each day of delay. Non-performance of contractual obligations (at least one) on the part of the Service Provider shall be considered as the basis for withholding the payment.

15.9. The expiry of the Framework Agreement and/or the Contract shall not invalidate the right of the Parties to demand indemnification for the losses resulting from non-performance and/or improper performance of the Framework Agreement and/or the Contract and the penalties.

16. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBES

16.1. Bet kuri Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už savo sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jei įrodo, kad toks nevykdymas ar netinkamas vykdymas buvo nulemtas nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (force majeure) nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių Preliminariajai sutarčiai ir (ar) Sutarčiai tinkamai ir laiku vykdyti arba Šalies (skolininko) kontrahentai pažeidžia savo prievolės.

16.2. Šalys nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėmis susitaria laikyti aplinkybes, kaip jos reglamentuotos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 patvirtintose "Atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms, taisyklėse".

16.3. Šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių negali įvykdyti savo sutartinių įsipareigojimų, privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) Darbo dienas nuo momento, kai sužinojo ar turėjo sužinoti apie tokių aplinkybių atsiradimą, raštu apie tai informuoti kitą Šalį, nurodyti nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju, jei abi Šalys pripažįsta, kad susiklosčiusios aplinkybės yra pripažintinos nenugalima jėga (force majeure), sutartinių įsipareigojimų vykdymas laikomas sustabdytu pagrįstai, kol išnyks pirmiau nurodytos aplinkybės. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per 5 (penkių) Darbo dienų terminą po to, kai Preliminariosios

16. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES

16.1. Either Party shall be relieved of liability for non-performance or improper performance of its contractual obligations if it proves that such non-performance or improper performance was caused by force majeure circumstances beyond its control, which it could not reasonably foresee at the time of concluding the Framework Agreement and/or the Contract, and that it was unable to prevent the occurrence of such circumstances or the consequences thereof. Force majeure shall not mean that the Party does not have the necessary financial resources to perform the Framework Agreement and/or the Contract properly and in a timely manner or that the counterparties of the Party (the debtor) are in breach of their obligations.

16.2. The Parties shall agree to consider the force majeure circumstances as they are regulated in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and in the Rules of Exemption from Liability on Appearance of Force Majeure Circumstances approved by Resolution No 840 of the Government of the Republic of Lithuania of 15 July 1996.

16.3. The Party which, due to force majeure, is unable to fulfil its contractual obligations shall be required to inform the other Party in writing, at least within 5 (five) Working Days from the time when it became aware or ought to have become aware of such circumstances, to indicate the circumstances of force majeure and the contractual obligations which it will not be able to fulfil. In such a case, if both Parties recognise that the circumstances in question are to be recognised as force majeure, the performance of the contractual obligations shall be deemed to have been suspended in a reasonable manner until the above circumstances cease to exist. If this notification is not received by the other Party within a time limit of 5 (five) Working Days after the Party failing to perform the

sutarties ir (ar) Sutarties nevykdanti Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo kitai Šaliai atlyginti nuostolius, susijusius su negautu ar ne Preliminariojoje sutartyje nustatytu terminu gautu pranešimu. Šalis, laiku nepranešusi kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes, negali jomis remtis kaip atleidimo nuo atsakomybės už Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties nevykdymą pagrindu. Pranešime turi būti nurodyta:

16.3.1. Nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, dėl kurių konkreti prievolė negali būti vykdoma Preliminariojoje sutartyje ir (ar) Sutartyje nustatytais terminais ir (ar) tvarka;

16.3.2. Visi galimi nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes patvirtinantys įrodymai, kuriuos turi Šalis, patyrusi nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes. Tuo atveju, jeigu Šalis, patyrusi nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes, po pranešimo pateikimo kitai Šaliai dienos gauna papildomų nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes patvirtinančių įrodymų, visi tokie įrodymai kitai Šaliai turi būti pateikti per kiek įmanoma trumpesnį terminą;

16.3.3. Nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių pradžia ir planuojama (tikėtina) pabaiga;

16.3.4. Nenugalimos jėgos (force majeure) įtaka Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties sąlygos įvykdymui, taip pat kitų šios Preliminariosios sutarties sąlygų įvykdymui.

16.4. Esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms Šalis atleidžiama nuo savo sutartinių įsipareigojimų vykdymo visam minėtų aplinkybių buvimo laikotarpiui. Kai dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų daugiau kaip 3 (tris) mėnesius, kita Šalis turi teisę nutraukti arba sustabdyti Preliminariąją sutartį ir (ar) Sutartį, raštu apie tai pranešusi Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties nevykdančiai Šaliai.

16.5. Pasibaigus nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių negalėjusi vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų, privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) Darbo dienas, pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo sutartinių įsipareigojimų vykdymą, jeigu Šalis nesusitarė kitaip. Šalis, nepranešusi apie aukščiau nurodytų aplinkybių pasibaigimą ir (ar) neatnaujinusi savo sutartinių įsipareigojimų vykdymo šiame punkte nustatyta tvarka, privalo atlyginti kitai Šaliai dėl negauto pranešimo patirtus nuostolius.

16.6. Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties nutraukimas arba sustabdymas nepanaikina pareigos sumokėti už iki Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties nutraukimo ar sustabdymo suteiktas Paslaugas, ir kitos Šalies teisės reikalauti atlyginti netesybas bei nuostolius, atsiradusius dėl Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties nevykdymo

Framework Agreement and/or the Contract became aware or should have become aware of force majeure circumstances, the latter Party shall be obliged to indemnify the losses of other Party in connection with a notification not received or not received within the time limit specified in the Framework Agreement. The Party which has failed to notify the other Party in good time of force majeure circumstances may not invoke them as grounds for exemption from liability for non-performance of the Framework Agreement and/or the Contract. The notification shall include:

16.3.1. force majeure circumstances which prevent the performance of a particular obligation within the time limits and/or in accordance with the procedures established in the Framework Agreement and/or the Contract;

16.3.2. all possible evidence of force majeure in the possession of the Party which has experienced force majeure. In the event that the Party having experienced force majeure obtains additional evidence of force majeure after the date of notification to the other Party, all such evidence shall be submitted to the other Party within the shortest possible time limit;

16.3.3. the beginning of force majeure and the planned (expected) end of force majeure;

16.3.4. the influence of force majeure on the fulfilment of the condition of the Framework Agreement and/or the Contract as well as on the fulfilment of the other terms and conditions of this Framework Agreement.

16.4. In the circumstances of force majeure, the Party shall be relieved of its contractual obligations for the duration of the said circumstances. Where the Party fails to fulfil its contractual obligations for more than 3 (three) months as a result of force majeure, the other Party shall have the right to terminate or suspend the Framework Agreement and/or the Contract by giving written notice to the Party failing to comply with the Framework Agreement and/or the Contract.

16.5. At the end of force majeure, the Party which has been unable to carry out its contractual obligations as a result of force majeure must immediately, at least within 3 (three) Working Days, notify the other Party and resume performance of its contractual obligations unless otherwise agreed by the Parties. The Party which has failed to notify about the end of the above circumstances and/or has failed to resume the performance of its contractual obligations in accordance with this clause shall be liable to compensate the other Party for any losses incurred as a result of not having received a notification.

16.6. Termination or suspension of the Framework Agreement and/or the Contract shall not invalidate the obligation to pay for the Services provided prior to the termination or suspension of the Framework Agreement and/or the Contract, and the right of the other Party to demand indemnification for losses and penalties resulting from non-performance or improper performance of the Framework Agreement and/or the

ar netinkamo vykdymo iki nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių atsiradimo.

17. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

17.1. Šio skyriaus nuostatos taikomos tuomet, jei Preliminariosios sutarties SD numatyta, kad tinkamam Preliminariosios sutarties įvykdymui užtikrinti Paslaugų teikėjas turi pateikti Preliminariosios sutarties įvykdymo užtikrinimą - garantą (toliau – Sutarties garantas).

17.2. Paslaugų teikėjas ne vėliau kaip per 10 (dešimt) Dienų nuo Preliminariosios sutarties pasirašymo dienos turi pateikti Klientui Preliminariosios sutarties SD nurodyto dydžio Sutarties garantą bei visus jį lydinčius dokumentus (originalus), galiojančių ne trumpiau negu galioja Preliminarioji sutartis, jei Preliminariosios sutarties SD nenurodyta kitaip. Sutarties garanto dydis turi būti vienodas visą Sutarties garanto galiojimo laikotarpį, jei pagal Preliminariąją sutartį yra atsiimta tam tikra ar visa Sutarties garanto suma, tai Paslaugų teikėjas savo lėšomis privalo pateikti Klientui naują garantą ar papildyti esamą per 10 (dešimt) Darbo dienų. Tuo atveju, jei Preliminariosios sutarties galiojimo laikotarpiu gali pasibaigti Sutarties garanto galiojimo terminas, Paslaugų teikėjas privalo Klientui ne vėliau kaip likus 5 (penkioms) Darbo dienoms iki Sutarties garanto galiojimo pabaigos pateikti naują Sutarties garantą arba pratęsti esamą ne trumpesniai kaip 6 (šešių) mėnesių laikotarpiui. Atnaujinto Sutarties garanto turinys negali būti keičiamas ar papildomas ir turi būti atnaujinamas kas 6 (šešis) mėnesius iki visiško sutartinių įsipareigojimų įvykdymo. Visais atvejais Sutarties garantas turi būti lygus Preliminariosios sutarties SD nurodytai garanto sumai ir galioti nepertraukiamai visą Preliminariosios sutarties galiojimo laikotarpį, jei Preliminariosios sutarties SD nenurodyta kitaip.

17.3. Paslaugų teikėjas žino, kad Sutarties garantas užtikrina Paslaugų teikėjo tinkamų įsipareigojimų įvykdymą, todėl supranta ir prisiima pasekmes dėl netinkamo Preliminariosios sutarties BD 17 skyriaus vykdymo: jei Paslaugų teikėjas Preliminariosios sutarties BD 17.2. punkte nurodyta tvarka ir terminu nepateikia / nepratęsia Sutarties garanto ar neatnauja jo dėl Kliento pasinaudojimo Sutarties garantu ir vėluoja pateikti / pratęsti Sutarties garantą ilgiau kaip 10 (dešimt) Darbo dienų nuo Preliminariosios sutarties BD 17.2. punkte nurodyto termino, Paslaugų teikėjas įsipareigoja pagal pirmą Kliento pareikalavimą sumokėti Klientui Preliminariosios sutarties BD 18.6. punkte nustatyto dydžio baudą. Nepašalinus pažeidimo ilgiau nei 30 (trisdešimt) Dienų nuo pirmojo Kliento pareikalavimo, Preliminarioji sutartis gali būti nutraukiama dėl esminio jos pažeidimo iš Paslaugų teikėjo pusės.

Contract until the occurrence of force majeure circumstances.

17. CONTRACT SECURITY

17.1. The provisions of this Chapter shall apply if the SP of the Framework Agreement provides that the Service Provider must submit a security for the performance of the Framework Agreement (hereinafter - the Contract Security) in order to ensure the proper performance of the Framework Agreement.

17.2. The Service Provider shall, within 10 (ten) Days from the date of signing the Framework Agreement, submit the Contract Security to the Buyer in the amount specified in the SP of the Framework Agreement and any accompanying documents (originals), which shall be valid for at least the period of validity of the Framework Agreement unless otherwise specified in the SP of the Framework Agreement. The amount of the Contract Security shall be the same for the entire duration of the Contract Security; if the amount of the Contract Security has been withdrawn partially or in full under the Framework Agreement, the Service Provider must provide the Buyer with a new security or supplement the existing one within 10 (ten) Working Days at its own expense. In the event that the term of the Contract Security may expire during the period of validity of the Framework Agreement, the Service Provider shall be obliged to submit a new Contract Security to the Buyer at least 5 (five) Working Days before the expiry of the Contract Security or to extend the existing one for a period of at least 6 (six) months. The contents of the renewed Contract Security may not be amended or supplemented and must be updated every 6 (six) months before the full performance of the contractual obligations. In all cases, the Contract Security shall be equal to the amount of the security specified in SP of the Framework Agreement and shall be valid continuously for the entire duration of the Framework Agreement unless otherwise specified in the SP of the Framework Agreement.

17.3. The Service Provider is aware that the Contract Security ensures the Service Provider's performance of the appropriate obligations and, therefore, understands and assumes the consequences of improper performance of Chapter 17 of the GP of the Framework Agreement: if the Service Provider fails to provide/extend the Contract Security in accordance with the procedure and within the period specified in clause 17.2. of the GP of the Framework Agreement or does not renew it due to the use of the Contract Security by the Buyer and is late to provide/extend the Contract Security for more than 10 (ten) Working Days from the time limit specified in clause 17.2. of the GP of the Framework Agreement, the Service Provider shall undertake to pay the Buyer a penalty in the amount specified in clause 18.6. of the GP of the Framework Agreement, upon the first request of the Buyer. If the breach is not removed for more than 30 (thirty) Days from the first request of the Buyer, the

17.4. Sutarties garantas, jeigu kitaip nenumatyta Preliminariosios sutarties SD, turi būti pateiktas Šalių tarpusavio atsiskaitymams naudojama valiuta - euras.

17.5. Preliminarioji sutartis, jei kitaip nenumatyta Preliminariosios sutarties SD, turi būti užtikrinama pagal nustatytą tvarką ir patvirtintas taisykles banko išduota besąlygine neatšaukiama garantija arba kita Preliminariosios sutarties SD nurodyta lygiaverte priemone.

17.6. Jeigu Preliminariosios sutarties įvykdymo užtikrinimui yra pateikiama banko garantija, Preliminarioji sutartis turi būti užtikrinama Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės valstybėje registruoto banko, arba kito tarptautinio banko, turinčio ne žemesnį nei BBB pagal „Fitch Ratings“ agentūrą (arba „Standard&Poor's“ arba „Moody's“ reitingo agentūrų atitikmenį) ilgalaikio skolinimosi reitingą, pagal nustatytą tvarką ir patvirtintas taisykles išduota besąlygine neatšaukiama garantija. Reitingą turi atitikti bankas, kuris išdavė garantiją, arba bendrovių grupė, kuriai jis priklauso.

17.7. Sutarties garante turi būti nurodyta, kad Sutarties garanto davėjas besąlygiškai ir neatšaukiamai įsipareigoja sumokėti Klientui ne didesnę nei Sutarties garante nurodytą sumą per 7 (septynias) Darbo dienas nuo pirmo raštiško Kliento pranešimo Sutarties garanto davėjui apie Paslaugų teikėjo Preliminariojoje sutartyje nustatytų prievolių pažeidimą, dalinį ar visišką jų nevykdymą ar netinkamą vykdymą. Sutarties garanto davėjas neturi teisės reikalauti, kad Klientas pagrįstų savo reikalavimą. Klientas pranešime Sutarties garanto davėjui nurodys, kad Sutarties garanto suma jam priklauso dėl to, kad Paslaugų teikėjas dalinai ar visiškai neįvykdė Preliminariosios sutarties sąlygų ar kitaip pažeidė Preliminariąją sutartį. Klientas neįsipareigoja įrodyti realiai patirtų nuostolių ir Paslaugų teikėjas, pasirašydamas Preliminariąją sutartį ir pateikdamas Sutarties garantą patvirtina, kad Sutarties garanto suma laikytina minimaliais neįrodinėjamais Kliento nuostoliais.

17.8. Pasibaigus Preliminariosios sutarties ir paskutinės sudarytos Sutarties galiojimui, Klientas grąžina Paslaugų teikėjui Sutarties garantą (jei buvo pateiktas popierinis originalas) ne vėliau kaip per 10 (dešimt) Dienų nuo Paslaugų teikėjo šia Preliminariąja sutartimi priimtų įsipareigojimų įvykdymo dienos ir Paslaugų teikėjo ar Sutarties garanto davėjo rašytinio prašymo gavimo.

17.9. Šiame skyriuje nurodytų sąlygų (sąlygos) nesilaikymas laikomas esminiu Preliminariosios sutarties pažeidimu.

Framework Agreement may be terminated due to a material breach on the part of the Service Provider.

17.4. The Contract Security shall, unless otherwise provided for in the SP of the Framework Agreement, be provided in the currency used for settlement between the Parties, in euro.

17.5. Unless otherwise provided for in the SP of the Framework Agreement, the Framework Agreement must be secured by an unconditional and irrevocable guarantee issued by the bank in accordance with the established procedures and approved rules or by another equivalent instrument specified in the SP of the Framework Agreement.

17.6. If the bank guarantee is submitted for the performance of the Framework Agreement, the Framework Agreement must be secured by the bank registered in the Republic of Lithuania or another Member State of the European Union or in a State of the European Economic Area, or by another international bank with at least 'BBB' long-term credit rating according to the agency Fitch Ratings (or an equivalent of Standard&Poor's or Moody's rating agencies) with an unconditional irrevocable guarantee issued in accordance with the established procedures and approved rules. The rating must correspond to the bank which issued the guarantee or the group of companies to which it belongs.

17.7. The Contract Security must state that the issuer of the Contract Security unconditionally and irrevocably undertakes to pay the Buyer an amount not exceeding the one specified in the Contract Security within 7 (seven) Working Days after the first written notification by the Buyer to the issuer of the Contract Security of the breach of contractual obligations by the Service Provider set out in the Framework Agreement, partial or total non-performance or improper performance thereof. The issuer of the Contract Security shall have no right to request the Buyer to substantiate its claim. The Buyer will state in the notice to the issuer of the Contract Security that the amount of the Contract Security belongs to it because the Service Provider has failed to carry out the terms and conditions of the Framework Agreement partially or in full or otherwise violated the Framework Agreement. The Buyer shall not undertake to prove the actual losses incurred and the Service Provider shall confirm, by signing the Framework Agreement and by providing the Contract Security, that the amount of the Contract Security should be considered to be the minimum undisputable losses of the Buyer.

17.8. Upon expiry of the Framework Agreement and the last concluded Contract, the Buyer shall return the Contract Security (if a paper original has been submitted) to the Service Provider no later than within 10 (ten) Days from the date of fulfilment of the obligations assumed by the Service Provider under this Framework Agreement and the receipt of a written request of the Service Provider or the issuer of the Contract Security.

17.9. Non-compliance with the terms and conditions (condition) referred to in this Chapter shall be

considered a material breach of the Framework Agreement.

18. PRELIMINARIOSIOS SUTARTIES NUTRAUKIMAS IR JOS KEITIMAS

18.1. Preliminarioji sutartis gali būti nutraukta raštišku Šalių sutarimu.

18.2. Klientas bet kuriuo metu turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, nutraukti Preliminariąją sutartį prieš 60 (šešiasdešimt) Dienų raštu pranešęs apie tai Paslaugų teikėjui, sumokėjęs už iki Preliminariosios sutarties nutraukimo dienos faktiškai suteiktas Paslaugas.

18.3. Paslaugų teikėjas turi teisę nutraukti Preliminariąją sutartį, raštu įspėjęs Klientą prieš 6 (šešis) mėnesius iki nutraukimo momento.

18.4. Nutraukiant Preliminariąją sutartį jos BD 18.2. ir (ar) 18.3. punktuose nustatyta tvarka, sankcijos ir reikalavimas atlyginti nuostolius dėl Preliminariosios sutarties nutraukimo Preliminariąją sutartį nutraukiančiai Šaliai netaikomi, tačiau tai nepanaikina Šalių prievolės atsiskaityti už suteiktas Paslaugas, sumokėti priskaičiuotas netesybas ir nuostolius, kilusius iki nutraukimo momento.

18.5. Klientas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, prieš 10 (dešimt) Dienų raštu apie tai įspėjęs Paslaugų teikėją, nutraukti Preliminariąją sutartį, jeigu Paslaugų teikėjas iš esmės pažeidė Preliminariąją sutartį ir per įspėjimo laikotarpį, nurodytą šiame punkte, nepanaikino trūkumų bei neįsipareigojo savanoriškai atlyginti Kliento patirtų nuostolių, įskaitant netesybas. Paslaugų teikėjo padarytas sutartinių įsipareigojimų pažeidimas laikomas esminiu ir (arba) esminių Preliminariosios sutarties sąlygų vykdymu su dideliais arba nuolatiniais trūkumais, jeigu:

18.5.1. Paslaugos perdavimo – priėmimo metu neatitinka Preliminariojoje sutartyje ar (ir) Sutartyje numatytų reikalavimų ir Paslaugų teikėjas vėluoja ištaisyti Paslaugų trūkumus ilgiau kaip 60 (šešiasdešimt) Dienų nuo Preliminariosios sutarties SD numatyto trūkumų šalinimo termino pabaigos, jei Paslaugų teikėjas nėra atleistas nuo netesybų;

18.5.2. Paslaugų Garantinio termino metu (jei taikoma) paaiškėja Paslaugų (Prekių, jei tiekiamos / Susijusių darbų, jei atliekami) trūkumai ir Paslaugų teikėjas vėluoja panaikinti trūkumus daugiau kaip 30 (trisdešimt) Dienų nuo Preliminariosios sutarties SD numatyto trūkumų šalinimo termino pabaigos;

18.5.3. Paslaugų teikėjas nesilaiko Preliminariosios sutarties SD numatytų Paslaugų teikimo (Prekių pristatymo, jei tiekiamos / Susijusių darbų atlikimo, jei atliekami) terminų ir vėlavimas nuo numatyto termino

18. TERMINATION AND AMENDMENT OF THE FRAMEWORK AGREEMENT

18.1. The Framework Agreement may be terminated by the written agreement of the Parties.

18.2. The Buyer shall at any time have the right to terminate the Framework Agreement unilaterally without going to court by notifying the Service Provider in writing 60 (sixty) Days in advance, having paid for the quality Services actually provided before the date of termination of the Framework Agreement.

18.3. The Service Provider shall have the right to terminate the Framework Agreement by notifying the Buyer in writing 6 (six) months prior to the moment of termination thereof.

18.4. In the event of termination of the Framework Agreement in accordance with the procedure stipulated in clauses 18.2. and/or 18.3. of the GP thereof, sanctions and claims for damages arising from the termination of the Framework Agreement shall not apply to the Party terminating the Framework Agreement, but this shall not remove the obligation of the Parties to settle for the Services rendered, to pay the accrued penalties and losses incurred before the moment of termination.

18.5. The Buyer shall have the right to terminate the Framework Agreement unilaterally, without going to court, by giving notice thereof in writing to the Service Provider 10 (ten) Days in advance, if the Service Provider has committed a material breach of the Framework Agreement and, within the period of notice specified in this clause, has not eliminated the defects and has not committed voluntarily to compensate the Buyer for losses, including penalties. The breach of the contractual obligations of the Service Provider shall be considered as material and/or the performance of material terms and conditions of the Framework Agreement – as having serious or persistent defects if:

18.5.1. at the time of transfer and acceptance the Services do not comply with the requirements of the Framework Agreement or/and the Contract, and the Service Provider is late in eliminating the defects of the Services for more than 60 (sixty) Days from the expiry of the time limit for elimination of defects provided for in the SP of the Framework Agreement, if the Service Provider is not exempted from any penalties;

18.5.2. during the Warranty Period of Services (if applicable), the defects of the Services (Goods, if supplied/Related Works, if performed) are revealed, and the Service Provider is late in eliminating the defects by more than 30 (thirty) Days from the expiry of the time limit for eliminating the defects established in the SP of the Framework Agreement;

18.5.3. the Service Provider does not comply with the time limits for provision of the Services (delivery of the Goods, if supplied/performance of Related Works, if performed) provided for in the SP of the Framework Agreement, and the delay from the expiry of the time

pabaigos yra daugiau nei 60 (šešiasdešimt) Dienų, jei Paslaugų teikėjas nėra atleistas nuo netesybų;

18.5.4. Paslaugų teikėjas už suteiktas Paslaugas pateiktoje Sąskaitoje nurodo didesnę Paslaugų kainą / Paslaugų įkainius, nei jie yra įtvirtinti Sutartyje, ir per 10 (dešimt) Dienų nuo Kliento reikalavimo pateikimo neištaiso Sąskaitoje nurodytų Paslaugų kainos / Paslaugų įkainių taip, kad jie atitiktų Sutarties nuostatas;

18.5.5. Paslaugų teikėjo kvalifikacija, įskaitant pašalinimo pagrindus, tapo nebeatitinkančia šios Preliminariosios sutarties reikalavimų (bent vienas neatitikimas Paslaugų teikėjo, Subteikėjo, Ūkio subjekto ar jo specialisto) ir šie neatitikimai nebuvo ištaisyti per 30 (trisdešimt) Dienų nuo pareikalavimo / raginimo išsiuntimo dienos;

18.5.6. Paslaugų teikėjas, įskaitant bet kurį su Paslaugų teikėju susijusį asmenį, duoda arba pasiūlo (tiesiogiai arba netiesiogiai) bet kuriam Kliento ar Įgnitis grupės įmonių darbuotojui bet kokią naudą daikto, piniginio atlygio, komisinių, paslaugų arba kitos materialios ar nematerialios naudos forma, kaip paskatą arba apdovanojimą už bet kurio su Pirkimu ar Preliminariąją sutartimi susijusio veiksmo atlikimą arba susilaikymą jį atlikti, arba už palankumo arba nepalankumo parodymą arba susilaikymą juos parodyti (kyši) bet kuriam su šia Preliminariąją sutartimi susijusiam asmeniui. Klientui nutraukus Preliminariąją sutartį šiuo pagrindu, Paslaugų teikėjas privalo atlyginti Klientui visas patirtas išlaidas, susijusias su Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties vykdymo užbaigimu, bei kompensuoti visus dėl Preliminariosios sutarties nutraukimo patirtus nuostolius;

18.5.7. Paslaugų teikėjas pažeidžia Preliminariosios sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės ar konfidencialios informacijos valdymą;

18.5.8. Paslaugų teikėjas pažeidžia kitas Preliminariojoje sutartyje nurodytas esmines nuostatas (bent vieną iš jų);

18.5.9. yra kitos aplinkybės, numatytos Įstatyme, Preliminariojoje sutartyje ir (ar) Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse.

18.6. Jei Preliminarioji sutartis nutraukiama dėl Preliminariosios sutarties BD 18.5. punkte nurodytos (-ų) aplinkybės (-ių), t. y., Paslaugų teikėjui iš esmės pažeidus Preliminariąją sutartį ar Paslaugų teikėjui nepagrįstai nutraukus Preliminariosios sutarties vykdymą ne Preliminariojoje sutartyje nustatyta tvarka, Paslaugų teikėjas įsipareigoja sumokėti Klientui 5 (penkių) procentų Preliminariosios sutarties kainos, neįskaitant PVM, dydžio baudą ir atlyginti Kliento patirtus nuostolius, susijusius su Preliminariosios sutarties nutraukimu. Klientui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, baudos suma įskaitoma į nuostolių atlyginimą.

limit is more than 60 (sixty) Days, if the Service Provider is not exempt from penalties;

18.5.4. the Service Provider indicates higher prices/rates of the Services in the Invoice submitted for the Services rendered than they are established in the Contract, and within 10 (ten) Days from the submission of the Buyer's request fails to correct the prices/rates of the Services indicated in the Invoice in such a way that they comply with the provisions of the Contract;

18.5.5. the Service Provider's qualification, including grounds for exclusion, no longer complies with the requirements of this Framework Agreement (at least one non-compliance of the Service Provider, Subcontractor, Economic Entity or its specialist) and these discrepancies have not been corrected within 30 (thirty) Days from the date of dispatch of the request/call to action;

18.5.6. the Service Provider, including any person associated with the Service Provider, gives or offers (directly or indirectly) to any employee of the Buyer or Group Companies any benefit in the form of an item, pecuniary remuneration, commission, service or other tangible or intangible benefits as an incentive or reward for performing or refraining from performing any action related to the Procurement or the Framework Agreement, or for showing favouritism or unfavorability or refraining from showing them (bribe) to any person related to this Framework Agreement. Upon termination of the Framework Agreement by the Buyer on this basis, the Service Provider shall be obligated to reimburse the Buyer for all costs incurred in connection with the completion of the Framework Agreement and/or the Contract and to compensate for any losses incurred as a result of the termination of the Framework Agreement;

18.5.7. the Service Provider infringes the provisions of the Framework Agreement governing competition, the management of intellectual property or confidential information;

18.5.8. the Service Provider infringes substantive provisions (at least one of them) specified in the Framework Agreement;

18.5.9. there are other circumstances provided for in the Law, the Framework Agreement and/or the Civil Code of the Republic of Lithuania.

18.6. Where the termination of the Framework Agreement is due to the circumstance(s) specified in clause 18.5 of the GP of the Framework Agreement, i.e., in case of a material breach of the Framework Agreement by the Service Provider or unjustified termination by the Service Provider of the performance of the Framework Agreement outside the procedures stipulated in the Framework Agreement, the Service Provider shall undertake to pay the Buyer a fine of 5 (five) percent of the Framework Agreement's price, excluding VAT, and to compensate the Buyer for any losses incurred in connection with the termination of the Framework Agreement. In the event of a claim by the Buyer for indemnification of losses, the amount of the fine shall be set off to the indemnification of losses.

18.7. Paslaugų teikėjas supranta, patvirtina ir prisiima riziką, kad Preliminariąją sutartį nutraukus Preliminariosios sutarties BD 18.5. punkto pagrindu, jis gali būti įtrauktas į nepatikimų tiekėjų sąrašą Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų nustatyta tvarka.

18.8. Klientas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, prieš 10 (dešimt) Dienų raštu apie tai įspėjęs Paslaugų teikėją, nutraukti Preliminariąją sutartį, jeigu Paslaugų teikėjas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ar Paslaugų teikėjui yra inicijuota ar iškeliama bankroto ar restruktūrizavimo byla, arba bankroto procesas vykdomas ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo ar susitarimo su kreditoriais procedūros arba jam vykdomos analogiškos procedūros pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus, Klientui tampa žinoma apie kitokį priverstinį Paslaugų teikėjo kreditorių teisių įgyvendinimą, galintį turėti esminės įtakos Paslaugų teikėjo galimybėms toliau vykdyti Preliminariąją sutartį ir (ar) yra kiti Europos Parlamento ir Tarybos direktyvose nurodyti pagrindai, įskaitant Europos Sąjungos teisės aktuose apibrėžtus nusikaltimus.

18.9. Nutraukus šią Preliminariąją sutartį bet kuriuo pagrindu, Šalys įsipareigoja:

18.9.1. imtis visų priemonių, siekiant sumažinti dėl Preliminariosios sutarties nutraukimo jų patiriamus nuostolius;

18.9.2. per 10 (dešimt) Dienų nuo pranešimo apie Preliminariosios sutarties nutraukimą gavimo dienos pateikti kitai Šaliai visus dokumentus, būtinus visiškam atsiskaitymui pagal Preliminariąją sutartį (už faktiškai kokybiškai suteiktas Paslaugas / pristatytas Prekes (jei tiekiamos) / atliktus Susijusius darbus (jei atliekami) ir (ar) priskaičiuotas netesybas ir nuostolius iki nutraukimo dienos);

18.9.3. atsiskaityti už iki Preliminariosios sutarties nutraukimo kokybiškai, tinkamai pagal Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties reikalavimus suteiktas Paslaugas / pristatytas Prekes (jei tiekiamos) / atliktus Susijusius darbus (jei atliekami).

18.10. Klientas gali sustabdyti Preliminariosios sutarties ar (ir) Sutarties vykdymą tokiam laikui ir tokiu būdu, kaip jis mano esant tai reikalinga. Jei sustabdymo laikotarpis trunka ilgiau kaip 30 (trisdešimt) Dienų ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų teikėjas turi teisę reikalauti leidimo atnaujinti Preliminariosios sutarties ar Sutarties vykdymą, o Klientui be pagrįstų aplinkybių neišdavus leidimo per 10 (dešimt) Dienų nuo atitinkamo Paslaugų teikėjo kreipimosi, nutraukti Preliminariąją sutartį ar (ir) Sutartį, įspėjęs apie tai prieš 10 (dešimt) Dienų. Vykdomo sustabdymo laikotarpis įskaitomas į bendrą Preliminariosios sutarties galiojimo terminą.

18.7. The Service Provider understands, confirms and assumes the risk that, if the Framework Agreement is terminated on the basis of clause 18.5. of the GP of the Framework Agreement, it may be included in the list of unreliable suppliers in accordance with the procedure laid down in the legal acts in force in the Republic of Lithuania.

18.8. The Buyer shall have the right to terminate the Framework Agreement unilaterally without going to court after giving notice in writing 10 (ten) Days in advance, if it is established that the Service Provider poses a threat to national security, or bankruptcy or restructuring proceedings are initiated or brought against the Service Provider, or bankruptcy proceedings are conducted out of court, proceedings of compulsory liquidation or arrangement with creditors have been initiated or it is subject to analogous proceedings in accordance with the laws of the country in which it is registered, the Buyer becomes aware of any other enforced exercise of the rights of the Service Provider's creditors which may have a material impact on the Service Provider's ability to continue to perform the Framework Agreement and/or other grounds set out in the directives of the European Parliament and of the Council, including offences defined in the legislation of the European Union.

18.9. Upon termination of this Framework Agreement on any basis, the Parties shall undertake to:

18.9.1. take all measures to reduce the losses incurred by them as a result of the termination of the Framework Agreement;

18.9.2. provide the other Party with all the documents necessary for full settlement under the Framework Agreement (for the Services rendered in a quality manner/the Goods delivered (if supplied)/the Related Works performed (if performed) and/or accrued penalties and losses incurred before the date of termination) within 10 (ten) Days from the date of receipt of the notification about the termination of the Framework Agreement;

18.9.3. settle for the Services rendered/Goods delivered (if supplied)/Related Works performed (if performed) in a qualitative and proper manner and in accordance with the requirements of the Framework Agreement and/or the Contract before the termination of the Framework Agreement.

18.10. The Buyer may suspend the performance of the Framework Agreement and/or the Contract for such period and in such manner as it deems necessary. If the suspension period lasts for more than 30 (thirty) Days not due to the fault of the Service Provider, the Service Provider shall have the right to request the permission to renew the performance of the Framework Agreement or the Contract and, if the Buyer has not issued the permission without reasonable circumstances within 10 (ten) Days from the respective request of the Service Provider, to terminate the Framework Agreement and/or the Contract after notifying thereof 10 (ten) Days in advance. The period of suspension of performance shall be set off in the total term of validity of the Framework Agreement.

18.11. Preliminariosios sutarties sąlygos Preliminariosios sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos neatliekant naujos pirkimo procedūros, jei sąlygų keitimas aiškiai su peržiūros procedūra numatytas Preliminariojoje sutartyje ir (ar) vadovaujantis Įstatymo nuostatomis.

18.12. Preliminariosios sutarties sąlygų keitimu nėra laikomi techninio pobūdžio pakeitimai (pavyzdžiui: korektūros klaidos Šalių pavadinimai, sąskaitų numeriai, kiti rekvizitai ir pan.) bei atskirų Preliminariosios sutarties vykdymo sąlygų koregavimas Preliminariojoje sutartyje numatytomis aplinkybėmis. Apie techninio pobūdžio pakeitimus Šalis iš anksto praneša raštu, atskiras kitos Šalies sutikimas neteikiamas. Siekiant išvengti bet kokių abejonių, Šalys susitaria, kad Šalims įvykdžius šiame punkte nurodytas sąlygas, atskiras susitarimas dėl Preliminariosios sutarties pakeitimo nebus sudaromas, o Šalies kitai Šaliai pateiktas pranešimas dėl techninio pobūdžio Preliminariosios sutarties pakeitimų pridedamas prie Preliminariosios sutarties ir laikomas neatskiriama jos dalimi.

18.13. Preliminariosios sutarties sąlygų keitimą gali inicijuoti kiekviena Šalis, jei yra Preliminariojoje sutartyje ir (ar) Teisės aktuose nustatyti keitimo pagrindai, pateikdama kitai Šaliai atitinkamą prašymą bei jį pagrindžiančius dokumentus. Šalis, gavusi tokį prašymą, privalo jį išnagrinėti per 20 (dvidešimt) Dienų ir kitai Šaliai pateikti motyvuotą raštišką atsakymą. Šalių nesutarimo atveju sprendimo teisė priklauso Klientui.

18.14. Sudarydamos šią Preliminariąją sutartį Šalys patvirtina, kad supranta, jog nuo 2018 m. gegužės 25 d. yra tiesiogiai taikomas 2016 m. balandžio 27 d. priimtas Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo (toliau – Reglamentas). Šalys patvirtina, kad jeigu siekiant užtikrinti tinkamą Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties vykdymą bus tvarkomi asmens duomenys, Šalys įsipareigoja sudaryti atskirą susitarimą dėl duomenų tvarkymo, kuriuo nustato duomenų tvarkymo dalyką ir trukmę, duomenų tvarkymo pobūdį ir tikslą, asmens duomenų rūšis ir duomenų subjektų kategorijas bei duomenų valdytojo prievoles ir teises.

18.15. Jeigu poreikis tvarkyti asmens duomenis paaiškėja po Preliminariosios sutarties sudarymo, Šalys įsipareigoja nedelsiant sudaryti papildomą susitarimą dėl duomenų tvarkymo prie Preliminariosios sutarties ir imtis kitų būtinų priemonių siekiant užtikrinti atitiktį Reglamento reikalavimams. Šalys pripažįsta, kad papildomo susitarimo dėl duomenų tvarkymo pasirašymas nebus laikomas

18.11. The terms and conditions of the Framework Agreement may be amended during the period of validity of the Framework Agreement without a new Procurement Procedure being carried out, provided that the amendment of the terms and conditions along with the review procedure is expressly provided for in the Framework Agreement and/or in accordance with the provisions of the Law.

18.12. Amendments of the terms and conditions of the Framework Agreement shall not be considered as amendments of technical nature (for example, proofreading corrections, names of the Parties, account numbers, other details, etc.) and adjustment of individual conditions of performance of the Framework Agreement in the circumstances provided for in the Framework Agreement. Amendments of technical nature shall be notified in advance by the Party in writing and no individual consent of the other Party shall be given. For the avoidance of any doubt, the Parties agree that the fulfilment by the Parties of the conditions referred to in this clause shall not result in the conclusion of a separate agreement for the amendment of the Framework Agreement and that a notification regarding the amendments to the Framework Agreement of technical nature submitted to the other Party shall be annexed to and treated as an integral part of the Framework Agreement.

18.13. Amendment of the terms and conditions of the Framework Agreement may be initiated by each Party, provided that there are grounds for amendment laid down in the Framework Agreement and/or in the Legal Acts, by submitting to the other Party an appropriate request and supporting documents. The Party which receives such a request must examine it within 20 (twenty) Days and submit a reasoned written reply to the other Party. In the event of disagreement between the Parties, the right of the decision shall lie with the Buyer.

18.14. By concluding this Framework Agreement, the Parties confirm that they understand that Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (hereinafter – the Regulation) is directly applicable as of 25 May 2018. The Parties confirm that in the event that personal data are processed in order to ensure the proper performance of the Framework Agreement and/or the Contract, the Parties shall undertake to conclude a separate agreement on data processing which determines the subject matter and duration of the processing, the nature and purpose of data processing, the types of personal data and categories of data subjects and the obligations and rights of the data controller.

18.15. If the need for processing of personal data is determined after conclusion of the Framework Agreement, the Parties shall undertake to conclude an additional agreement to the Framework Agreement regarding data processing immediately and to take other necessary means in order to ensure conformity with the requirements of the Regulation. The Parties do hereby acknowledge that signing of an additional

esminių šios Preliminariosios sutarties sąlygų pakeitimu.

18.16. Atsižvelgiant į tai, jog Ignitis grupės įmonės priklauso strateginę reikšmę nacionaliniam saugumui turinčios įmonės bei valdomi įrenginiai, o energetikos sektorius priskiriamas prie nacionaliniam saugumui užtikrinti strategiškai svarbių ūkio sektorių, Klientas pasilieka teisę Preliminariosios sutarties vykdymo metu patikrinti Paslaugų teikėjo ir (arba) jo pasitelktų Subteikėjų, Ūkio subjektų ir kitų asmenų atitiktį Lietuvos Respublikos teisės aktams, reglamentuojantiems privalomus nacionalinio saugumo ir kitų strateginių interesų užtikrinimo kriterijus / principus ir (arba) dėl VPĮ 45 straipsnio 21 dalyje/ PĮ 58 straipsnio 41 dalyje, ir (arba) VPĮ 37 straipsnio 9 dalyje / PĮ 50 straipsnio 9 dalyje, ir (arba) VPĮ 47 straipsnio 9 dalyje numatytiems reikalavimams. Tuo atveju, jei Preliminariosios sutarties galiojimo metu paaiškėja, jog Paslaugų teikėjas ir (arba) jo pasitelkti Subteikėjai, Ūkio subjektai ir kiti asmenys neatitinka šių kriterijų / nuostatų / principų ir nustatytų neatitikimų neištaiso per Kliento nurodytą terminą, Klientas įgyja teisę, įspėjęs prieš 10 (dešimt) Dienų, vienašališkai nutraukti Preliminariąją sutartį, neatlygindamas jokių nuostolių, apimant bet neapsiribojant, nuostolius dėl minimalių Pirkimo objekto kiekių išpirkimo.

18.17. Paaiškėjus Preliminariosios sutarties BD 10.2.6 punkte nurodytoms aplinkybėms, Klientas turi teisę sustabdyti Preliminariosios sutarties ir bet kurios Sutarties vykdymą sankcijų galiojimo laikotarpiui ar vienašališkai nutraukti Preliminariąją sutartį ir / ar Sutartį raštu informavęs Paslaugų teikėją per 1 (vieną) darbo dieną nuo pranešimo apie Preliminariosios sutarties ir / ar sustabdymą ar vienašališką nutraukimą išsiuntimo dienos, gavęs informaciją apie Subjektų įtraukimą į Sankcijų sąrašus ir/ ar Subjektui pareikštus įtarimus dėl pinigų plovimo, teroristinės veiklos finansavimo ar su mokestiniu sukčiavimu susijusios veiklos. Nutraukus Preliminariąją sutartį ir / ar Sutartį, ar sustabdžius jos vykdymą šiame punkte nurodytu pagrindu, Šalys neturi prievolės viena kitai mokėti baudų, atlyginti žalą ar išmokėti kokias nors kompensacijas, susijusias su Preliminariosios sutarties ir / ar Sutarties nutraukimu ar jos sustabdymu, išskyrus Preliminariojoje sutartyje nurodytus atvejus

18.18. Sutarties nutraukimui ir keitimui *mutatis mutandis* taikomos visos šio skyriaus nuostatos, nustatančios Preliminariosios sutarties nutraukimo ir keitimo tvarką.

19. KONFIDENCIALI INFORMACIJA

19.1. Šalys susitaria laikyti šią Preliminariąją sutartį, išskyrus jos sudarymo faktą ir Teisės aktų pagrindu privalomą viešinti informaciją, ir visą jos pagrindu viena kitai perduodamą ar kitokiu būdu Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties vykdymo

agreement regarding data processing shall not be construed as an essential amendment to the conditions of this Framework Agreement.

18.16. In view of the fact that Group Companies own companies of strategic importance to national security, and the energy sector is classified as a strategically important economic sector to ensure national security, the Buyer reserves the right to, during the performance of the Framework Agreement, verify the compliance of the Service Provider and/or its engaged Subcontractors, Economic Entities and other persons with the legal acts of the Republic of Lithuania regulating the mandatory criteria/principles for ensuring national security and other strategic interests and/or the requirements laid down in Article 45(21) of the LPP / Article 58(41) of the LP and/or Article 37(9) of the LPP / Article 50(9) of the LP and/or Article 47(9) of the LPP. In the event that, during the period of validity of the Framework Agreement, it becomes apparent that the Service Provider and/or its engaged Subcontractors, Economic Entities and other persons do not comply with these criteria/provisions/principles and it does not correct the identified discrepancies within the time limit specified by the Buyer, the Buyer shall acquire the right to terminate the Framework Agreement unilaterally without compensation for any losses, including but not limited to, losses due to the redemption of the minimum quantities of the Object of the Procurement, by informing the Service Provider thereof 10 (ten) Days in advance.

18.17. When the circumstances referred to in the clause 10.2.6 of the GP of the Framework Agreement become apparent, the Buyer has the right to suspend the performance of the Framework Agreement and of any the Contract for the period of validity of sanctions or unilaterally terminate the Framework Agreement and/or the Contract by notifying the Service Provider in writing within 1 (one) Working day from the date of dispatch of the notice of suspension or unilateral termination of the Framework Agreement upon receipt of information about the inclusion of the Entities in the Sanctions Lists and/or suspected money laundering, terrorist financing or tax fraud activities against Entity. The Parties shall not be obliged to pay each other fines, compensate for damages or pay any compensation related to the termination or suspension of the Framework Agreement and/or Contract on the basis specified in this clause of the Framework Agreement.

18.18. All provisions of this Chapter laying down the procedures for termination and amendment of the Framework Agreement shall apply *mutatis mutandis* to the termination and amendment of the Contract.

19. CONFIDENTIAL INFORMATION

19.1. The Parties agree to treat this Framework Agreement, with the exception of the fact of its conclusion and information required to be disclosed publicly on the basis of legal acts, and any information communicated to each other on the basis thereof or

metu sužinotą / užfiksuotą / nufilmuotą ir pan. informaciją paslapyje neterminuotai, neatsižvelgiant į tai, ar ta informacija pateikiama žodžiu ar raštu. Šalys susitaria neatskleisti konfidencialios informacijos jokiai Trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo, o taip pat nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar Trečiųjų šalių poreikiams, išskyrus atvejus, kai tokia informacija privalo būti atskleista Įstatymo ar kitų teisės aktų nustatyta tvarka ar turi būti atskleista teisės, finansų ar kitos srities specialistui / patarėjui, ar paskolos davėjui.

19.2. Visa Kliento Paslaugų teikėjui suteikta bei Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties vykdymo metu sukurta / sužinota informacija yra laikoma konfidencialia, išskyrus viešai prieinamą ir Pirkimo sąlygose nurodytą informaciją, visais kitais atvejais Klientas turi patvirtinti raštu, kad tam tikra pateikta informacija nėra konfidenciali.

19.3. Šalis, pažeidusi Preliminariojoje sutartyje numatytą konfidencialumo pareigą, įsipareigoja pagal argumentuotą kitos Šalies reikalavimą sumokėti 3 000,00 EUR (trijų tūkstančių eurų 00 euro ct) baudą ir atlyginti visus kitos Šalies patirtus nuostolius, kiek jų nepadengia numatyta bauda.

19.4. Visą informaciją, gautą Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties vykdymo metu, Klientas gali naudoti savo ir/ar bet kurios Ignitis grupės įmonės ar AB „Ignitis grupė“ netiesiogiai ar tiesiogiai kontroliuojančios įmonės naudai ir tikslais, ir tai nebus laikoma Preliminariosios sutarties (konfidencialumo) pažeidimu.

19.5. Paslaugų teikėjas privalo pasirašyti atskirą konfidencialumo susitarimą, kuriame gali būti nustatytos kitos konfidencialią informaciją reglamentuojančios nuostatos, jei tai numatyta Pirkimo sąlygose ar to reikalauja Klientas.

19.6. Jei vykdant Preliminariąją sutartį Šalių atstovams gali prireikti disponuoti AB „Ignitis grupė“ (toliau šiame Preliminariosios sutarties punkte – Emitentas) viešai neatskleista informacija (viešai neatskleista informacija yra suprantama taip, kaip ji apibrėžta Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. 596/2014 dėl piktnaudžiavimo rinka 7 straipsnyje, t. y. apima bet kokią konkrečią informaciją, kuri nėra atskleista viešai, kuri tiesiogiai ar netiesiogiai susijusi su Emitento ar kitais finansinių priemonių rinkų dalyviais arba jų finansinėmis priemonėmis, ir kuri, ją atskleidus viešai, galėtų turėti didelį poveikį tų finansinių priemonių kainoms ar su jomis susijusių išvestinių finansinių priemonių kainai), visiems šią informaciją žinantiems asmenims draudžiama neteisėtai ja pasinaudoti atliekant prekybos Emitento finansinėmis priemonėmis veiksmus arba perduodant šią informaciją bet kuriam asmeniui, kuris neturi teisės su ja susipažinti. Paslaugų teikėjas įsipareigoja supažindinti savo darbuotojus ir (arba) Paslaugų teikėjo vardu veikiančius partnerius su nurodytu reguliavimu bei visapusiškai laikytis Piktnaudžiavimo

information acquired/fixed/filmed, etc., in other ways during the performance of the Framework Agreement and/or the Contract as confidential indefinitely, irrespective of whether that information is provided orally or in writing. The Parties agree not to disclose confidential information to any Third Party without the prior written consent of the other Party, nor to use confidential information for the personal or Third Parties' needs unless such information must be disclosed in accordance with the procedure laid down by the Law or other Legal Acts or must be disclosed to a legal, financial or another specialist/adviser or lender.

19.2. All information provided by the Buyer to the Service Provider and created/obtained during the performance of the Framework Agreement and/or the Contract shall be considered confidential, except for the information publicly available and specified in the Procurement Conditions, in all other cases the Buyer must confirm in writing that certain information provided is not confidential.

19.3. The Party that has breached its obligation of confidentiality under the Framework Agreement shall undertake to pay a fine of EUR 3,000.00 (three thousand euros, 00 cents) on the basis of a reasoned claim by the other Party and to compensate any losses incurred by the other Party in so far as they are not covered by the fine provided for.

19.4. All information obtained during the performance of the Framework Agreement and/or the Contract may be used by the Buyer for its own benefit and purposes and/or the benefit and purposes of any Group Company or a company controlled indirectly or directly by AB „Ignitis grupė“, and this shall not be considered as a breach of the Framework Agreement (confidentiality).

19.5. The Service Provider must sign a separate confidentiality agreement, which may lay down other provisions governing confidential information if this is provided for in the Procurement Conditions or demanded by the Buyer.

19.6. Where the performance of the Framework Agreement may require the representatives of the Parties to have at their disposal the inside information of AB „Ignitis grupė“, (hereinafter in this clause of the Framework Agreement referred to as the Issuer) (inside information is understood as defined in Article 7 of Regulation (EU) No 596/2014 of the European Parliament and of the Council on market abuse, i.e., any specific information of a precise nature, which has not been made public, relating, directly or indirectly, to the Issuer or other participants of the financial instruments market or their financial instruments and which, if it were made public, would be likely to have a significant effect on the prices of those financial instruments or on the price of related derivative financial instruments), any person who knows this information shall be prohibited from using it unlawfully in the course of trading in the financial instruments of the Issuer or by transmitting this information to any person who has no right of access to it. The Service Provider shall undertake to introduce its employees and/or partners acting on behalf of the Service

rinka reglamento (ES) Nr. 596/2014 nuostatų, tame tarpe, jei taikoma, pareigos sudaryti viešai neatskleistą informaciją žinančių asmenų sąrašą.

19.7. Sutarties konfidencialumui *mutatis mutandis* taikomos visos šio skyriaus nuostatos, nustatančios Preliminariosios sutarties konfidencialią informaciją.

20. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

20.1. Šalys sutinka, kad teisės aktų nustatyta tvarka reorganizavus Kliento įmonę ar pasikeitus Kliento teisiniam statusui ar jei dėl Kliento funkcijų ar jų dalies perdavimo šios Preliminariosios sutarties pagrindu Klientui kylantys įsipareigojimai perduodami Trečiajai šaliai ar Kliento asocijuotiems asmenims, be raštiško Paslaugų teikėjo sutikimo Kliento teisių ir pareigų perėmėjas nuo teisių ir pareigų perėmimo momento tampa Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties Šalimi, perimančia visas šios Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties pagrindu Kliento prisiimtas teises ir pareigas. Esant Paslaugų teikėjo pareikalavimui, Klientas pateikia Paslaugų teikėjui dokumentus, patvirtinančius Kliento teises ir pareigas perimančio Trečiojo asmens finansinius pajėgumus ir kitus būtinus dokumentus. Šalys pareiškia ir patvirtina, kad toks Kliento teisių ir pareigų perėjimas nėra novacija pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso VI knygos I dalies trečiojo skirsnio nuostatas ir pats savaime neturi įtakos Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties galiojimui. Šalys sutinka, kad apie šiame punkte nustatytą teisių ir pareigų perėmimą Klientas arba jo teisių ir pareigų perėmėjas Paslaugų teikėją informuoja teisės aktų nustatyta tvarka ir Šalys atskiro Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties pakeitimo nesudaro, o rašytinis pranešimas dėl Šalies keitimo laikomas neatskirama Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties dalimi, kuris įsigalioja nuo pranešime nurodytos datos.

20.2. Paslaugų teikėjo keitimas galimas dėl Teisės aktų nustatyta tvarka pradėtos Paslaugų teikėjo reorganizavimo, įskaitant jungimą ir skaidymą, atskyrimo ar bankroto procedūros ar pasikeitus Paslaugų teikėjo statusui ar jei Paslaugų teikėjo funkcijas ar jų dalį sandorio pagrindu perima Trečioji šalis. Paslaugų teikėjas ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) Darbo dienų iki Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėmimo momento privalo apie tai raštu informuoti Klientą ir kartu su minėtu raštu pateikti Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėmėjo pašalinimo pagrindų nebuvimą, kvalifikaciją ir kitų Pirkimo sąlygose Paslaugų teikėjui keltų reikalavimų atitikimą patvirtinančius dokumentus. Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėmėjas privalo turėti ne mažesnę nei Paslaugų teikėjas, su kuriuo buvo sudaryta Preliminarioji sutartis, kvalifikaciją, vertinant pagal

Provider to the regulation specified and to fully comply with the provisions of the Market Abuse Regulation (EU) No 596/2014, including, where applicable, the obligation to draw up an insider list.

19.7. All provisions of this Chapter establishing confidential information of the Framework Agreement shall apply *mutatis mutandis* to the confidentiality of the Contract.

20. FINAL PROVISIONS

20.1. The Parties agree that in the event of a reorganisation of the Buyer's company or a change in the legal status of the Buyer in accordance with the procedure laid down in Legal Acts or if, due to the transfer of the Buyer's functions or part thereof on the basis of this Framework Agreement, the obligations of the Buyer are transferred to a Third Party or to the Buyer's associated persons the successor of the Buyer's rights and obligations, without the written consent of the Service Provider, shall become a Party to the Framework Agreement and/or the Contract, taking over all the rights and obligations assumed by the Buyer on the basis of this Framework Agreement and/or the Contract. Upon request of the Service Provider, the Buyer shall provide the Service Provider with documents confirming the financial capacity of the Third Party taking over the Buyer's rights and obligations and other necessary documents. The Parties declare and confirm that such a transfer of the Buyer's rights and obligations shall not constitute novation within the meaning of Section 3 of Part I of Book VI of the Civil Code of the Republic of Lithuania and shall not in itself affect the validity of the Framework Agreement and/or the Contract. The Parties agree that the Buyer, or its successor in rights and obligations, shall inform the Service Provider of the transfer of the rights and obligations set out in this clause in accordance with the procedure laid down in the Legal Acts and the Parties shall not conclude a separate amendment of the Framework Agreement and/or the Contract, and the written notification regarding the replacement of the Party shall be considered an integral part of the Framework Agreement and/or the Contract, which comes into effect from the date specified in the notification.

20.2. The replacement of Service Provider may take place as a result of the reorganisation of the Service Provider initiated in accordance with the procedure laid down by Legal Acts, including merger and division, separation or bankruptcy proceedings or changes in the status of the Service Provider, or if the functions of the Service Provider or part thereof are taken over by a Third Party on the basis of the transaction. The Service Provider shall inform the Buyer in writing at least 30 (thirty) Working Days prior to the moment of taking over the rights and obligations of the Service Provider attaching to the letter the documents confirming the absence of any grounds for the exclusion of the successor, supporting its qualification and the documents confirming compliance with the other requirements set out in the Procurement Conditions. The successor of the

kriterijus, kurie buvo nustatyti Pirkimo sąlygose. Klientas, gavęs Paslaugų teikėjo raštą kartu su visais Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėmėjo pašalinimo pagrindų nebuvimą, kvalifikaciją ir kitų Pirkimo sąlygose Paslaugų teikėjui keltų reikalavimų atitikimą patvirtinančiais dokumentais, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) Darbo dienų įvertina pateiktų dokumentų turinį ir raštu pritaria arba atsisako pritarti Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties Šalies pasikeitimui. Klientui pritarus, pasirašomas Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties pakeitimas. Šalys pareiškia ir patvirtina, kad toks Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėjimas nėra novacija pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso VI knygos I dalies trečiojo skirsnio nuostatas ir pats savaime neturi įtakos Preliminariosios sutarties ir (ar) Sutarties galiojimui.

20.3. Paslaugų teikėjas neįgyja teisės perduoti savo teisių ar pareigų pagal šią Preliminariąją sutartį Trečiajam asmeniui be išankstinio raštiško Kliento sutikimo, šio reikalavimo nesilaikymas laikomas esminiu Preliminariosios sutarties pažeidimu ir atitinkamai Paslaugų teikėjui taikoma Preliminariosios sutarties BD 18.6. punkte nustatyto dydžio bauda.

20.4. Visi pranešimai ir kita informacija tarp Šalių pagal šią Preliminariąją sutartį atliekami raštu ir laikomi tinkamai pateiktais, jei įteikti asmeniškai, siunčiami elektroniniu paštu ar per kurjerį, registruotu paštu ar kitomis priemonėmis Preliminariosios sutarties SD (jei nėra patikslinta Sutartyje) nurodytais adresais.

20.5. Šalys bendravimui paskiria kontaktinius asmenis, kurių duomenys nurodomi Preliminariosios sutarties SD ar kituose Preliminariosios sutarties prieduose / dalyse.

20.6. Kiekviena Šalis privalo per 5 (penkias) Darbo dienas pranešti kitai Šaliai apie Preliminariosios Sutarties SD ar Sutartyje nurodytą adresu, rekvizitų, kontaktinių asmenų pasikeitimą. Iki informavimo apie adresu pasikeitimą, visi šioje Preliminariosios sutarties SD (jei nėra patikslinta Sutartyje) nurodytu adresu išsiųsti pranešimai ir kita korespondencija laikomi įteiktais tinkamai.

20.7. Visi Šalių susitarimai laikomi galiojančiais, jei jie sudaryti raštu ir pasirašyti abiejų Šalių įgaliotų atstovų. Visi Preliminariosios sutarties priedai nurodyti Preliminariosios sutarties SD.

20.8. Visi Šalių pasirašyti priedai (įskaitant visus Preliminariosios Sutarties SD ir Sutarčių priedus) laikomi neatskiriama Preliminariosios sutarties dalis.

Service Provider's rights and obligations must have at least the qualification of the Service Provider with whom the Framework Agreement has been concluded, assessing in accordance with the criteria laid down in the Procurement Conditions. Upon receipt of the successor's of the Service Provider letter together with all documents confirming the absence of grounds for exclusion of the successor, qualification and the documents confirming compliance with the other requirements set out in the Procurement Conditions, the Buyer shall assess the content of the submitted documents within 10 (ten) Working Days at the latest and shall agree in writing or refuse to approve the amendment of the Framework Agreement and/or the replacement of the Party to the Contract. Following the consent of the Buyer, an amendment to the Framework Agreement and/or the Contract shall be signed. The Parties declare and confirm that such transfer of the rights and obligations of the Service Provider shall not constitute novation within the meaning of Section 3 of Part I of Book VI of the Civil Code of the Republic of Lithuania and shall not in itself affect the validity of the Framework Agreement and/or the Contract.

20.3. The Service Provider shall not acquire the right to transfer its rights and obligations under this Framework Agreement to a Third Party without the prior written consent of the Buyer; non-compliance shall be considered as a material breach of the Framework Agreement and, accordingly, the Service Provider shall be subject to the fine specified in clause 18.6. of the GP of the Framework Agreement.

20.4. All notifications and other information between the Parties under this Framework Agreement shall be made in writing and shall be deemed to have been duly delivered if they are served personally, sent by e-mail or courier, by registered mail or by other means at the addresses specified in the SP of the Framework Agreement (if not specified in the Contract).

20.5. The Parties shall appoint contact persons for communication, whose details shall be specified in the SP of the Framework Agreement or other annexes/parts to the Framework Agreement.

20.6. Each Party shall notify the other Party within 5 (five) Working Days of any change in the address, details, contact persons specified in the SP of the Framework Agreement or in the Contract. Prior to notification of the change of address, all notifications and other correspondence sent to the address specified in the SP of this Framework Agreement (unless specified in the Contract) shall be deemed to have been duly served.

20.7. All agreements between the Parties shall be deemed to be valid if they have been concluded in writing and signed by authorised representatives of both Parties. All annexes to the Framework Agreement are listed in SP of the Framework Agreement.

20.8. All annexes signed by the Parties (including all annexes to the SP of the Framework Agreement and the Contracts) shall be considered an integral part of the Framework Agreement.

20.9. Kai pagal Teisės aktus Preliminarioji sutartis turi būti paprastos rašytinės formos, ji gali būti sudaroma tiek surašant vieną Šalių pasirašomą (rašytiniu parašu) dokumentą, tiek ir apsieičiant raštais, telegramomis, telefonogramomis, telefakso pranešimais ar kitokiais telekomunikacijų galiniais įrenginiais perduodama informacija, jeigu yra užtikrinta teksto apsauga ir galima identifikuoti jį siuntusios Šalies parašą. Jei Preliminarioji sutartis sudaroma ją pasirašant fiziniiais Šalių parašais, pasirašoma tiek Preliminariosios sutarties egzempliorių, kiek yra Preliminariosios sutarties Šalių. Jei Preliminarioji sutartis sudaroma ją pasirašant kvalifikuotais elektroniniais parašais, Šalys pasirašo vieną Preliminariosios sutarties egzempliorių, perduodamą viena kitai naudojantis telekomunikacijų galiniais įrenginiais. Jei Preliminarioji sutartis sudaroma ją pasirašant skirtingais parašų formatais, Šalys apsieičia pasirašytais Preliminariosios sutarties egzemplioriais, naudodamosi atitinkamomis apsieitimo priemonėmis.

21. KITOS SĄLYGOS

21.1. Šalys sutaria, jog Paslaugų teikimo metu Paslaugų teikėjas Klientui teikia galutinius su Paslaugų teikimu susijusius dokumentus bei kitą medžiagą Techninėje specifikacijoje nurodyta kalba ir tvarka. Jei Techninėje specifikacijoje nėra nurodyta teikiamų dokumentų ir informacijos kalba, tai visa dokumentacija ir kita informacija teikiama tik lietuvių kalba, jei Preliminariosios sutarties SD nenumatyta kitaip. Jei Techninėje specifikacijoje numatyta, kad visi dokumentai pateikiami lietuvių kalba, tačiau Paslaugų teikėjas, atitinkamai pateikęs galutinius dokumentus bei kitą medžiagą, kita kalba nei lietuvių, tokiu atveju Paslaugų teikėjas prie šių dokumentų privalo pridėti vertėjo parašą ir vertimų biuro antspaudu patvirtintą dokumento vertimą į lietuvių kalbą.

21.2. Klientas Preliminariosios sutarties SD ir (ar) Techninėje specifikacijoje taip pat gali nustatyti, kokie papildomi dokumentai, be reikalaujamų Preliminariosios sutarties BD 21.1 punkte, yra teikiami lietuvių ar kita Klientui priimtina kalba.

21.3. Tuo atveju, jeigu Paslaugų teikėjas nesilaikys Preliminariosios sutarties BD 21.1. ir (ar) 21.2. punktuose nurodytų reikalavimų (dokumentus pateiks ne lietuvių kalba ir prie šių dokumentų nebus pridėtas vertėjo parašas ir vertimų biuro antspaudu patvirtintas dokumentų vertimas į lietuvių kalbą), Klientas turės teisę be atskiro pranešimo išsiversti minėtus dokumentus savo sąskaita ir tokiu atveju mokėtiną už suteiktas Paslaugas sumą sumažins turėtų faktinių išlaidų, susijusių su vertimo paslaugomis, suma.

20.9. Where, in accordance with the Legal Acts, the Framework Agreement must be in a simple written form, it may be concluded both by means of drafting a single document signed by the Parties (by written signature) or by the exchange of letters, telegrams, telephone, telefax messages or other telecommunications terminal equipment, if the security of the text is ensured and the signature of the Party which sent it can be identified. If the Framework Agreement is concluded with the physical signature of the Parties, as many copies of the Framework Agreement as there are Parties to the Framework Agreement shall be signed. If the Framework Agreement is concluded by means of qualified electronic signatures, the Parties shall sign a copy of the Framework Agreement to be transferred between them using telecommunications terminal equipment. If the Framework Agreement is concluded by means of different signature formats, the Parties shall exchange the signed copies of the Framework Agreement using the appropriate means of exchange.

21. OTHER CONDITIONS

21.1. The Parties agree that, at the time of the provision of the Services, the Service Provider shall provide the Buyer with final documents and other material related to the provision of the Services in the language and procedure specified in the Technical Specification. If the Technical Specification does not specify the language of the documents and information provided, all documentation and other information shall be provided only in the Lithuanian language unless otherwise provided for in the SP of the Framework Agreement. If the Technical Specification provides for that all documents are submitted in the Lithuanian language but the Service Provider submitted the final documents and other material in a language other than Lithuanian, it must attach to these documents a translation of the document into Lithuanian certified by the signature of the translator and the seal of the translation bureau.

21.2. The Buyer can also specify in the SP of the Framework Agreement and/or Technical Specification what additional documents are provided in Lithuanian or another language acceptable to the Buyer in addition to the documents requested in clause 21.1 of the GP of the Framework Agreement.

21.3. In the event that the Service Provider fails to comply with the requirements set out in clauses 21.1. and/or 21.2. of the GP of the Framework Agreement (documents will be submitted in a language other than the Lithuanian language and will not be accompanied by a translation into Lithuanian with a signature of the translator and the seal of the translation bureau), the Buyer will have the right to translate the said documents at its own expense without separate notification, and in this case, the amount due for the Services rendered will be reduced by the amount of actual costs related to translation services.